叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 巴比伦的竖琴(harps Hung Up In Babylon) 000001

2. 巴比伦的竖琴(harps Hung Up In Babylon) 000002

3. 巴比伦的竖琴(harps Hung Up In Babylon) 000003

4. 巴比伦的竖琴(harps Hung Up In Babylon) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴比伦的竖琴(Harps Hung up in Babylon)

[hɑ:rps] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['bæbɪlən]
HARPS **HUNG** **UP** **IN** **BABYLON**
竖琴 悬挂 向上 在 巴比伦

巴比伦悬挂的竖琴

[baɪ] ['ɑ:θə(r)] ['koʊltən]
By **Arthur** **Colton**
经过 亚瑟 科尔顿

作者：亚瑟·科尔顿

[nju:] [jɔ:k] : ['henri] [həʊlt][ænd; ənd] Company1907
New **York** **:** **Henry** **Holt** **And** **Company1907**
新的 约克 : 亨利 霍尔特 和 Company1907

纽约：亨利·霍尔特公司，1907年

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
DEDICATED **TO**
投入的 到

谨以此献给

[maɪ] ['fɑ:ðə(r)]
MY **FATHER**
我的 父亲

我的父亲

[ðə; ði][hɑ:rps] [hʌŋ] [ʌp][ɪn]['bæbɪlən] ,
The **harps** **hung** **up** **in** **Babylon** **,**
这 竖琴 悬挂 向上 在 巴比伦 ,

巴比伦城里挂起了竖琴。

[ðeə(r)] ['lu:s(ə)nd] [strɪŋz] [ræŋ] [ɒn] , [sæŋ] [ɒn]
Their **loosened** **strings** **rang** **on** **,** **sang** **on**
他们的 松动 字符串 响铃 在 , 唱 在

他们松开的琴弦继续响起，继续歌唱。

[ænd; ənd][kɑ:st][ðeə(r)] ['mə:məz] [fɔ:θ] [ə'pɒn]
And **cast** **their** **murmurs** **forth** **upon**
和 投掷 他们的 低语 前进 之上

并将他们的抱怨倾泻而出

[ðə; ði][rəʊl][ænd; ənd][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['bæbɪlən] :
The **roll** **and** **roar** **of** **Babylon** **:**
这 卷 和 吼 的 巴比伦 :

巴比伦的隆隆声：

" [fə'get] [ˌem 'i:] , [lɔ:d] , [ɪf] [ai] [fə'get]
" **Forget** **me** **,** **Lord** **,** **if** **I** **forget**
" 忘记 我 , 主 , 如果 我 忘记

主啊，如果我忘记了，请忘记我吧！

[dʒə'ru:sələm][fɔ:(r); fə(r)] ['bæbɪlən] ,
Jerusalem **for** **Babylon** **,**
耶路撒冷 为了 巴比伦 ,

耶路撒冷代替巴比伦

[ɪf] [ai] [fə'get] [ðə; ði] ['vɪʒn] [set]
If I forget the vision set
如果 我 忘记 这 想象 放

如果我忘记了设定的愿景

[haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['lebənən]
High as the head of Lebanon
高的 作为 这 头 的 黎巴嫩

黎巴嫩最高领导人

[ɪz] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)] ['sɪrɪə] [jet] ,
Is lifted over Syria yet ,
是 抬起 超过 叙利亚 然而 ,

叙利亚上空的封锁线尚未解除。

[ɪf] [ai] [fə'get] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ][ˌem 'iː] [daʊn]
If I forget and bow me down
如果 我 忘记 和 弓 我 向下

如果我忘记了，就向我低头吧

[tuː; tə] ['bruːtɪʃ] [gɒdz][ɒv; əv]['bæbɪlən] .
To brutish gods of Babylon .
到 野蛮的 神 的 巴比伦 .

献给巴比伦残暴的神明。

" [tuː] ['rɪvəz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [rʌn]
" Two rivers to each other run
" 二 河流 到 每个 其他 跑步

两条河流彼此相连

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,
In the very midst of Babylon ,
在 这 非常 中间 的 巴比伦 ,

在巴比伦城中心，

[ænd; ənd]['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['kʌrənt] [fliːts]
And swifter than their current fleets
和 更迅捷 比 他们的 当前的 舰队

而且比他们目前的舰队速度更快

[ðə; ði] ['restləs] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts]
The restless river of the streets
这 不安 河 的 这 街道

街道上奔涌的河流

[ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,
Of Babylon , of Babylon ,
的 巴比伦 , 的 巴比伦 ,

巴比伦的，巴比伦的

[ænd; ənd] ['bæbɪlɑːnz] ['taʊəz] [smaɪt] [ðə; ði][skaɪ] ,
And Babylon's towers smite the sky ,
和 巴比伦的 塔楼 惩击 这 天空 ,

巴比伦的塔楼直插云霄，

[bʌt; bət] ['haɪə(r)] [riːk] [tuː; tə] [gɒd] [məʊst] [haɪ]
But higher reeks to God most high
但 更高 臭气熏天 到 上帝 最多 高的

但更高的存在令至高神感到厌恶

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪkwəti] :
The smoke of her iniquity :
这 抽烟 的 她 罪恶 :

她罪恶的烟雾：

" [bʌt; bət][əʊ] , [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [bluː]

"	But	oh	,	betwixt	the	green	and	blue
"	但	哦	,	中间	这	绿色的	和	蓝色的

但是，哦，在绿色和蓝色之间

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [wʌns][wiː; wi] [njuː]

To	walk	the	hills	that	once	we	knew
到	走	这	丘陵	那	一次	我们	知道

去走走我们曾经熟悉的山丘

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pjʊə(r)][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [truː] ,

When	you	were	pure	and	I	was	true	,
什么时候	你	是	纯的	和	我	曾是	真的	,

当你纯洁无瑕，而我真诚待人时，

" [səʊ] [ræŋ] [ðə; ði][hɑːrps][ɪn]['bæbɪlən] —

"	So	rang	the	harps	in	Babylon	—
"	所以	响铃	这	竖琴	在	巴比伦	—

于是巴比伦的竖琴响了起来——

" [ɔː(r)][eə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊdz][ɒv; əv][stəʊn]

"	Or	ere	along	the	roads	of	stone
"	或者	埃雷	沿着	这	道路	的	石头

或者沿着石板路

[hæd; həd][led][ˌjuː 'es] ['kæptɪv] [wʌn][baɪ][wʌn]

Had	led	us	captive	one	by	one
有	引领	我们	俘虏	一	经过	一

曾将我们一个个俘虏

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [gɒdz][ɒv; əv] ['bæbɪlən] .

The	subtle	gods	of	Babylon	.
这	微妙的	神	的	巴比伦	.

巴比伦的神秘神祇。

" [ðə; ði][hɑːrps] [hʌŋ] [ʌp][ɪn]['bæbɪlən]

"	The	harps	hung	up	in	Babylon
"	这	竖琴	悬挂	向上	在	巴比伦

巴比伦的竖琴被挂了起来

[hʌŋ] ['saɪlənt] [tɪl] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [dɔːn] ,

Hung	silent	till	the	prophet	dawn	,
洪	沉默的	直到	这	先知	黎明	,

静默悬挂，直到先知黎明到来。

[wen] ['dʒuːdəz] [fiːt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɜːnd]

When	Judah's	feet	the	highway	burned
什么时候	犹大的	脚	这	公路	烧伤

当犹大的脚下燃起大火时

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [hɪlz] [rɪ'tɜːnd] ,

Back	to	the	holy	hills	returned	,
后退	到	这	圣	丘陵	返回	,

回到圣山，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [dʌst] [ɒn] ['bæbɪlən] .

And	shook	their	dust	on	Babylon	.
和	摇晃	他们的	灰尘	在	巴比伦	.

并将尘土抖落在巴比伦城上。

[ɪn]['zaɪənz] [hɔːlz] [ðə; ði][waɪld][hɑːrps] [ræŋ] ,

In	Zion's	halls	the	wild	harps	rang	,
在	锡安的	大厅	这	荒野	竖琴	响铃	,

锡安的殿堂里，野性的竖琴响起，

[tuː; tə]['zaɪənz] [wɔːlz] [ðeə(r)] ['smɪtn] [klæŋ] ,
To **Zion's** **walls** **their** **smitten** **clang** **,**
到 锡安的 墙壁 他们的 迷恋 铿 ,

他们撞击的铿锵声传向锡安的城墙，

[ænd; ənd][ləʊ] ! [ɒv; əv]['bæbɪlən] [ðeɪ] [sæŋ] ,
And **lo** **!** **of** **Babylon** **they** **sang** **,**
和 洛 ! 的 巴比伦 他们 唱 ,

看哪！他们歌颂巴比伦，

[ðeɪ] ['əʊnli] [sæŋ] [ɒv; əv]['bæbɪlən] :
They **only** **sang** **of** **Babylon** **:**
他们 仅有的 唱 的 巴比伦 :

他们只歌颂巴比伦：

" [dʒə'həʊvə] , [raʊnd] [huːz] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ɔː]
" **Jehovah** **,** **round** **whose** **throne** **of** **awe**
" 耶和华 , 圆形的 谁 王座 的 敬畏

耶和华，祂那令人敬畏的宝座周围

[ðə; ði] ['væsl] [stɑːz] [ðeə(r)] ['ɔːbits] [drɔː]
The **vassal** **stars** **their** **orbits** **draw**
这 附庸 明星 他们的 轨道 画

附庸星的轨道绘制

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ðaɪ] [lɔː] ,
Within **the** **circle** **of** **Thy** **law** **,**
之内 这 圆圈 的 你的 法律 ,

在祢律法的范围内，

[kænst] [ðaʊ] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ,
Canst **Thou** **make** **nothing** **what** **is** **done** **,**
罐 你 制作 没有什么 什么 是 完毕 ,

你能使已发生的事归于虚无吗?

[ɔː(r)] [kɔːz] [ðaɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn]
Or **cause** **Thy** **servant** **to** **be** **one**
或者 原因 你的 仆人 到 是 一

或者使你的仆人成为一

[ðæt] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn]['bæbɪlən] ,
That **has** **not** **been** **in** **Babylon** **,**
那 有 不是 到过 在 巴比伦 ,

那在巴比伦并没有发生过。

[ðæt] [hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][peɪn]
That **has** **not** **known** **the** **power** **and** **pain**
那 有 不是 已知 这 力量 和 疼痛

那人未曾体会过力量和痛苦

[ɒv; əv][laɪf] [pɔː] [aʊt] [laɪk] ['drɪvn] [reɪn] ?
Of **life** **poured** **out** **like** **driven** **rain** **?**
的 生活 倾倒 出去 喜欢 驱动 雨 ?

生命如同倾盆大雨般逝去?

[ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd] [ə'gen]
I **will** **go** **down** **and** **find** **again**
我 将要 去 向下 和 寻找 再次

我会下去再找找。

[maɪ] [səʊl] [ðæts] [lɒst] [ɪn] ['bæbɪlən] .
My **soul** **that's** **lost** **in** **Babylon** **.**
我的 灵魂 那就是 丢失的 在 巴比伦 .

我的灵魂迷失在巴比伦。

" ['kɒntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[west] - ['i:stəli] [mə'ræləti, mɔ:-]
WEST - EASTERLY MORALITIES
西方 - 东风 道德

东西方道德

[ðə; ði] ['kæptɪv]
THE CAPTIVE
这 俘虏

俘虏

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm]
THE PILGRIM
这 朝圣

朝圣者

['ɑ:ləz] [tent]
ALLAH'S TENT
真主的 帐篷

真主的帐篷

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]
THE POET AND THE FOUNTAIN
这 诗人 和 这 喷泉

诗人与喷泉

[ðə; ði] ['ʃɛˌnoʊz] ['aɪlənds]
THE CHENEAUX ISLANDS
这 舍诺 岛屿

谢诺群岛

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
THE SHEPHERD AND THE KNIGHT
这 牧羊人 和 这 骑士

牧羊人和骑士

[ðə; ði] [hɜ:b] [ɒv; əv] [greɪs]
THE HERB OF GRACE
这 草本植物 的 优雅

恩典之草

['vɜ:rsəz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['kæntɪkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd]
VERSES FROM " THE CANTICLE OF THE ROAD
诗句 从 " 这 颂歌 的 这 路

选自《道路赞歌》的诗句

" [fɔ:'sti:n]
" FAUSTINE
" 福斯汀

福斯廷

['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
SOMETIME IT MAY BE
有时 它 可能 是

有时可能是

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [brʊks] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ]
WHEN ALL THE BROOKS HAVE RUN AWAY
什么时候 全部 这 布鲁克斯 有 跑步 离开

当所有布鲁克一家都逃走后

[wʌn] ['aʊə(r)]
ONE **HOUR**
一 小时

一小时

['eəz] [ɒv; əv] [taɪm]
HEIRS **OF** **TIME**
继承人 的 时间

时间继承者

[huː] [meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃruːd] ['aʊəz] [straɪv] ?
WHO **MAY** **WITH** **THE** **SHREWD** **HOURS** **STRIVE** **?**
WHO 可能 和 这 精明 小时 努力 ?

谁能在精明的时辰中奋斗?

[let] [ˌem 'iː]
LET **ME**
让 我

让我

[nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['mendɪkənt]
NO **MORE** **A** **MENDICANT**
不 更多的 一个 乞丐

不再是乞丐

[kjʊ'rɑːrɪ] -
CURARE **SEPULTOS**
箭毒 -

箭毒塞普尔托斯

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
TO **-** **MORROW**
到 - 明天

明天

[snəʊ]
SNOW
雪

雪

[baɪ][ðə; ði] [siː]
BY **THE** **SEA**
经过 这 海

海边

[ɪn] [pɔːt] [tuː; tə] - [deɪ]
IN **PORT** **TO** **-** **DAY**
在 港口 到 - 天

今日在港

[æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] [əʊld]
AS **WE** **GROW** **OLD**
作为 我们 生长 老的

随着我们变老

['weif,ɛərə]
WAYFARERS
旅行者

旅行者

[ðə; ði] [haʊs]
THE **HOUSE**
这 房子

房子

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] [hɪlz]
THE **HILLS**
这 丘陵

山丘

['wɜ:rdzwərθ]
WORDSWORTH
华兹华斯

华兹华斯

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['lɪli]
THE **WATER** **-** **LILY**
这 水 - 百合

睡莲

[ðə; ði] [θrʌʃ]
THE **THRUSH**
这 画眉

画眉

[ðə; ði]['rəʊmən] [wei]
THE **ROMAN** **WAY**
这 罗马 方式

罗马之路

['fɒli]
FOLLY
蠢事

蠢事

[kən'sɜ:nɪŋ] ['tæbɪθəz] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnju'et]
CONCERNING **TABITHA'S** **DANCING** **OF** **THE** **MINUET**
有关 塔比莎的 跳舞 的 这 小步舞曲

关于塔比莎跳小步舞

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]
AN **IDYL** **OF** **THE** **WOOD**
一个 牧歌 的 这 木头

林中田园诗

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['kɒrɪdən]
PHYLLIS **AND** **CORYDON**
菲利斯 和 科里登

菲利斯和科里登

['meɪɪŋ]
MAYING
五月

五月

[tu:] ['lɪt(ə)l] [meɪdz]
TWO **LITTLE** **MAIDS**
二 小的 女佣

两个小女仆

['twenti] [j'iəz] [hens]
TWENTY **YEARS** **HENCE**
二十 年 因此

二十年后

[wɪˈðaʊt]	[ðə; ði]	[geɪt]
WITHOUT	**THE**	**GATE**
没有	这	门

没有大门

[æn'sjɛ̃ː]	-	[pjeə]
ANCIEN	**M'SIEU**	**PIERRE**
古代	-	皮埃尔

安西恩·莫西厄·皮埃尔

['krɪsməs]	[iːv]
CHRISTMAS	**EVE**
圣诞节	前夕

圣诞节前夕

[ðə; ði]	['kærəl]	['sɪŋə(r)]
THE	**CAROL**	**SINGER**
这	颂歌	歌手

圣诞颂歌歌手

[ɑːrkeɪdi]	.
ARCADIE	**.**
阿卡迪	.

阿卡迪。

[ai]
I
我

我

[ɑːrkeɪdi]	.
ARCADIE	**.**
阿卡迪	.

阿卡迪。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[lɑːst]	[jɪrz]	[nest]
LAST	**YEAR'S**	**NEST**
最后的	年	巢

去年的巢

['epɪlɒg]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[bʊk]	[ɒv; əv]	[ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]	['vɜːrsəz]
EPILOGUE	**TO**	**A**	**BOOK**	**OF**	**UNIMPORTANT**	**VERSES**
结语	到	一个	书	的	不重要	诗句

一本无关紧要的诗集的尾声

['faɪnɪs]
FINIS
结束

FINIS

[west]	-	['iːstəli]	[mə'rælətɪ, mɔː-]
WEST	**-**	**EASTERLY**	**MORALITIES**
西方	-	东风	道德

东西方道德

[ðə; ði]	['kæptɪv]
THE	**CAPTIVE**
这	俘虏

俘虏

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [daʊn]
There **was** **a** **king** **,** **returned** **from** **putting** **down**
那里 曾是 一个 国王 , 返回 从 推杆 向下

有一位国王，从镇压.....归来

[ðə; ði] [stɪf] [rɪ'beljən] [ɒv; əv][æn; ən] ['æfgæn] [taʊn] ,
The **stiff** **rebellion** **of** **an** **Afghan** **town** **,**
这 僵硬的 叛乱 的 一个 阿富汗 镇 ,

阿富汗一座城镇的顽强反抗

[huː] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
Who **marked** **for** **death** **a** **captive** **.**
WHO 标记 为了 死亡 一个 俘虏 .

谁将俘虏判处死刑。

[ðen] [ə'rəʊz]
Then **arose**
然后 出现

然后兴起

[ðə; ði] ['rægɪd] ['æfgæn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] ,
The **ragged** **Afghan** **from** **the** **marble** **floor** **,**
这 破烂不堪 阿富汗 从 这 大理石 地面 ,

大理石地板上衣衫褴褛的阿富汗人

[nɔː(r)][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [fiːt] ['wiːpɪŋ] [klʌŋ] ,
Nor **longer** **to** **the** **king's** **feet** **weeping** **clung** **,**
也不 更长 到 这 国王的 脚 哭泣 紧紧抓住 ,

不再依偎在国王脚下哭泣，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɒrən] [tʌŋ]
But **in** **the** **babble** **of** **his** **foreign** **tongue**
但 在 这 潺潺 的 他的 外国的 舌头

但在他那说着外语的喋喋不休中

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] , [æz; əz] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['seɪɪŋ] [gəʊz] :
He **cursed** **him** **,** **as** **that** **ancient** **saying** **goes** **:**
他 被诅咒的 他 , 作为 那 古老的 说 去 :

他诅咒了他，正如那句古老的谚语所说：

" [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm'self][ɪn] [deθ] , [bɪ'fɔː(r)]
" **Who** **comes** **to** **wash** **himself** **in** **death** **,** **before**
" WHO 来 到 洗 他自己 在 死亡 , 前

“谁来洗净自己，在死亡之前

['entərɪŋ] [ðə; ði] [puːl] , ['emptiz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'ʃɔː(r)] . "
Entering **the** **pool** **,** **empties** **his** **heart** **ashore** **.** **"**
进入 这 水池 , 空瓶 他的 心 岸上 . "

走进泳池，他将心中的苦闷倾泻而下。

" [wɒt] [miːn] [ðiːz] [wɜːdz] ?
" **What** **mean** **these** **words** **?**
" 什么 意思是 这些 字 ?

这些话是什么意思?

" [ðə; ði] [kɪŋz] [vɔɪs] , [kəʊld]
" **The** **king's** **voice** **,** **cold**
" 这 国王的 嗓音 , 寒冷的

国王的声音冰冷

[ænd; ənd] [laʊd] ,
and **loud** **,**
和 大声 ,

而且声音很大，

[ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kraʊd] ,
Rang **in** **the** **space** **above** **the** **frightened** **crowd** **,**
响铃 在 这 空间 多于 这 害怕 人群 ,

在惊恐的人群上方，响起了一阵铃声。

[ðæt] [bent] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [wen] [stɔ:m] - [wɪndz; waɪndz] [bləʊ]
That **bent** **before** **it** **,** **as** **when** **storm** **-** **winds** **blow**
那 弯曲 前 它 , 作为 什么时候 风暴 - 风 吹

那东西在它面前弯曲，就像暴风雨吹过时一样。

[ðeə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [hɔ:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] [krautʃ] [ləʊ]
Their **warning** **horns** **,** **and** **the** **storm** **crouches** **low**
他们的 警告 角 , 和 这 风暴 蹲伏 低的

他们的警笛响起，暴风雨低伏着

[stɪl] [ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd] [hɪlz] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [aɪz] ,
Still **on** **the** **solid** **hills** **with** **sombre** **eyes** **,**
仍然 在 这 坚硬的 丘陵 和 阴沉 眼睛 ,

依然伫立在坚实的山丘上，眼神忧郁，

[lɒŋ] ['laɪtnɪŋ] [slɑ:nt] , [ænd; ənd] ['mʌfld] ['θʌndəz] [raɪz] ,
Long **lightnings** **slant** **,** **and** **muffled** **thunders** **rise** **,**
长的 闪电 倾斜 , 和 闷音 雷声 上升 ,

长长的闪电斜射而过，沉闷的雷声隆隆响起。

[ænd; ənd] ['stɑ:tld] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , ['helpləs] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,
And **startled** **forests** **,** **helpless** **to** **retreat** **,**
和 惊慌 森林 , 无助 到 撤退 ,

惊恐的森林，无力退却。

[stænd] [wɪð] [ðeə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['berid] [fi:t] .
Stand **with** **their** **struggling** **arms** **and** **buried** **feet** **.**
站立 和 他们的 挣扎 武器 和 埋葬 脚 .

他们挣扎着伸出双臂，双脚却深埋地下。

[æn; ən][eɪdʒd][vɪ'zɪə(r)][rəʊz] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
An **aged** **vizier** **rose** **,** **and** **bowed** **his** **head** **,**
一个 老年人 维齐尔 玫瑰 , 和 鞠躬 他的 头 ,

一位年迈的宰相站起身，低下了头。

[klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['wɪðəd] [hændz] : " [hi:; hi] [sed] :
Clasping **his** **gentle** **withered** **hands** **:** **"** **He** **said** **:**
紧握 他的 温和的 干枯 双手 : " 他 说 :

他紧紧握着自己那双温柔而枯萎的手，说道：

- [tu:; tə] [tu:] [gɒd] [gɪvz] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,
' **To** **two** **God** **gives** **the** **shelter** **of** **His** **cloak** **,**
- 到 二 上帝 给予 这 庇护所 的 他的 披风 ,

神用祂的斗篷庇护两个人。

[hɪm] [hu:] [ki:ps] [daʊn] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
Him **who** **keeps** **down** **the** **anger** **in** **his** **breast** **,**
他 WHO 保持 向下 这 愤怒 在 他的 胸部 ,

能克制心中怒气的人，

[hɪm] [hu:] [ɪn]['dʒʌstɪs] [kaʊntəθ] ['mɜ:si] [best] ;
Him **who** **in** **justice** **counteth** **mercy** **best** **;**
他 WHO 在 正义 计数 怜悯 最好的 ;

在公义中视仁慈为最好的人；

[gɒd] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ði:] . -
God **shelter** **me** **and** **thee** **.** **'**
上帝 庇护所 我 和 你 . -

愿上帝保佑你我。

[ðə; ði][mæn][səʊ][spəʊk] .

The	man	so	spoke	.
这	男人	所以	辐	.

那人如此说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [ðem; ðəm][set][ðə; ði]['æfgæn] [friː] ,

"	And	the	king	bade	them	set	the	Afghan	free	,
"	和	这	国王	巴德	他们	放	这	阿富汗	自由的	,

国王命令他们释放阿富汗人。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [spəʊk] ['greɪʃəsli] .

Who	in	the	face	of	death	spoke	graciously	.
WHO	在	这	脸	的	死亡	辐	亲切地	.

面对死亡，他依然保持着优雅的风度。

[ben]['æli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [vɪ'zɪə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

Ben	Ali	,	the	young	vizier	,	to	his	feet
本	阿里	,	这	年轻的	维齐尔	,	到	他的	脚

年轻的维齐尔本·阿里站了起来

[liːpt] : " [æz; əz][ai][həʊld][baɪ] ['kaʊnsələz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt]

Leaped	:	"	As	I	hold	by	counsellors	it	is	meet
跳跃	:	"	作为	我	抓住	经过	咨询师	它	是	见面

利普德："正如我听从顾问们的建议后所认为的那样，这是合适的。"

[truːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spəʊkən][æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋz] [dɪ'mɑːnd] ,

Truth	should	be	spoken	at	a	king's	demand	,
真相	应该	是	说	在	一个	国王的	要求	,

真理应当在君王的要求下才能说出口。

[ðɪs] [mæn] [rɪ'vaɪld] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [wɜːd] !

This	man	reviled	thee	with	a	shameful	word	!
这	男人	被唾弃	你	和	一个	可耻	单词	!

这个人用羞辱的话语辱骂你!

" [weə'æt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][mjuːt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hɜːd]

"	Whereat	the	king	was	mute	,	as	one	who	heard
"	哪里	这	国王	曾是	沉默的	,	作为	一	WHO	听到

"国王哑口无言，如同听不见一样。"

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ; [tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]

A	voice	in	his	own	breast	;	turned	with	his	hand
一个	嗓音	在	他的	自己的	胸部	;	转向	和	他的	手

他胸中传来一个声音；他用手转过身去

[ðə; ði]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ; [ðen] ['spiːkɪŋ] [ləʊ] ,

The	bracelets	on	his	arm	;	then	speaking	low	,
这	手镯	在	他的	手臂	;	然后	请讲	低的	,

他手臂上的手镯；然后低声说道，

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][let][ðə; ði]['æfgæn] [gəʊ] .

Once	more	he	bade	them	let	the	Afghan	go	.
一次	更多的	他	巴德	他们	让	这	阿富汗	去	.

他再次命令他们放了那个阿富汗人。

[ðə; ði] [kɪŋ] .

THE	KING	.
这	国王	.

国王。

" [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][baɪ][gɒd] [meɪd] [friː]

"	Art	thou	so	upright	,	and	by	God	made	free
"	艺术	你	所以	直立	,	和	经过	上帝	制成	自由的

你如此正直，蒙神赐予自由

[tuː; tə][biː; bi] [məˈlɪgnənt] [ɪn] [ɪnˈtegrəti] ?
To be malignant in integrity ?
到 是 恶性 在 正直 ?

品行恶劣?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [truːθ] [əˈləʊn] [ðaʊ] [əʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ?
Is it the truth alone thou owest to the king ?
是 它 这 真相 独自的 你 最底层 到 这 国王 ?

你对国王只负有真理的义务吗?

[neɪ] , [bʌt; bət][ɔːl]['ɔːrəkəlz] [ðæt] ['wɪspərɪŋ]
Nay , but all oracles that whispering
不 , 但 全部 神谕 那 耳语

不，但所有低语的神谕

[spiːk] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
Speak in the central chamber of the heart ,
说话 在 这 中央 房间 的 这 心 ,

在心脏中央腔室说话，

['seɪvɪŋ] [wen] ['envi] [spiːks] , [wɪtʃ] [spəʊk] [ɪn] [ðiː] .
Saving when envy speaks , which spoke in thee .
保存 什么时候 嫉妒 说话 , 哪个 辐 在 你 .

当嫉妒之声在你心中响起时，就当有所节制。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðaɪ] [neɪm] [biː; bi]
But thou , my father , shall not thy name be
但 你 , 我的 父亲 , 将 不是 你的 姓名 是

但你，我的父亲，你的名字不可.....

[ˌhensˈfɔːθ] - [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] - ?
Henceforth ' The Merciful ' ?
今后 - 这 仁慈 - ?

从此以后就叫它"仁慈者"吧?

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðaʊ] [ɑːt] .
For so thou art .
为了 所以 你 艺术 .

你本来就是这样。

[səʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hed] [tuː; tə] [hed] ,
So spoke the king , and , leaning head to head ,
所以 辐 这 国王 , 和 , 倾斜 头 到 头 ,

国王说完，便与她头对头地靠在一起。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][ben]['æli] [sed] :
The courtiers whispered , and Ben Ali said :
这 朝臣 低声说道 , 和 本 阿里 说 :

朝臣们窃窃私语，本·阿里说道:

[ben] ['æli] .
BEN ALI .
本 阿里 .

本·阿里。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ['rɪt(ə)n] : - [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nəʊn] ,
" Is it not written : ' When the truth is known ,
" 是 它 不是 书面 : - 什么时候 这 真相 是 已知 ,

经上不是写着："真理被揭示的时候，

[ðen] ['əʊnli][ðə; ði] [kɪŋz] ['mɜːsi] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] - ?
Then only the king's mercy is his own ' ?
然后 仅有的 这 国王的 怜悯 是 他的 自己的 - ?

那么，只有国王的仁慈才是他自己的呢?

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɪl] [fə'gɪv]
If then the king his servant will forgive
如果 然后 这 国王 他的 仆人 将要 原谅

如果那时国王的仆人会宽恕他

[fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kɪŋz] [prɪ'rɒgətɪv] ,
For rendering back the king's prerogative ,
为了 渲染 后退 这 国王的 特权 ,

为了归还国王的特权，

[fə'gɪv] [ðə; ði] [mɪsʃeɪpt] [maʊθ] [ɪl] [meɪd] [tuː; tə][laɪ] ,
Forgive the misshaped mouth ill made to lie ,
原谅 这 畸形 嘴 患病的 制成 到 说谎 ,

请原谅我这张畸形的嘴，它不擅长说谎。

[fə'gɪv] [ðə; ði] ['streɪtnd] [wɔːk] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] ,
Forgive the straitened walk , the single eye ,
原谅 这 拮据 走 , 这 单身的 眼睛 ,

请原谅我蹒跚的步伐和独眼，

[fə'gɪv] [ðə; ði]['həʊli] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [huː] [daɪd] ,
Forgive the holy dead for truth who died ,
原谅 这 圣 死的 为了 真相 WHO 死亡 ,

宽恕那些为真理而死的圣徒。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ðeə(r)] ['deθs] [wɜː(r); wə(r)]['sæŋktɪfaɪd] ;
And those who thought their deaths were sanctified ;
和 那些 WHO 想法 他们的 死亡人数 是 圣化 ;

以及那些认为自己的死亡是神圣的;

[wɪð] [sʌtʃ] [fə'gɪvnəs] [let][ˌem 'iː] [ðen] [gəʊ] [hens] ,
With such forgiveness let me then go hence ,
和 这样的 饶恕 让 我 然后 去 因此 ,

带着这样的宽恕，请让我离开吧。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] ['dezət] [pleɪs] [pv; əv] ['penɪtəns]
And , in some desert place of penitence
和 , 在 一些 沙漠 地方 的 忏悔

而且，在某个沙漠忏悔之地

[ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
And meditation , read it in the dust ,
和 冥想 , 读 它 在 这 灰尘 ,

冥想，在尘埃中阅读它，

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [sendz] [hɪz; ɪz][reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][dʒʌst] ,
If He who sends His rain upon the just ,
如果 他 WHO 发送 他的 雨 之上 这 只是 ,

如果祂将雨水降在义人身上，

[ænd; ənd] [sendz] [hɪz; ɪz][reɪn] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [tuː] ,
And sends His rain upon the unjust too ,
和 发送 他的 雨 之上 这 不公正 也 ,

祂也降下雨水，惩罚不义之人。

[ɪz] ['mɜːsɪfəli] [fɔːls] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [truː] .
Is mercifully false , or merely true .
是 仁慈地 错误的 , 或者 仅仅 真的 .

是令人欣慰的假，还是仅仅是真?

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" THE KING .
" 这 国王 .

"国王。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : " [ðaʊ] [l'aɪvst] !

And	the	king	said	:	"	Thou	livest	!
和	这	国王	说	:	"	你	活的	!

国王说："你还活着！"

[ænd; ənd][ðaɪ] [wɜːdz]

And	thy	words
和	你的	字

还有你的话语

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['perəl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sɔːrdz] !

Are	more	for	peril	than	a	thousand	swords	!
是	更多的	为了	危险	比	一个	千	剑	!

比千剑更危险!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɪŋz] ['kʌstəm] [tuː; tə][beə(r)] [tuː] [menz] [skɔːn]

Is	it	king's	custom	to	bear	two	men's	scorn
是	它	国王的	风俗	到	熊	二	男士	轻蔑

国王的习俗是忍受两个人的蔑视吗?

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɔːn] ?

In	the	short	compass	of	a	single	morn	?
在	这	短的	罗盘	的	一个	单身的	早晨	?

仅仅一个清晨的短暂时间?

[gəʊ][tuː; tə] [ðaɪn] [haʊs] [ænd; ənd][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [nəʊ]

Go	to	thine	house	and	wait	until	thou	know
去	到	你的	房子	和	等待	直到	你	知道

回家去，等你明白为止。

[ðə; ði] [kɪŋz] [hænd] [f'ɒləʊz] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sez] , [gəʊ] .

The	king's	hand	follows	when	his	voice	says	,	Go	.
这	国王的	手	跟随	什么时候	他的	嗓音	说道	,	去	.

国王的声音一声令下，他的手便跟着他走去。

" [ben]['æli][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [went] [fɔːθ] [ɪn] [ʃeɪm] ,

"	Ben	Ali	from	the	court	went	forth	in	shame	,
"	本	阿里	从	这	法庭	去	前进	在	耻辱	,

"本·阿里羞愧地离开了法庭。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['æfgæn] [keɪm] ,

And	after	him	the	shivering	Afghan	came	,
和	后	他	这	瑟瑟发抖	阿富汗	来了	,

紧随其后的是瑟瑟发抖的阿富汗人。

[huːm] , ['teɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːmənt] , [hiː; hi][led] [daʊn]

Whom	,	taking	by	the	garment	,	he	led	down
谁	,	采取	经过	这	服装	,	他	引领	向下

他揪住那人的衣服，把他拽了下去。

[θruː] [ðə; ði] [pækt] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [taʊn] ,

Through	the	packed	highways	of	the	busy	town	,
通过	这	包装	高速公路	的	这	忙碌的	镇	,

穿过繁忙城镇拥挤的公路，

[tuː; tə] [weə(r)] [ɪn] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] , [piːs] [ænd; ənd][praɪd] ,

To	where	in	flowers	and	shadows	,	peace	and	pride	,
到	在哪里	在	花朵	和	阴影	,	和平	和	自豪	,

在花影交错之处，和平与骄傲并存。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdnd] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd]

His	gardened	palace	by	the	river	side
他的	花园	宫殿	经过	这	河	边

他位于河边的花园宫殿

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['ləʊtəs][ɪn] ['pɜːfjuːmd] [rɪ'pəʊz] ;
Lay like a lotus in perfumed repose ;
莱 喜欢 一个 莲花 在 香 休息 ;

像莲花一样静静地躺着，散发着芬芳；

[ðeə(r)] [set][ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
There set a feast for him as for the king ,
那里 放 一个 盛宴 为了 他 作为 为了 这 国王 ,

他们为他摆设筵席，如同为国王摆设一样。

[wɪð] ['frendli] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['welkəmɪŋ]
With friendly words and courteous welcoming
和 友好的 字 和 有礼貌 欢迎

用友好的言语和礼貌的欢迎

[sæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] ['æfgæn] , [waɪl] [bɪ'niːθ]
Sat with the ragged Afghan , while beneath
星期六 和 这 破烂不堪 阿富汗 , 尽管 下面

与衣衫褴褛的阿富汗人坐在一起，而他身下

[ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːlz] , [iːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒæzmɪn] [riːθ] , —
The dancing girls , each with her jasmine wreath , —
这 跳舞 女孩们 , 每个 和 她 茉莉花 花圈 , —

舞女们，每人头戴茉莉花环，——

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['dæli] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [rəʊz] , —
And one that dallied with a crimson rose , —
和 一 那 拖延 和 一个 赤红 玫瑰 , —

还有一位曾与一朵深红色的玫瑰调情的女子，——

[sæŋ] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [kuːl] , [ðæt] [sæŋk] .
Sang softly in the garden cool , that sank .
桑 轻轻 在 这 花园 凉爽的 , 那 沉没 .

在凉爽的花园里轻轻歌唱，然后沉了下去。

[baɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪvərz] [bæŋk] :
By lawn and terrace to the river's bank :
经过 草地 和 阳台 到 这 河流的 银行 :

从草坪和露台到河岸：

" [səʊ][dɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
" So dear thou art ,
" 所以 亲爱的 你 艺术 ,

你如此可爱，

[ðə; ðɪ] [siːd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [məʊld]
The seed that thou hast planted in the mould
这 种子 那 你 哈斯特 已种植 在 这 模具

你种在模具里的种子

[ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['fæləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]
And fertile fallow of my heart
和 沃 休耕 的 我的 心

我心中肥沃的休耕地

[hæθ] [bɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] ,
Hath borne a thousand - fold ,
有 出生 一个 千 - 折叠 ,

承受了千百倍的痛苦，

[səʊ][dɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] .
So dear thou art .
所以 亲爱的 你 艺术 .

你真是太可爱了。

" [swiːt] [lʌv] , [waɪld] [lʌv] ,
" Sweet love , wild love ,
" 甜的 爱 , 荒野 爱 ,

甜蜜的爱，狂野的爱，

[lʌv] [wɪl] [ai] [səʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [riːp] ,
Love will I sow and love will reap ,
爱 将要 我 母猪 和 爱 将要 收割 ,

我将播撒爱的种子，爱也将收获果实。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] [bendz] [ə'bʌv]
And where the golden harvest bends above
和 在哪里 这 金的 收成 弯曲 多于

而金色的丰收之巅，高高耸立

[ðeə(r)] [wɪl] [ai][faɪnd] [sliːp] ,
There will I find sleep ,
那里 将要 我 寻找 睡觉 ,

在那里我将找到睡眠。

[swiːt] [lʌv] , [tʃaɪld] [lʌv] .
Sweet love , child love .
甜的 爱 , 孩子 爱 .

甜蜜的爱，孩童般的爱。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
" And when the feast was over , and remained
" 和 什么时候 这 盛宴 曾是 超过 , 和 剩余

"宴席结束后，还剩下……"

['əʊnli][ðə; ði] [fruːts] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][flɑːsk] [kən'teɪnd] ,
Only the fruits , and wine in flasks contained ,
仅有的 这 水果 , 和 葡萄酒 在 烧瓶 包含 ,

只有水果和装在烧瓶里的酒。

[ænd; ənd] ['kɒstli] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] , [ben]['æli][rəʊz]
And costly drinking cups , Ben Ali rose
和 昂贵 喝 杯子 , 本 阿里 玫瑰

还有昂贵的饮水杯，本·阿里崛起

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['æfgæn] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
And left the chattering Afghan with a smile ,
和 左边 这 喋喋不休 阿富汗 和 一个 微笑 ,

他带着微笑离开了喋喋不休的阿富汗人。

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['æləʊ] [triːz] [ə'waɪl] ,
To walk among his aloe trees awhile ,
到 走 之中 他的 芦荟 树木 一会儿 ,

在他的芦荟树下走走，

['θɪŋkɪŋ] : " [deɪ] [kləuziz] .
Thinking : " Day closes .
思维 : " 天 关闭 .

内心独白："一天结束了。"

[eə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kləʊz]
Ere another close
埃雷 其他 关闭

又一次接近

[ðiːz] [θɪŋz] [ai] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] [rɒθ]
These things I see no more , for a king's wrath
这些 事物 我 看 不 更多的 , 为了 一个 国王的 愤怒

这些事我再也看不见了，因为触怒了国王。

[liːps] ['fəʊmɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːls] , [æz; əz] ['kætərækts] [liːp]
Leaps foaming down and falls , as cataracts leap
飞跃 起泡 向下 和 瀑布 , 作为 白内障 飞跃

水流翻腾飞溅，奔腾而下，如同瀑布飞流直下。

[ænd; ənd] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] [puːlz] [tuː; tə] [puːlz] [ə'sliːp] ,
And fall from sleeping pools to pools asleep ,
和 落下 从 睡眠 游泳池 到 游泳池 睡着了 ,

从沉睡的池塘坠落到另一个沉睡的池塘，

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [eə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [aɪ] [daɪ] ,
And either ere to - morrow night I die ,
和 任何一个 埃雷 到 - 明天 夜晚 我 死 ,

要么就在明天晚上之前死去，

[ɔː(r)] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ɪn] ['eksaɪld] ['penjəri]
Or all my days in exiled penury
或者 全部 我的 天 在 放逐 贫困

或者我流亡贫困的一生

[ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['piːplz] [tred] [ðə; ði] ['strendʒər] - [pɑːθ] .
Among strange peoples tread the strangers ' path .
之中 奇怪的 人民 踏 这 陌生人 - 小路 .

在陌生的人群中，走陌生人的道路。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] ['ʃædəʊz] [wɪð] [sləʊ] [peɪs] [hiː; hi] [went]
" And while in shadows with slow pace he went
" 和 尽管 在 阴影 和 慢的 步伐 他 去

"他缓缓地在阴影中行走

[ðə; ði] ['rʌdi] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
The ruddy daylight faded in the west ,
这 红润 日光 褪色 在 这 西方 ,

西方的晨曦渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [held] [ðə; ði] [rəʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
And she that held the rose against her breast
和 她 那 握住 这 玫瑰 反对 她 胸部

而她，将玫瑰贴在胸前

[sæŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] :
Sang to the stirring of some instrument :
桑 到 这 搅拌 的 一些 乐器 :

伴着某种乐器的演奏声歌唱:

" [ðə; ði] [siː]
" The sea
" 这 海

大海

[ðæt] [raʊndz] [ɪn] [gluːm]
That rounds in gloom
那 回合 在 愁云

那一片阴郁

[ðə; ði] ['pælɪd] [pɜːl] ,
The pallid pearl ,
这 苍白 珍珠 ,

苍白的珍珠，

[weə(r)] ['kɔːrəlz] [kɜːl]
Where corals curl
在哪里 珊瑚 卷曲

珊瑚卷曲的地方

[ðə; ði]['rəʊzi] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bærən] [bluːm] ,

The	rosy	edges	of	their	barren	bloom	,
这	红润	边缘	的	他们的	荒芜	盛开	,

它们贫瘠花朵边缘泛着玫瑰色的光泽，

[ænd; ənd][kəʊld] - [weə(r)]

And	cold	seamaidens	wear
和	寒冷的	-	穿

而寒冷的海女们穿着

[ˌɪn'wəʊvən][ɪn][ðeə(r)][heə(r)]

Inwoven	in	their	hair
编织	在	他们的	头发

编织在他们的头发里

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [daʊn] [ðə; ði][wet] [weɪz] [ɒv; əv]

A	light	that	draws	the	sailor	down	the	wet	ways	of
一个	光	那	平局	这	水手	向下	这	湿的	方式	的

一道光，引领水手驶入潮湿的航道

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

绝望，

[ɪn] [huːz] [griːn] ['sɪlkən]['glɪs(ə)n]

In	whose	green	silken	glisten
在	谁	绿色的	丝	闪亮

在她绿色的丝绸般的光泽中

[ðeɪ] [drɪft][ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

They	drift	and	wait	and	listen	,
他们	漂移	和	等待	和	听	,

他们随波逐流，等待聆听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['mɒnstəz] [lɪft][ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd][steə(r)] !

And	the	sea	-	monsters	lift	their	heads	and	stare	!
和	这	海	-	怪物	举起	他们的	头部	和	盯	!

海怪们抬起头，凝视着！

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [siː] ,

The	sorrowing	sea	,
这	悲伤	海	,

悲伤的大海，

[laɪk] [laɪf][ɪn][ˌem 'iː] ,

Like	life	in	me	,
喜欢	生活	在	我	,

就像我体内的生命一样，

[w'eɪvəz] [ɪn] ['həʊmləs] [driːmz] [tɪl] [lʌv] [ɪz] [nəʊn]

Wavers	in	homeless	dreams	till	love	is	known
摇摆不定	在	无家可归者	梦境	直到	爱	是	已知

在无家可归的梦境中摇摆不定，直到爱降临。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ə'təʊn] .

And	love	for	life	atone	.
和	爱	为了	生活	赎罪	.

而对生活的热爱则能赎罪。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['æfgæn] , ['glɑːnsɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

"	Meanwhile	the	Afghan	,	glancing	here	and	there	,
"	同时	这	阿富汗	,	瞥了一眼	这里	和	那里	,

“与此同时，阿富汗人四处张望，

[sɔ:] [nəʊ][wʌn][baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ə'rəʊz][ɪn] [heɪst] ,

Saw	no	one	by	him	,	and	arose	in	haste	,
锯	不	一	经过	他	,	和	出现	在	匆忙	,

他身边没有其他人，便匆匆起身。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [wɪð] ['dʒu:əlz] [greis] ,

And	took	the	drinking	cups	with	jewels	graced	,
和	采取	这	喝	杯子	和	珠宝	恩赐	,

他们拿起镶嵌着珠宝的酒杯，

[ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][rægz] , [frɒm; frəm][steə(r)][tu:; tə][steə(r)]

And	hid	them	in	his	rags	,	from	stair	to	stair
和	隐藏	他们	在	他的	破布	,	从	楼梯	到	楼梯

他把它们藏在破烂的衣服里，从一级楼梯藏到另一级楼梯。

[slɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɔ:l][tu:; tə][hɔ:l] ;

Slid	like	a	shadow	,	and	from	hall	to	hall	;
滑行	喜欢	一个	阴影	,	和	从	大厅	到	大厅	;

像影子一样滑行，从一个大厅滑到另一个大厅；

[səʊ] ['vænɪʃd] , [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] .

So	vanished	,	like	a	shadow	from	the	wall	.
所以	消失了	,	喜欢	一个	阴影	从	这	墙	.

就这样消失了，就像墙上的影子一样。

[ben]['æli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æləʊ] - ['plɑ:ntɪd] [lɔ:n]

Ben	Ali	from	his	aloe	-	planted	lawn
本	阿里	从	他的	芦荟	-	已种植	草地

本·阿里站在他种满芦荟的草坪上

[rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,

Returned	,	and	saw	the	drinking	cups	were	gone	,
返回	,	和	锯	这	喝	杯子	是	已消失	,

回来后发现杯子不见了。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dɪm]

And	smiled	and	leaned	him	in	the	window	dim
和	微笑	和	倾斜	他	在	这	窗户	暗淡

她笑了笑，把他靠在昏暗的窗边。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz] , [hu:] , ['si:ɪŋ] [hɪm]

To	watch	the	dancing	girls	,	who	,	seeing	him
到	手表	这	跳舞	女孩们	,	WHO	,	看到	他

观看跳舞的女孩们，她们看到他

[bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [wi:v] , [tu:; tə] [pɑ:t] , [tu:; tə] [kləʊz] ,

Began	again	to	weave	,	to	part	,	to	close	,
开始	再次	到	编织	,	到	部分	,	到	关闭	,

再次开始编织，分开，闭合，

[wɪð] ['tɪŋklɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] [fi:t] ,

With	tinkling	bells	and	shimmer	of	white	feet	,
和	叮叮当当	铃铛	和	闪烁	的	白色的	脚	,

伴着叮当作响的铃铛和闪亮的白色脚印，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðæt] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'bʌv] [ə; eɪ][rəʊz]

And	she	that	drooped	her	head	above	a	rose
和	她	那	下垂	她	头	多于	一个	玫瑰

她低下头，俯身在一朵玫瑰花上。

[sæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['læŋgwɪd] , [sləʊ] , [ænd; ənd] [swi:t] :

Sang	in	the	twilight	,	languid	,	slow	,	and	sweet	:
桑	在	这	暮	,	慵懒的	,	慢的	,	和	甜的	:

暮色中吟唱，慵懒、缓慢而甜美：

" [kləʊz] - ['kɜːt(ə)nd] [rəʊz] ,
" Close - curtained rose ,
" 关闭 - 帘幕 玫瑰 ,

"紧闭的玫瑰，

['əʊpən] [ðaɪ] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː] [dɪs'kləʊz] .
Open thy petals and the dew disclose .
打开 你的 花瓣 和 这 露 透露 .

绽放你的花瓣，露珠便会显露出来。

[haɪd] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ]
Hide not so long
隐藏 不是 所以 长的

隐藏时间不长

[ðəʊz] ['krɪmz(ə)n] [ʃeɪdz] [ə'mʌŋ] ,
Those crimson shades among ,
那些 赤红 色调 之中 ,

其中那些深红色调，

[ɪn] ['sɪlkən] ['splendə(r)]
In silken splendour
在 丝 辉煌

丝绸般华丽

[ðæt] ['nestlɪŋ] ['tendə(r)] ,
That nestling tender ,
那 雏鸟 投标 ,

那只雏鸟的饲养员，

[ðæt] ['djuːdrɒp] ['kreɪdld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
That dewdrop cradled in the heart of thee ,
那 露珠 摇篮 在 这 心 的 你 ,

你心中那颗晶莹剔透的露珠，

[gɒd] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
God meant for me .
上帝 意思是 为了 我 .

上帝为我预备的。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" A little while ,
" 一个 小的 尽管 ,

"稍等片刻，

[ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv] [ðaɪ] [smaɪl] .
And naught to me the blossom of thy smile .
和 零 到 我 这 开花 的 你的 微笑 .

而你灿烂的笑容，对我而言却毫无意义。

[fə'gɪv] [ɔːl] [men] ;
Forgive all men ;
原谅 全部 男人 ;

原谅所有人；

[jeɪ] , [lʌv] , [fə'gɪv] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [trʌst] [ə'gen] ,
Yea , love , forgive the false and trust again ,
是的 , 爱 , 原谅 这 错误的 和 相信 再次 ,

是的，爱，原谅虚假，再次信任。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [dɪ'siːvɪθ] ,
For life deceiveth ,
为了 生活 欺骗 ,

因为生活充满欺骗，

[ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'liːvɪθ] ;
And **love** **believeth** **;**
和 爱 相信 ;

爱是相信;

[wɪ'ðɪn] ['lʌvz] ['mɜːsɪf(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [let] [juː 'es] [steɪ] ,
Within **love's** **merciful** **chambers** **let** **us** **stay** **,**
之内 爱的 仁慈 房间 让 我们 停留 ,

让我们留在爱的慈悲殿堂里,

[ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] .
The **while** **we** **may** **.**
这 尽管 我们 可能 .

虽然我们可能。

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [siːst] .
" **The** **singing** **ceased** **.**
" 这 歌唱 停止 .

歌声停止了。

[ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [kɔːlz]
There **rose** **a** **storm** **of** **calls**
那里 玫瑰 一个 风暴 的 呼叫

电话铃声此起彼伏,响彻云霄。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['klæŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] [hɔːlz] ;
And **sudden** **clangour** **in** **his** **outer** **halls** **;**
和 突然 铿锵 在 他的 外 大厅 ;

他的外厅突然传来一阵喧闹声;

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] : " [ðə; ði]
And **these** **were** **hushed** **,** **and** **some** **one** **cried** **:** **"** **The**
和 这些 是 静静地 , 和 一些 一 哭 : " 这

于是,众人安静下来,有人喊道:"

[kɪŋ] !
king **!**
国王 !

国王!

" ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] ['entərɪŋ] .
" **Followed** **the** **tread** **of** **armed** **men** **entering** **.**
" 随后 这 踏 的 武装 男人 进入 .

"循着武装人员进入的脚步声而去。"

[ben] ['æli] [rəʊz] , ['θɪŋkɪŋ] , " [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [briːf] ;
Ben **Ali** **rose** **,** **thinking** **,** **"** **My** **time** **was** **brief** **;**
本 阿里 玫瑰 , 思维 , " 我的 时间 曾是 简短的 ;

本·阿里起身,心想:"我的时间很短暂;

" [ænd; ənd] [ləʊ] , [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [tɔːl] [kɪŋ] [stʊd] [ðeə(r)] ,
" **And** **lo** **,** **not** **only** **the** **tall** **king** **stood** **there** **,**
" 和 洛 , 不是 仅有的 这 高的 国王 站立 那里 ,

"瞧,站在那里的不只有那位高大的国王,

[hɪz; ɪz] ['breɪsləts; 'breɪslɪts] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] - [gleə(r)] ,
His **bracelets** **glittering** **in** **the** **torches** **'** **glare** **,**
他的 手镯 闪闪发光 在 这 火炬 - 强光 ,

他的手镯在火炬的照射下闪闪发光,

[ænd; ənd] ['gluːmi] [aɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['swiːpɪŋ] [heə(r)] ,
And **gloomy** **eyes** **beneath** **his** **sweeping** **hair** **,**
和 阴沉 眼睛 下面 他的 扫荡 头发 ,

他浓密的头发下,是一双忧郁的眼睛。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [krɪndʒd] [ðə; ði] [swɔːt] ['æfgæn] [θiːf] .

But	at	his	feet	cringed	the	swart	Afghan	thief	.
但	在	他的	脚	畏缩	这	斯沃特	阿富汗	贼	.

但脚下却蜷缩着一个皮肤黝黑的阿富汗窃贼。

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔː] : - [ðə; ði] [θiːf] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz]

"	Thus	saith	the	law	:	'	The	thief	shall	have	his	hands
"	因此	赛斯说	这	法律	:	-	这	贼	将	有	他的	双手

律法如此说："盗贼必自食其果。"

[strʌk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][weɪdʒ]

Struck	from	his	wrists	,	in	payment	of	the	wage
击中	从	他的	手腕	,	在	支付	的	这	工资

手腕被砍断，作为工资的支付。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪn] . -

Belonging	to	his	sin	.	'
属于	到	他的	罪	.	-

属于他的罪孽。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mændz]

The	king	commands
这	国王	命令

国王命令

[ðə; ði] [kɪŋ] .

THE	KING	.
这	国王	.

国王。

[ðæt] [ðaʊ] , [ben]['æli] , ['wɪzdəmz] ['flaʊə(r)][ɪn] [juːθ] ,

That	thou	,	Ben	Ali	,	wisdom's	flower	in	youth	,
那	你	,	本	阿里	,	智慧的	花	在	青年	,

而你，本·阿里，青春年少时智慧的化身，

['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [wel] [ɒv; əv] [truːθ] ,

Mirror	of	righteousness	and	well	of	truth	,
镜子	的	义	和	出色地	的	真相	,

正义之镜，真理之泉

['krɪtɪk][ɒv; əv] [kɪŋz] , [rɪ'bjuːkər][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] ,

Critic	of	kings	,	rebuker	of	old	age	,
评论家	的	国王	,	责备者	的	老的	年龄	,

君王的批评者，老年人的斥责者

[ʃælt] [dʒʌdʒ] [ðɪs] ['æfgæn] [dɒg][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [stændz] .

Shalt	judge	this	Afghan	dog	as	the	law	stands	.
应	法官	这	阿富汗	狗	作为	这	法律	站立	.

必须依法审判这只阿富汗犬。

" [ben]['æli] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [feɪs]

"	Ben	Ali	stood	with	folded	arms	,	and	face
"	本	阿里	站立	和	折叠	武器	,	和	脸

本·阿里双臂抱胸，面朝前方站着。

[bent] [daʊn] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

Bent	down	in	meditation	for	a	space	.
弯曲	向下	在	冥想	为了	一个	空间	.

俯身冥想片刻。

[ben] ['æli] .

BEN	ALI	.
本	阿里	.

本·阿里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [lɔː] , [əʊ] [kɪŋ] .
" It is good law , O King .
" 它 是 好的 法律 , 哦 国王 .

“这是很好的法律，国王陛下。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]
But is it not
但 是 它 不是

难道不是吗?

[gʊd] [lɔː] [ðæt] , - [hiː; hi] [huː] [stɛlɪθ] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt]
Good law that , ' He who stealeth to devote
好的 法律 那 , - 他 WHO 隐形 到 奉献

良法规定：“偷窃奉献者，必蒙恩惠。”

[tuː; tə][sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [ɪnˈtent]
To some religious purpose and intent
到 一些 宗教 目的 和 意图

出于某种宗教目的和意图

[ɪz] [held] [ɪgˈzemptɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] - ?
Is held exempted from that punishment ' ?
是 握住 豁免 从 那 惩罚 - ?

被拘留者是否可以免于该处罚?

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" THE KING .
" 这 国王 .

“国王。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [lɔː] .
" It is good law .
" 它 是 好的 法律 .

这是一条好法律。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [həʊldz] - [ˌʌnˈpruːvd]
But the law holds ' Unproved
但 这 法律 持有 - 未经证实

但法律认为“未经证实”

[ðə; ði][faɪnə] [ˈməʊtɪv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θiːf] [hæθ] [muːvd]
The finer motive which the thief hath moved
这 更精细 动机 哪个 这 贼 有 已搬

窃贼所怀有的更深层的动机

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [biː; bi]
Unless the pious dedication be
除非 这 虔诚的 奉献 是

除非虔诚的奉献

[ˈsiːkwənt] [ɪˈmiːdiət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːvəri] . -
Sequent immediate to the thievery . '
后续 即时 到 这 盗窃 . -

紧随盗窃事件之后。

" [ben] [ˈæli] .
" BEN ALI .
" 本 阿里 .

“本·阿里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [lɔː] , [əʊ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [hiːd] .
" It is good law , O King , and good to heed .
" 它 是 好的 法律 , 哦 国王 , 和 好的 到 注意 .

“国王啊，这是一条好的法律，值得遵守。”

[naʊ] , [ɒv; əv] - [rɪ'lɪdʒəs] [p'ɜːpəsɪz] - [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz]
Now , of ' religious purposes ' it calls
现在 , 的 - 宗教 目的 - 它 呼叫

现在，它称之为"宗教目的"。

[fɜːst] , - [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['niːdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [niːd] . -
First , ' to relieve the needy of their need . '
第一的 , - 到 缓解 这 贫困 的 他们的 需要 . -

首先，"为贫困者解除困境"。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðɪs] ['æfgæn] [fɔːls]
Can it be doubted that this Afghan falls
能 它 是 怀疑 那 这 阿富汗 瀑布

毫无疑问，这位阿富汗人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['niːdi] , - [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θiːf]
Among the ' needy , ' and became a thief
之中 这 - 贫困 , - 和 成为 一个 贼

在"穷人"之中，他成了一名小偷。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['niːdz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] ?
To his own need's immediate relief ?
到 他的 自己的 需要 即时 宽慰 ?

为了立即缓解他自身的需要?

[neɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['θiːvɪŋ] [vau]
Nay , in the very act of thieving vowed
不 , 在 这 非常 行为 的 盗窃 发誓

不，就在偷窃的过程中，他发誓

[ðæt] - ['paɪəs][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] - ?
That ' pious dedication ' ?
那 - 虔诚的 奉献 - ?

那种"虔诚的奉献"?

[wɪtʃ] [ə'laʊd] ,
Which allowed ,
哪个 允许 ,

这使得

[f'ɒləʊz] [ðə; ði] [lɔːz] [ɪg'zempʃn] .
Follows the law's exemption .
跟随 这 法律的 豁免 .

遵循法律豁免规定。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] ,
" The king smiled ,
" 这 国王 微笑 ,

国王笑了，

[ænd; ənd] [sed] : " [set] [friː] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .
And said : " Set free this good man .
和 说 : " 放 自由的 这 好的 男人 .

他说："释放这位好人。"

[tuː; tə][ðaɪ][waɪld]
To thy wild
到 你的 荒野

致你狂野的

[bliːk] ['maʊntənz] , ['æfgæn] .
Bleak mountains , Afghan .
苍凉 山脉 , 阿富汗 .

阿富汗荒凉的山脉。

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [smɔːl]
Is the world so small
是 这 世界 所以 小的

世界真小啊

[ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst] [stiːl] — [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [stiːl] [æt; ət][ɔːl] —
That thou must steal — if thou must steal at all —
那 你 必须 偷 — 如果 你 必须 偷 在 全部 —

你必须偷窃——如果你非要偷窃的话——

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ðɪs] ? " [ðə; ði] ['æfgæn] [fled] ,
From such a friend as this ? " The Afghan fled ,
从 这样的 一个 朋友 作为 这 ? " 这 阿富汗 逃亡 ,

竟是这样的朋友？"阿富汗人逃走了，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'krɒs] [ben]['ɑːliz] ['ʃəuldəz] [pɑːst]
The king across Ben Ali's shoulders passed
这 国王 穿过 本 阿里的 肩膀 通过了

国王从本·阿里肩上走过

[hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaːdnz] [led] ,
His heavy arm and to the gardens led ,
他的 重的 手臂 和 到 这 花园 引领 ,

他那沉重的手臂引领着他走向花园。

[weə(r)] ['flʌtə] [gruːps] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [g'ɜːlz] , [ə'gɑːst] ,
Where fluttered groups of dancing girls , aghast ,
在哪里 飘动 团体 的 跳舞 女孩们 , 惊愕 ,

一群群惊恐的舞女四处飘荡，

['hʌdld] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][lɑːst]
Huddled aside , and through the night at last
蜷缩着 旁边 , 和 通过 这 夜晚 在 最后的

蜷缩在一旁，终于熬过了漫漫长夜。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ben]['æli] [sed] :
Came to the river , and Ben Ali said :
来 到 这 河 , 和 本 阿里 说 :

来到河边，本·阿里说道：

[ben] ['æli] .
BEN ALI .
本 阿里 .

本·阿里。

" ['hɑːkən] , [əʊ] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['kaʊnsələrz] [rɪ'pɔːt] :
" Hearken , O King , thy counsellor's report :
" 倾听 , 哦 国王 , 你的 辅导员的 报告 :

"君王啊，请听你谋士的报告：

[ðaʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [jʌŋ] [vɪ'zɪə(r)][ɪn][ðaɪ] [kɔːt]
Thou keepest a young vizier in thy court
你 最 一个 年轻的 维齐尔 在 你的 法庭

你的宫廷里养着一位年轻的宰相。

[ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)][tuː; tə]['paʊə(r)] ,
Unfit to be a counsellor to power ,
不合格 到 是 一个 顾问 到 力量 ,

不适合担任当权者的顾问，

[fɪt] ['əʊnli][tuː; tə][dʒest] [wɪð] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)] ,
Fit only to jest with an idle hour ,
合身 仅有的 到 笑话 和 一个 闲置的 小时 ,

只适合用来消磨闲暇时光，

[huː] [həʊldz][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][nɒt][ɪn] [ɔː] ,
Who holds the scales of justice not in awe ,
WHO 持有 这 秤 的 正义 不是 在 敬畏 ,

谁能不心怀敬畏地执掌正义的天平?

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['kwibl] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [lɔː] ,
And lightly quibbles with the holy law ,
和 轻轻 吹毛求疵 和 这 圣 法律 ,

并对神圣的法律略作质疑,

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tremblɪŋ] [men][tuː; tə][biː; bi]
And takes the lives of trembling men to be
和 需要 这 生活 的 发抖 男人 到 是

夺走战战兢兢的男人的生命

[ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæʒuɪstri] .
The butt and plaything of his casuistry .
这 屁股 和 玩物 的 他的 诡辩 .

他诡辩术的玩物和靶子。

" [ðə; ði] [kɪŋ] .
" THE KING .
" 这 国王 .

"国王。"

" ['hɑːkən] , [əʊ]['kaʊnsələ(r)] , [ðaɪ] [kɪŋz] [dɪ'zaɪə(r)] :
" Hearken , O Counsellor , thy king's desire :
" 倾听 , 哦 顾问 , 你的 国王的 欲望 :

"谋士啊，请听你君王的愿望:

[eə(r)][nekst] [ðaʊ] [bləʊ] [ə'bleɪz] [ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪə(r)]
Ere next thou blow ablaze the sullen fire
埃雷 下一个 你 吹 燃烧 这 忧郁 火

接下来，你吹灭那阴沉的火焰吧。

[ðæt] ['sməʊldə(r)] [ɪn][hɪm] , [siː] [ðæt] [ðaʊ] [prə'vaɪd]
That smoulders in him , see that thou provide
那 闷烧 在 他 , 看 那 你 提供

那在他心中燃烧的火焰，务必照料。

[wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd] ,
Withal a secret place in which to hide ,
此外 一个 秘密 地方 在 哪个 到 隐藏 ,

此外，还有一个可以藏身的秘密地点,

[lest] [ðə; ði] [kɪŋz] ['daːkənd] [deɪz] [ɒn] ['dɑːknəs] [fɔːl]
Lest the king's darkened days on darkness fall
免得 这 国王的 变暗 天 在 黑暗 落下

免得国王的黑暗日子降临在黑暗之中

[ænd; ənd] [mɪs] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;
And miss for aye a bright face at his side ;
和 错过 为了 是的 一个 明亮的 脸 在 他的 边 ;

永远怀念身边那张明亮的脸庞;

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [truːθ] [ðaʊ] ['seɪɪst] — [jeɪ] , [ænd; ənd] [truːθ]
For , be it truth thou sayest — yea , and truth
为了 , 是 它 真相 你 萨耶斯特 — 是的 , 和 真相

因为，你说的是真话——是的，那就是真话

[ɪz][ðə; ði] [ʃɑːp] [sɒːd] [ænd; ənd]['dʒævlɪn][ɒv; əv] [juːθ] —
Is the sharp sword and javelin of youth —
是 这 锋利的 剑 和 标枪 的 青年 —

青春的利剑和标枪——

[ðæt] ['evri] ['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][laɪ]
That every merciful and smiling lie
那 每一个 仁慈 和 微笑 说谎

每一个仁慈而微笑的谎言

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [kɜːs] [ˌjuː 'es][eə(r)][wiː; wi][daɪ] ,
Shall come to smile and curse us ere we die ,
将 来 到 微笑 和 诅咒 我们 埃雷 我们 死 ,

临死前，祂会微笑着诅咒我们。

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['stændɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔːl]
That the king standeth as a massive wall
那 这 国王 站立 作为 一个 大量的 墙

国王屹立如一道巍峨的城墙

[wɪtʃ] [liːnz] [tuː; tə]['ruːɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːn] [æt; ət][ɔːl]
Which leans to ruin , if it lean at all
哪个 倾斜 到 废墟 , 如果 它 倾斜 在 全部

如果它真的有倾向的话，那它就倾向于毁灭。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [laɪn][ɒv; əv]['ekwəti] ;
Out of the upright line of equity ;
出去 的 这 直立 线 的 公平 ;

违背公平正义的正道;

[jet] , [ɑː] , [maɪ]['bɪtə(r)]['kaʊnsələ(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Yet , ah , my bitter counsellor , " said the king ,
然而 , 啊 , 我的 苦的 顾问 , " 说 这 国王 ,

"然而，唉，我那心怀怨恨的谋士，"国王说道。

" [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [spiːk] [sʌm; səm] [truːθ] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] [stɪŋ] ,
" When thou wouldst speak some truth that bears a sting ,
" 什么时候 你 会 说话 一些 真相 那 熊 一个 蜇 ,

当你想要说出一些尖锐的真理时，

[ai] [preɪ] [ðiː] , [spiːk] [æz; əz] ['beərɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I pray thee , speak as bearing love to me ,
我 祈祷 你 , 说话 作为 轴承 爱 到 我 ,

我恳求你，请用充满爱意的话语与我交谈。

[huː] [ˌeɪ 'em][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] , ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kaɪnd] ,
Who am of such as , lonely for their kind ,
WHO 是 的 这样的 作为 , 孤独 为了 他们的 种类 ,

我属于这类人，感到孤独，渴望找到同类。

[ɪn] ['dʌsti] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][faɪnd]
In dusty deserts of the spirit find
在 尘土飞扬 沙漠 的 这 精神 寻找

在精神的尘土飞扬的沙漠中寻找

[ə; eɪ]['neɪkɪd] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [siːz] .
A naked penitence which no man sees .
一个 裸 忏悔 哪个 不 男人 看到 .

无人知晓的赤裸忏悔。

[maɪ][kʌp][ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['drʌŋkən] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] ,
My cup of life is drunken to the lees ,
我的 杯子 的 生活 是 醉 到 这 李子 ,

我的人生之杯已饮尽，只剩杯底。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [hæθ] [stɪl] [ɪts] [biːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][brɪm] ;
And thine hath still its bead along the brim ;
和 你的 有 仍然 它是 珠子 沿着 这 帽檐 ;

你的帽子边缘还带着珠子;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][ɪn] [hɔ:lz] ['empti] [ænd; ənd][dɪm] ,

And	therefore	,	as	in	halls	empty	and	dim	,
和	所以	,	作为	在	大厅	空的	和	暗淡	,

因此，就像在空旷昏暗的大厅里一样，

['weikən] [ðaɪ] [step] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] ,

Wakens	thy	step	the	echoes	in	my	heart	,
醒来	你的	步	这	回声	在	我的	心	,

你的脚步声唤醒了我心中的回响，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðaɪ] ['hedi] [weɪz] [ænd; ənd] ['rekləs] [tʌŋ] ,

And	all	thy	heady	ways	and	reckless	tongue	,
和	全部	你的	令人陶醉	方式	和	鲁莽	舌头	,

还有你所有狂妄自大的行为和鲁莽的言语，

[ðæt] [splɪts] [ðə; ði] ['mærəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] - [dɑ:t] ,

That	splits	the	marrow	like	a	Kalmuck's	dart	,
那	分裂	这	骨髓	喜欢	一个	-	镖	,

那感觉就像卡尔穆克人的飞镖一样，把骨髓劈开了。

[si:m] [laɪk] [maɪ] ['veri] [əʊn] [wen] [fɜ:st] [ai] [flʌŋ]

Seem	like	my	very	own	when	first	I	flung
似乎	喜欢	我的	非常	自己的	什么时候	第一的	我	扔

当我第一次扔出去的时候，感觉就像是我自己的东西

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] [laɪf] .

A	challenge	in	the	teeth	of	life	.
一个	挑战	在	这	牙齿	的	生活	.

人生中的一大挑战。

[gɒd] [nəʊz] ,

God	knows	,
上帝	知道	,

天晓得，

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'i:]

The	stars	will	not	again	look	down	on	me
这	明星	将要	不是	再次	看	向下	在	我

群星将不再俯视我

[wɪð] [ðeə(r)] [əʊld] ['reɪdiənt] [ɪn'tensəti] ;

With	their	old	radiant	intensity	;
和	他们的	老的	辐射状	强度	;

带着他们昔日耀眼的光芒;

['əʊnli] [ai] [si:m] [tu:; tə] [si:] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [gli:m]

Only	I	seem	to	see	,	as	by	the	gleam
仅有的	我	似乎	到	看	,	作为	经过	这	闪耀

只有我似乎能看见，如同透过那道光芒。

[ɒv; əv] [boʊtmɛnz] ['tɔ:rtʃɪz] ['mɪrəd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m]

Of	boatmen's	torches	mirrored	in	the	stream
的	船夫的	火炬	镜像	在	这	溪流

船夫们的火把倒映在溪流中

[ðæt] [beəz] [ðem; ðəm] [ɒn] , [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [nɒt] [ə'ləʊn]

That	bears	them	on	,	a	faith	that	not	alone
那	熊	他们	在	,	一个	信仰	那	不是	独自的

正是这种信念支撑着他们，这种信念并非孤军奋战。

[hi:; hi] [bɪldz] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [stəʊn] ,

He	builds	His	temple	of	enduring	stone	,
他	建造	他的	寺庙	的	持久	石头	,

他用永恒的石头建造他的圣殿，

[bʌt; bət] [sendz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['kræni] [kri:p] ,

But	sends	the	flowers	that	in	its	crannies	creep	,
但	发送	这	花朵	那	在	它是	缝隙	潜行者	,

但它却送来了在它缝隙里蔓延的花朵，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] [skeɪlz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [θrəʊz]

And	in	His	very	scales	of	justice	throws
和	在	他的	非常	秤	的	正义	投掷

而祂的正义天平本身就.....

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [dri:mz] , [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wi:p] ,

The	young	man's	dreams	,	the	tears	of	them	that	weep	,
这	年轻的	男人的	梦境	,	这	眼泪	的	他们	那	哭泣	,

年轻人的梦想，哭泣者的眼泪，

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['meɪdn] ['mə:məz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rəʊz] .

The	words	the	maiden	murmurs	to	the	rose	.
这	字	这	少女	低语	到	这	玫瑰	.

少女对玫瑰低语的话语。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

"	The	king	was	still	.
"	这	国王	曾是	仍然	.

国王一动不动。

[ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['boʊtmənz] [ɔ:z]

A	passing	boatman's	oars
一个	通过	船夫的	桨

过往船夫的桨

[sent] [ðə; ði] [lɪt] ['rɪplz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ʃɔ:z] .

Sent	the	lit	ripples	to	the	shadowed	shores	.
发送	这	点燃	涟漪	到	这	阴影	海岸	.

将光芒荡漾到阴影笼罩的海岸。

[ə; eɪ] [nɪə(r)] - [lɒŋ] , [haɪ] - ['taʊəd] [kɔ:l]

A	near	muézzin's	long	,	high	-	towered	call
一个	靠近	-	长的	,	高的	-	高耸	称呼

近乎宣礼员的悠长而高亢的呼喊

[went] ['jɜ:nɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [stɑ:(r)] - [lɪt] ['ɑ:kɪtˌeɪvz] ,

Went	yearning	up	to	star	-	lit	architraves	,
去	渴望	向上	到	星星	-	点燃	门楣	,

渴望地走向星光闪烁的门楣，

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] ,

And	dying	left	a	silence	over	all	,
和	垂死	左边	一个	沉默	超过	全部	,

死亡给一切都留下了沉寂。

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['grɑ:si] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [smɔ:l] [weɪvz] .

Saving	the	grassy	whisper	of	small	waves	.
保存	这	草丛	耳语	的	小的	波浪	.

留住青草间轻柔的波浪声。

[ðə; ði] ['begə(r)]

THE	BEGGAR
这	乞丐

乞丐

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ə; eɪ] [kɪŋ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hɜ:d]

There	was	a	man	whom	a	king	loved	,	and	heard
那里	曾是	一个	男人	谁	一个	国王	喜爱	,	和	听到

从前有个男人，国王很爱他，而且听说

[wɪð] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] [swɪft] [step] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [wɜːd]
With smiles his swift step and impetuous word
和 微笑 他的 迅速 步 和 浮躁 单词

他面带微笑，步伐轻快，话语冲动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sləʊ] - [peɪst] ['kaʊnsələz] .
Among the slow - paced counsellors .
之中 这 慢的 - 踱步 咨询师 .

在那些节奏较慢的咨询师中。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]
To the young
到 这 年轻的

年轻人

[bɪ'lɒŋ] [ðə; ði] ['keələs] [hænd] , [ðə; ði] ['deərɪŋ] [tʌŋ] .
Belong the careless hand , the daring tongue .
属于 这 粗心 手 , 这 大胆 舌头 .

属于那只粗心的手，那张大胆的嘴。

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] ['flaʊəz] [ðæt] [sprɪŋ]
Pleasure and pride are the tall flowers that spring
乐趣 和 自豪 是 这 高的 花朵 那 春天

快乐和骄傲是春天盛开的高大花朵。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Within the fertile shadow of the king .
之内 这 沃 阴影 的 这 国王 .

在国王肥沃的荫庇之下。

[ðeə(r)] [sæt] [ə; eɪ] ['begə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
There sat a beggar in the market - place ,
那里 卫星 一个 乞丐 在 这 市场 - 地方 ,

集市上坐着一个乞丐，

[ɒv; əv] ['sʌlən] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːli] [feɪs] ,
Of sullen manner and a surly face ,
的 忧郁 方式 和 一个 粗鲁 脸 ,

他神情阴郁，面容凶恶。

[huː] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊk] ; [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn]
Who caught him by the cloak ; that with a stone
WHO 捕捉 他 经过 这 披风 ; 那 和 一个 石头

谁抓住了他的斗篷；那人用石头

[hiː; hi] [sməʊt] [ðə; ði] ['bɛgərz] [hed] , [ænd; ənd] [səʊ] [pɑːst] [ɒn] ,
He smote the beggar's head , and so passed on ,
他 猛击 这 乞丐的 头 , 和 所以 通过了 在 ,

他打了乞丐的头，然后继续往前走。

['kæsɪm] [ben] ['æli] , [ʌp] [ðə; ði] ['pæləs] [hɪl] ,
Cassim Ben Ali , up the palace hill ,
卡西姆 本 阿里 , 向上 这 宫殿 爬坡道 ,

卡西姆·本·阿里，登上宫殿山，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['begə(r)] , ['fɔːlən] , [grɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] .
Leaving the beggar , fallen , grim , and still .
离开 这 乞丐 , 倒下 , 严峻 , 和 仍然 .

留下乞丐独自一人，倒在地上，神情凄惨，一动不动。

['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪvə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .
Sudden as the king's favour is his wrath .
突然 作为 这 国王的 偏爱 是 他的 愤怒 .

国王的恩宠来得快，去得也快。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [nəʊz] [wɒt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [hæθ] ?

Who	for	the	morrow	knows	what	joy	he	hath	?
WHO	为了	这	明天	知道	什么	喜悦	他	有	?

谁知道明天会有什么喜乐呢?

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi][paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔːlts] [tuː; tə] [steɪ]

Nor	can	he	pile	it	in	his	vaults	to	stay
也不	能	他	桩	它	在	他的	金库	到	停留

他也不能把钱堆在金库里留着。

[ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

The	crowding	misery	of	another	day	.
这	拥挤	苦难	的	其他	天	.

又是一天的拥挤和苦难。

[səʊ] [fel] [ben] ['æli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ærəʊi] [wɜːd]

So	fell	Ben	Ali	for	an	arrowy	word
所以	跌倒	本	阿里	为了	一个	箭头	单词

因此，本·阿里被一个尖锐的词语击倒了。

[ænd; ənd] [bɑːbd] [dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['æŋgə(r)] [stɜːd] ,

And	barbed	jest	that	the	king's	anger	stirred	,
和	带倒刺的	笑话	那	这	国王的	愤怒	搅拌	,

以及国王愤怒激起的尖刻玩笑，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][led] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [brɔːl]

And	he	was	led	beyond	the	noisy	brawls
和	他	曾是	引领	超过	这	嘈杂	斗殴

他被引到了喧闹的争吵之外。

[ɒv; əv] ['treɪdəz] ['tʃæfə] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [stɔːlz] ,

Of	traders	chaffering	at	the	market	stalls	,
的	交易员	摩擦	在	这	市场	摊位	,

商贩们在市场摊位上讨价还价，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pɪt] [θrəʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] .

And	in	a	pit	thrown	near	the	city	walls	.
和	在	一个	坑	抛掷	靠近	这	城市	墙壁	.

并被扔进城墙附近的一个坑里。

['wɪðə(r)] [ðə; ði]['begə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'ləʊn] ,

Whither	the	beggar	came	,	and	came	alone	,
往哪里去	这	乞丐	来了	,	和	来了	独自的	,

乞丐独自一人来到这里，

[ə; eɪ] ['kɒbl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɪt] .

A	cobble	in	his	hand	,	beside	the	pit	.
一个	鹅卵石	在	他的	手	,	旁	这	坑	.

他手里拿着一块鹅卵石，站在坑边。

" [ðə; ði][waɪz][mæn] [weɪtɛθ] [tɪl] [ðə; ði][taɪm][ɪz][fɪt] ,

"	The	wise	man	waiteth	till	the	time	is	fit	,
"	这	明智的	男人	等待	直到	这	时间	是	合身	,

智者等待时机成熟。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [griːf] , " [hiː; hi] [sed] ,

The	foolish	hasteneth	to	grief	,	"	he	said	,
这	愚蠢	加快	到	悲伤	,	"	他	说	,

"愚人急于自取悲痛，"他说。

['kɑːstɪŋ] [ðə; ði] ['kɒbl] [ɒn][ben]['ɑːliz] [hed] :

Casting	the	cobble	on	Ben	Ali's	head	:
铸件	这	鹅卵石	在	本	阿里的	头	:

把鹅卵石砸在贝恩·阿里头上：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['begə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] [ðæt] [stəʊn] .

"	I	am	that	beggar	,	and	behold	that	stone	.
"	我	是	那	乞丐	,	和	看哪	那	石头	.

“我就是那个乞丐，看，那块石头。”

" [ben]['æli][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d]

"	Ben	Ali	on	the	morrow	was	restored
"	本	阿里	在	这	明天	曾是	恢复

第二天，本·阿里就复职了。

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:d] ,

To	the	benignant	presence	of	his	lord	,
到	这	仁慈的	在场	的	他的	主	,

向慈祥的主人致敬，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['begə(r)] , ['sɒftli] [sed] :

And	sending	for	the	beggar	,	softly	said	:
和	发送	为了	这	乞丐	,	轻轻	说	:

于是，他派人去叫乞丐来，轻声说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [stəʊn] .

"	This	is	that	stone	.
"	这	是	那	石头	.

这就是那块石头。

" [ðə; ði]['begə(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] :

"	The	beggar	bowed	his	head	:
"	这	乞丐	鞠躬	他的	头	:

乞丐低下了头：

- " [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ləʊli] ,

'	"	And	this	my	head	,	which	is	among	the	lowly	,
-	"	和	这	我的	头	,	哪个	是	之中	这	卑微的	,

“而我的头颅，在卑微之人中，

[æz; əz] [ðaɪn] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd][gɒd][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd]['həʊli] ,

As	thine	is	high	,	and	God	is	just	and	holy	,
作为	你的	是	高的	,	和	上帝	是	只是	和	圣	,

因为你的荣耀是至高的，而上帝是公义和圣洁的，

" [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [lə'mentɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

"	And	threw	himself	lamenting	on	the	floor	.
"	和	扔	他自己	哀叹	在	这	地面	.

“然后他便扑倒在地，悲痛欲绝。”

[ben]['æli] ['pɔndə] [ðen] [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔ:(r)] .

Ben	Ali	pondered	then	a	moment	more	.
本	阿里	沉思	然后	一个	片刻	更多的	.

本·阿里又沉思了一会儿。

" [ðaʊ] ['seɪɪst] ['tru:li] , [gɒd][ɪz][dʒʌst] ; [ænd; ənd][ləʊ] !

"	Thou	sayest	truly	,	God	is	just	;	and	lo	!
"	你	萨耶斯特	真的	,	上帝	是	只是	;	和	洛	!

你说得对，上帝是公正的；看哪！

[bəuθ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] [hæv; həv] [eɪkt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [bləʊ] .

Both	of	our	heads	have	ached	beneath	a	blow	.
两个都	的	我们的	头部	有	疼痛	下面	一个	吹	.

我们俩的头都因为受到撞击而疼痛难忍。

[ai][ɪn][maɪ][taɪm] [grəʊ] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn]

I	in	my	time	grow	wiser	,	and	divine
我	在	我的	时间	生长	更明智	,	和	神圣的

随着时间推移，我变得越来越睿智，越来越神圣。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hed] [wɪl] [nɒt] [hiːl] [maɪn] ;
The beating of thy head will not heal mine ;
这 殴打 的 你的 头 将要 不是 愈合 矿 ;

你捶胸顿足也治不好我的伤；

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] ,
And have considered and have found it wise ,
和 有 经过考虑的 和 有 成立 它 明智的 ,

经过考虑，我认为这样做是明智的。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðiː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] .
To exchange with thee some other merchandise .
到 交换 和 你 一些 其他 商品 .

和你交换一些其他商品。

[teɪk] [ðɪs] [gəʊld] ['diːnɑː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðen]
Take this gold dinar , and remember then
拿 这 金子 第纳尔 , 和 记住 然后

拿着这枚金第纳尔，记住这一点。

[ðæt] [gɒd] [ɪz] [dʒʌst] , [ɪf] [səʊ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen]
That God is just , if so I come again
那 上帝 是 只是 , 如果 所以 我 来 再次

如果上帝是公正的，我愿再次来到祂面前。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] [ænd; ənd] [ɑːsk] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðiː] .
Into a pit and ask return of thee .
进入 一个 坑 和 问 返回 的 你 .

把你扔进坑里，然后请求你回来。

" [wʌns] [mɔː(r)] [ben] ['æli] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ləʊ] , [tuː; tə] [siː]
" Once more Ben Ali was brought low , to see
" 一次 更多的 本 阿里 曾是 带来 低的 , 到 看

“本·阿里再次跌落神坛，令人震惊。”

[ðə; ði] [kɪŋz] [klentʃt] [hænd] , [fɪkst] [lʊk] , [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [fraʊn] ,
The king's clenched hand , fixed look , and rigid frown ,
这 国王的 紧握 手 , 固定的 看 , 和 死板的 皱眉 ,

国王紧握的拳头，目光呆滞，眉头紧锁。

[θrʌst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [daʊn] ,
Thrust from the palace gate to wander down ,
推力 从 这 宫殿 门 到 漫步 向下 ,

从宫门被推开，一路向下漫步，

[strɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪlks] , [ɪn] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Stripped of his silks , in poverty and shame ,
脱衣舞 的 他的 帛 , 在 贫困 和 耻辱 ,

他被剥夺了丝绸，陷入贫困和羞耻之中。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['treɪdəz] [keɪm]
Into the market where the traders came
进入 这 市场 在哪里 这 交易员 来了

交易者们进入了市场。

[wɪð] [faɪlz] [ɒv; əv] [sæg] - [nekt] ['kæmlz] ['or] [ðə; ði] [sændz] ,
With files of sag - necked camels o'er the sands ,
和 文件 的 下垂 - 颈部 骆驼 超过 这 沙子 ,

成群的骆驼脖子下垂，横跨沙地。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːdɪd] [weəz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [lændz] .
Bringing the corded wares of hidden lands .
带来 这 有线 商品 的 隐 土地 .

带来隐秘之地的绳索货物。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [aɪz] [naʊ] [wet] [ænd; ənd] [dɪm] ,

And	walking	there	with	eyes	now	wet	and	dim	,
和	步行	那里	和	眼睛	现在	湿的	和	暗淡	,

我拖着湿润而昏沉的双眼，走了过去。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['begə(r)] , [faʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] :

He	sought	the	beggar	,	found	,	and	said	to	him	:
他	寻求	这	乞丐	,	成立	,	和	说	到	他	:

他找到那个乞丐，对他说：

" [rɪ'membə(r)] [ðaɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] ,

"	Remember	thine	exchange	of	merchandise	,
"	记住	你的	交换	的	商品	,

记住你们之间的商品交换，

[hu:] ['seɪɪst] , [gɒd] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] - [ðaʊ] [ɑ:t] [waɪz] . "

Who	sayest	,	God	is	just	and	'	thou	art	wise	.	"
WHO	萨耶斯特	,	上帝	是	只是	和	-	你	艺术	明智的	.	"

谁说："上帝是公正的"，又说："你是智慧的"。

" [hu:] ['seɪəθ] - [gɒd] [ɪz] [dʒʌst] , - [spi:ks] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ;

"	Who	sayeth	'	God	is	just	,	'	speaks	not	of	me	;
"	WHO	赛斯	-	上帝	是	只是	,	-	说话	不是	的	我	;

"凡说'上帝是公义的'的，不是指着我说的；

[hu:] ['kæləθ] [ði:] [ə; eɪ] [fu:l] , [mi:nz] [nʌn] [bʌt; bət] [ði:] ,

Who	calleth	thee	a	fool	,	means	none	but	thee	,
WHO	呼唤	你	一个	傻子	,	方法	没有任何	但	你	,

谁说你是傻瓜，指的就是你自己。

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['begə(r)] .

"	Answered	the	beggar	.
"	回答	这	乞丐	.

"乞丐回答道。"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ˌʌndə'stʊd]

"	For	I	understood
"	为了	我	理解

因为我明白

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [gʊd]

To	pay	the	evil	back	and	keep	the	good
到	支付	这	邪恶的	后退	和	保持	这	好的

以恶报恶，守护善。

[ɪz] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['mɜ:tʃəndaɪs] ;

Is	increase	of	the	good	in	merchandise	;
是	增加	的	这	好的	在	商品	;

商品数量增加；

['ðeəfɔ:(r)] [ai] [ki:p] [ðə; ði] ['di:nɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [waɪz] .

Therefore	I	keep	the	dinar	,	and	am	wise	.
所以	我	保持	这	第纳尔	,	和	是	明智的	.

因此我保留了第纳尔，我明智了。

" [wɪtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi]

"	Which	thing	was	brought	to	the	king's	ear	,	and	he
"	哪个	事物	曾是	带来	到	这	国王的	耳朵	,	和	他

"这件事被禀告给了国王，他

['sʌmənd] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

Summoned	the	two	to	stand	before	his	knee	,
被召唤	这	二	到	站立	前	他的	膝盖	,

他命令两人站在他的膝前，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['di:nɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɛgərz] [hænd] ,
And **took** **the** **dinar** **from** **the** **beggar's** **hand** **,**
和 采取 这 第纳尔 从 这 乞丐的 手 ,

然后从乞丐手中接过第纳尔。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ben]['æli] , [geɪv] [kə'mɑ:nd]
And **giving** **to** **Ben** **Ali** **,** **gave** **command**
和 给予 到 本 阿里 , 给予 命令

并将指挥权交给了本·阿里。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:d] : " [brɪŋ] [stəʊnz]
To **those** **who** **waited** **for** **his** **word** **:** **"** **Bring** **stones**
到 那些 WHO 等待 为了 他的 单词 : " 带来 石头

那些等待他命令的人说："拿石头来。"

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:t] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['bɛgərz] [bəʊnz] ,
That **he** **may** **beat** **with** **them** **this** **beggar's** **bones** **,**
那 他 可能 打 和 他们 这 乞丐的 骨头 ,

好让他用它们击打这个乞丐的骨头，

[hu:] [mɒks] [æt; ət]['dʒʌstɪs] , ['seɪɪŋ] - [gɒd][ɪz][dʒʌst] , -
Who **mocks** **at** **justice** **,** **saying** **'** **God** **is** **just** **,** **'**
WHO 模拟 在 正义 , 说 - 上帝 是 只是 , -

谁嘲笑正义，说"上帝是公正的"，

[ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] ['wɪzdəm] , [faʊlz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
And **boasting** **wisdom** **,** **fouls** **her** **in** **the** **dust** **.**
和 吹嘘 智慧 , 犯规 她 在 这 灰尘 .

而自诩智慧，只会让她蒙羞。

" [ben]['æli] [θru:] [hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [hɜ:d]
" **Ben** **Ali** **through** **his** **meditation** **heard**
" 本 阿里 通过 他的 冥想 听到

"本·阿里通过冥想听到

[ðə; ði] ['kaʊnsələz] [ə'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜ:d] ,
The **counsellors** **approving** **the** **king's** **word** **,**
这 咨询师 批准 这 国王的 单词 ,

赞同国王命令的顾问们

[ænd; ənd] [spəʊk] [ə'bʌv] [ðeə(r)]['i:v(ə)n] ['mɜ:mərɪŋ] :
And **spoke** **above** **their** **even** **murmuring** **:**
和 辐 多于 他们的 甚至 淙淙 :

他盖过了他们低声的窃窃私语：

" [let] ['dʒʌstɪs][bi:; bi] [wɪð] [gɒd][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Let** **justice** **be** **with** **God** **and** **with** **the** **king** **,**
" 让 正义 是 和 上帝 和 和 这 国王 ,

愿公义与上帝和君王同在，

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ə; eɪ]['moʊmənts] [tʃɑ:ns] ,
Who **are** **not** **subject** **to** **a** **moment's** **chance** **,**
WHO 是 不是 主题 到 一个 瞬间 机会 ,

那些不受片刻机遇影响的人，

[meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] [baɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] .
Made **and** **unmade** **by** **shifting** **circumstance** **.**
制成 和 未完成 经过 转变 环境 .

因环境变迁而成就，也因环境变迁而消亡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [wi:k] :
This **is** **the** **wisdom** **of** **the** **poor** **and** **weak** **:**
这 是 这 智慧 的 这 贫穷的 和 虚弱的 :

这就是穷人和弱者的智慧：

[ðə; ði] ['smɪtn] [tʃiːk] [ʃæl; ʃəl] [wɔːn] [ɪts] ['brʌðə(r)] [tʃiːk] ,

The	smitten	cheek	shall	warn	its	brother	cheek	,
这	迷恋	脸颊	将	警告	它是	兄弟	脸颊	,

被打的脸颊要警示它的兄弟脸颊，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nʊk] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [rʌn] ,

And	each	man	to	his	nook	of	comfort	run	,
和	每个	男人	到	他的	角落	的	舒适	跑步	,

每个人都逃向自己舒适的角落，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

His	little	portion	of	the	morning	sun	,
他的	小的	部分	的	这	早晨	太阳	,

他那小小的一片晨光，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [ʃeɪd] ,

His	little	corner	of	the	noonday	shade	,
他的	小的	角落	的	这	午	阴影	,

他那片正午阴凉的小角落，

[hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] [fə'gɒtn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dets] [ˌʌn'peɪd] .

His	wrongs	forgotten	as	his	debts	unpaid	.
他的	错误	被遗忘的	作为	他的	债务	未付	.

他的过错被遗忘，因为他的债务没有偿还。

[let] [nɒt][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][duː; də]

Let	not	the	evil	and	the	good	we	do
让	不是	这	邪恶的	和	这	好的	我们	做

不要让我们所作的恶和善行蒙蔽我们。

[biː; bi] [gəʊsts] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] , ['fæntəmz] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

Be	ghosts	to	haunt	us	,	phantoms	to	pursue	.
是	鬼魂	到	出没	我们	,	幻影	到	追求	.

做个幽灵来纠缠我们，做个幻影来追逐我们。

[ai][hæv; həv][ðə; ði]['diːnɑː(r)][ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][biː; bi][klɪə(r)]

I	have	the	dinar	and	would	fain	be	clear
我	有	这	第纳尔	和	会	欣然	是	清除

我持有第纳尔，但想弄清楚。

[ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['begə(r)] [hɪə(r)] ;

Of	further	trading	with	this	beggar	here	;
的	更远	贸易	和	这	乞丐	这里	;

继续与这个乞丐进行交易；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ai][hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] ,

For	he	nor	I	have	caused	the	world	to	be	,
为了	他	也不	我	有	导致	这	世界	到	是	,

因为无论是他还是我，都没有创造这个世界。

[nɔː(r)]['gʌv(ə)n] ['kɪŋdəmz] [wɪð] ['aʊə(r)]['ekwəti] . "

Nor	govern	kingdoms	with	our	equity	.	"
也不	治理	王国	和	我们的	公平	.	"

我们也不能用公平来治理王国。

" [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['begə(r)] [waɪz] ,

"	Art	thou	so	poor	then	,	and	the	beggar	wise	,
"	艺术	你	所以	贫穷的	然后	,	和	这	乞丐	明智的	,

“难道你如此贫穷，乞丐却如此聪明吗？”

[gɑːdz]['dʒʌstɪs]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [ə'streɪ] ?

God's	justice	hidden	,	and	the	king's	astray	?
神的	正义	隐	,	和	这	国王的	误入歧途	?

神的公义隐藏了，而君王却误入歧途?

" ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sləʊ] - [vɔɪst] , [wɪð] ['bru:dɪŋ] [aɪz] .

"	Answered	the	king	,	slow	-	voiced	,	with	brooding	eyes	.
"	回答	这	国王	,	慢的	-	配音	,	和	沉思	眼睛	.

“国王缓缓回答道，眼神深邃。”

" [ɑ:t] [ðaʊ] [səʊ] [wi:k] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ]

"	Art	thou	so	weak	,	and	strong	to	drive	away
"	艺术	你	所以	虚弱的	,	和	强的	到	驾驶	离开

你竟如此软弱，又如此强大，竟能驱逐他?

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?

Far	from	to	-	day	the	ghost	of	yesterday	?
远的	从	到	-	天	这	鬼	的	昨天	?

今天与昨天的幽灵相去甚远吗?

[fri:] [ɪz] [ðaɪ] ['lɪftɪd] [hed] , [waɪl] [ɒn] [maɪn] [əʊn]

Free	is	thy	lifted	head	,	while	on	mine	own
自由的	是	你的	抬起	头	,	尽管	在	矿	自己的

你昂起的头颅是自由的，而我自己的头颅则是自由的。

[ðə; ði] ['gæðəd] [pɑ:st][laɪz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] ?

The	gathered	past	lies	heavier	than	the	crown	?
这	聚集	过去的	谎言	较重	比	这	王冠	?

过往的积淀比王冠更沉重?

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ði:] ,

So	be	it	as	thou	sayest	,	with	him	and	thee	,
所以	是	它	作为	你	萨耶斯特	,	和	他	和	你	,

那就如你所愿，你和他之间，

[ðaʊ] [hu:] [fə'gɪv] ['i:v(ə)l] ['bɪtəli] .

Thou	who	forgivest	evil	bitterly	.
你	WHO	原谅	邪恶的	苦涩地	.

你宽恕罪恶时极其严厉。

" [səʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	So	spoke	the	king	.
"	所以	辐	这	国王	.

国王如此说道。

[ben] ['ɑ:liz] [steps] [wʌns][mɔ:(r)]

Ben	Ali's	steps	once	more
本	阿里的	步骤	一次	更多的

本·阿里再次迈出步伐

[wɜ:(r); wə(r)] [swɪft] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [flɔ:(r)] .

Were	swift	and	silken	on	the	palace	floor	.
是	迅速	和	丝	在	这	宫殿	地面	.

在宫殿的地板上，它们轻盈如丝。

[ðə; ði] ['begə(r)] [went] [wɪð] [grɪm] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs]

The	beggar	went	with	grim	,	unchanging	face
这	乞丐	去	和	严峻	,	不变	脸

乞丐面色阴沉，一动不动地走了。

[bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['begɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .

Back	to	his	begging	in	the	market	-	place	.
后退	到	他的	乞讨	在	这	市场	-	地方	.

他又回到集市上乞讨。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

THE	PILGRIM
这	朝圣

朝圣者

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][nɪə(r)][ə; eɪ]['temp(ə)l] [geɪt]
I heard a pilgrim near a temple gate
我 听到 一个 朝圣 靠近 一个 寺庙 门

我听到寺庙门口附近有个朝圣者在说话。

[preŋ] , " [ai][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [feɪt] .
Praying , " I have no fear , for Thou art Fate .
祈祷 , " 我 有 不 害怕 , 为了 你 艺术 命运 .

祈祷道："我毫无畏惧，因为你就是命运。"

" [mɔːn] , [iːv] , [nuːn] , [ɪf] [ai] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] ,
" Morn , eve , noon , if I look up to Thee ,
" 早晨 , 前夕 , 中午 , 如果 我 看 向上 到 汝 ,

"早晨、傍晚、正午，无论何时，只要我仰望你，

[wɪlt] [ðaʊ] [æt; ət] [naɪt] [lʊk] [daʊn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Wilt Thou at night look down , remembering me ?
枯萎 你 在 夜晚 看 向下 , 记住 我 ?

你夜里会不会低头看我，想起我?

" [neɪ] , [ðen] , [maɪ][sɪnz][səʊ] [greɪt] , [maɪ] ['sɜːvɪs] [smɔːl] , " —
" Nay , then , my sins so great , my service small , " —
" 不 , 然后 , 我的 罪孽 所以 伟大的 , 我的 服务 小的 , " —

"不，那么，我的罪孽如此之大，我的贡献如此之小，"——

[səʊ] [preɪd] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , — " [fə'get] [ðem; ðəm][ɔːl] .
So prayed he at the gate , — " forget them all .
所以 祈祷 他 在 这 门 , — " 忘记 他们 全部 .

所以他在门口祈祷说："忘记他们所有人吧。"

" [ɒv; əv][kleɪmz][ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ][ləʊd][ðə; ði] [waɪl] [ai] [kiːp] ,
" Of claims and rights a load the while I keep ,
" 的 索赔 和 权利 一个 加载 这 尽管 我 保持 ,

"我肩负着诸多权利和诉求，而我却……

[haʊ] [ɪn] [ðaɪ] [naɪts] , [əʊ][gɒd] , [tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [sliːp] ?
How in Thy nights , O God , to smile and sleep ?
如何 在 你的 夜晚 , 哦 上帝 , 到 微笑 和 睡觉 ?

上帝啊，在您的夜晚，如何才能微笑入睡?

" ['pɑːd(ə)n] , [nɪ'glekt] , [ɔː(r)] [sleɪ] , [æz; əz][ɪz][məʊst] [miːt] ;
" Pardon , neglect , or slay , as is most meet ;
" 赦免 , 忽视 , 或者 杀戮 , 作为 是 最多 见面 ;

"赦免、忽视或杀戮，视情况而定;

[maɪ]['biːt(ə)n] [feɪs] [ai] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [fiːt] . "
My beaten face I lay beneath Thy feet . "
我的 被打败 脸 我 躺 下面 你的 脚 . "

我遍体鳞伤，躺在你的脚下。

" ['pɪlgrɪm] , " [ai] [sed] , " [hæθ] [hiː; hi] , [huː] [tɔɪlz] [ðə; ði] [waɪl] ,
" Pilgrim , " I said , " hath He , who toils the while ,
" 朝圣 , " 我 说 , " 有 他 , WHO 辛勤劳作 这 尽管 ,

"朝圣者，"我说，"祂，那辛勤劳作的人，

[beɪd] [ðiː] , [ɒv; əv] ['bəːdən] [friː] , [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][smaɪl] ?
Bade thee , of burdens free , to sleep and smile ?
巴德 你 , 的 负担 自由的 , 到 睡觉 和 微笑 ?

求你赐予无负担的你，安然入睡，绽放笑容?

" [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn] [haɪ] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [siː] ,
" Who built the hills on high , and laid the sea ,
" WHO 建造 这 丘陵 在 高的 , 和 铺设 这 海 ,

"祂在高处建造了群山，铺就了海洋，

[set] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [kraɪ] , - [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ! -

Set	**in**	**thy**	**heart**	**the**	**cry**	**,**	**'**	**Remember**	**me**	**!**	**'**
放	在	你的	心	这	哭	,	-	记住	我	!	-

将"请记住我！"的呼喊铭记于心。

" ['ɑːləz] [tent]

"	**ALLAH'S**	**TENT**
"	真主的	帐篷

真主的帐篷

[wɪð] [fɔː(r)] [klɒθ] [smuːðd] [baɪ] ['keəf(ə)l] [hændz]

With	**fore**	**cloth**	**smoothed**	**by**	**careful**	**hands**
和	前	布	平滑	经过	小心	双手

前片布料由细心的手抚平

[ðə; ði] [naɪts] [sə'riːn] [pə'vɪliən] [stændz] ,

The	**night's**	**serene**	**pavilion**	**stands**	**,**
这	夜晚	安详	亭	站立	,

夜幕下的亭台楼阁静静伫立，

[ænd; ənd] ['meni] ['kresɪt] [hæŋ] [ɒn] [haɪ]

And	**many**	**cressets**	**hang**	**on**	**high**
和	许多	青柠	悬挂	在	高的

许多水仙花高高挂在空中。

[ə'genst] [ɪts] ['ɑːtʃɪŋ] ['kænəpi] .

Against	**its**	**arching**	**canopy**	**.**
反对	它是	拱形	树冠	.

倚靠在它拱形的树冠上。

[piːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [gɒd] [hæθ] [sent] ,

Peace	**to**	**His**	**children**	**God**	**hath**	**sent**	**,**
和平	到	他的	孩子们	上帝	有	发送	,

上帝赐予祂的儿女们平安。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [piːs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tent] .

We	**are**	**at**	**peace**	**within**	**His**	**tent**	**.**
我们	是	在	和平	之内	他的	帐篷	.

我们在祂的帐篷里享有平安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的竖琴(Harps Hung up in Babylon)

[huː]	[nəʊz]	[wɪˈðaʊt]	[ðiːz]	[ˈgɑːdɪd]	[dɔːz]
Who	**knows**	**without**	**these**	**guarded**	**doors**
WHO	知道	没有	这些	守卫	门

谁知道如果没有这些戒备森严的大门会怎样?

[wɒt]	[wɪnd]	[əˈkrɒs]	[ðə; ði]	[ˈdezət]	[rɔːrz]	?
What	**wind**	**across**	**the**	**desert**	**roars**	**?**
什么	风	穿过	这	沙漠	咆哮	?

沙漠上空呼啸的是什么风?

[ðə; ði]	[ˈpəʊɪt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]
THE	**POET**	**AND**	**THE**	**FOUNTAIN**
这	诗人	和	这	喷泉

诗人与喷泉

[fiˈdausi]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈpæləs]	[ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn]	[stʊd]
Firdausi	**by**	**the**	**palace**	**fountain**	**stood**
菲尔多西	经过	这	宫殿	喷泉	站立

菲尔多西站在宫殿喷泉旁。

[hɑːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɔːt]	[ɒv; əv]	[sɒŋ]	[ɪn]	[ˈkwaɪət]	[muːd]	.
Hard	**by**	**the**	**Court**	**of**	**Song**	**in**	**quiet**	**mood**	**.**
难的	经过	这	法庭	的	歌曲	在	安静的	情绪	.

在歌之宫廷旁，一片宁静祥和。

[ðə; ði]	[ˈsʌltən]	[smaɪld]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm]	.
The	**Sultan**	**smiled**	**to**	**see**	**him**	**.**
这	苏丹	微笑	到	看	他	.

苏丹看到他，露出了笑容。

"	[ðaɪ]	[bɪəd]	[ʃəʊz]
"	**Thy**	**beard**	**shows**
"	你的	胡须	演出

你的胡须显露出来

[ðiː]	[ˈnɪərə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈsaɪprəs]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[rəʊz]	,
Thee	**nearer**	**to**	**the**	**cypress**	**than**	**the**	**rose**	**,**
汝	更近	到	这	柏	比	这	玫瑰	,

你比玫瑰更接近柏树，

"	[fiˈdausi]	.
"	**Firdausi**	**.**
"	菲尔多西	.

"菲尔多西。

[ɪz]	[ðaɪ]	[hɑːt]	[wɔːm]	[ænd; ənd]	[blʌd]	[kəʊld]	,
Is	**thy**	**heart**	**warm**	**and**	**blood**	**cold**	**,**
是	你的	心	温暖的	和	血	寒冷的	,

你的心是温暖的，血却是冰冷的吗?

[huː]	[sɪn(d)ʒ]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[ˈbjuːti]	,	[ˈbiːɪŋ]	[əʊld]	?
Who	**singest**	**of**	**love**	**and**	**beauty**	**,**	**being**	**old**	**?**
WHO	辛格斯	的	爱	和	美丽	,	存在	老的	?

谁能在年老时歌颂爱情和美丽?

" [fi'dausi] [tu:; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Firdausi** **to** **the** **fountain** **turned** **his** **eyes** **,**
" 菲尔多西 到 这 喷泉 转向 他的 眼睛 ,

菲尔多西将目光转向喷泉，

[greɪ] - [mɔs] [ænd; ənd] ['laɪkend] [baɪ][ðə; ði] ['sentʃəriz] .
Grey **-** **mossed** **and** **lichened** **by** **the** **centuries** **.**
灰色的 - 长满苔藓的 和 地衣 经过 这 几个世纪 .

历经数百年，已长满灰色苔藓和地衣。

" [wɒt] ['meɪkɪθ] [ðɪs] [swi:t] ['mju:zɪk] , ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
" **What** **maketh** **this** **sweet** **music** **,** **sayest** **thou** **?**
" 什么 制造 这 甜的 音乐 , 萨耶斯特 你 ?

"你问，是什么造就了这美妙的音乐？"

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ?
The **water** **or** **the** **stones** **?**
这 水 或者 这 石头 ?

水还是石头?

" [ðə; ði] ['sʌltənz] [braʊ]
" **The** **Sultan's** **brow**
" 这 苏丹的 眉头

苏丹的额头

[wɒz; wəz] [,əuvə'klaud] .
Was **overclouded** **.**
曾是 阴天 .

当时阴云密布。

" [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][fled] ,
" **Were** **the** **water** **fled** **,**
" 是 这 水 逃亡 ,

"水都逃走了，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['mju:zɪk] ['sɜ:t(ə)nli] , " [hi:; hi] [sed] .
There **were** **no** **music** **certainly** **,** **"** **he** **said** **.**
那里 是 不 音乐 当然 , " 他 说 .

"当然，没有音乐。"他说。

" [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['sɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [rʌnz] .
" **The** **water** **singing** **through** **the** **garden** **runs** **.**
" 这 水 歌唱 通过 这 花园 跑步 .

"花园里的水在歌唱。"

[neɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mju:zɪk][ɪn] [ded] [stəʊnz] .
Nay **,** **but** **there** **is** **no** **music** **in** **dead** **stones** **.**
不 , 但 那里 是 不 音乐 在 死的 石头 .

不，死寂的石头里没有音乐。

" [fi'dausi] [baʊd] : " ['ælə; ə'lɑ:][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌn'fəʊld]
" **Firdausi** **bowed** **:** **"** **Allah** **His** **grace** **unfold**
" 菲尔多西 鞠躬 : " 真主 他的 优雅 展开

菲尔多西鞠躬道："愿真主的恩典展开

[ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌltən] !
Upon **the** **Sultan** **!**
之上 这 苏丹 !

苏丹万岁!

[ɪz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][əʊld] ?
Is **the** **water** **old** **?**
是 这 水 老的 ?

水质陈旧吗?

" [ðə; ði] ['ʃɛˌnoʊz] ['aɪlənds]
" THE CHENEAUX ISLANDS
" 这 舍诺 岛屿

"谢诺群岛"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] , ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'gret]
There is a wistful , lingering regret
那里 是 一个 怅惘 , 挥之不去的 后悔

心中涌起一股淡淡的、挥之不去的惆怅之情。

['evə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:z] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)] [set]
Ever for those whose feet are set
曾经 为了 那些 谁 脚 是 放

永远为那些脚步踏实的人

[ɒn] ['ʌðə(r)] [pɑ:ðz] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [mu:vd] ,
On other paths than where their childhood moved ,
在 其他 路径 比 在哪里 他们的 童年 已搬 ,

他们走上了与童年时期截然不同的道路，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lʌvd]
And , having loved
和 , 拥有 喜爱

而且，曾经爱过

[ðə; ði] [əʊld] [kə'ləʊniəl] [hɪlz] , [nəʊ] ['levə)l] [pleɪn] ,
The old colonial hills , no level plain ,
这 老的 殖民 丘陵 , 不 等级 清楚的 ,

古老的殖民时期山丘，没有平坦的平原，

[nəʊ] ['tæŋg(ə)ld] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] [seɪm] [həʊp] [kən'teɪn] ,
No tangled forest , the same hope contain ,
不 纠缠不清 森林 , 这 相同的 希望 包含 ,

没有错综复杂的森林，却蕴含着同样的希望。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [leɪks] [aɪ] [stænd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
And by the northern lakes I stand unsatisfied ,
和 经过 这 北方 湖泊 我 站立 不满意 ,

而我，伫立在北方的湖泊旁，心中却充满不满。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tremjələs] ['ʃædəʊz] [stɑ:t] [ænd; ənd] [slaɪd] ,
Watching the tremulous shadows start and slide ,
观看 这 颤抖的 阴影 开始 和 滑动 ,

看着颤抖的影子开始移动和滑动，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [weɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
Hearing the listless waves among the stones ,
听力 这 蔫 波浪 之中 这 石头 ,

听见海浪在石头间无力地拍打着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊ] [təʊnz]
And the low tones
和 这 低的 音调

还有低沉的音调

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bri:z] [ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['hemlɒk] [kri:ps] .
Of a breeze that through the hemlocks creeps .
的 一个 微风 那 通过 这 铁杉 令人毛骨悚然 .

一阵微风，穿过铁杉林。

[veɪld] [ɪn] [greɪ] ['æʃɪz] [sli:p]
Veiled in grey ashes sleeps
含蓄 在 灰色的 灰烬 睡觉

笼罩在灰色灰烬中的沉睡

[ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [θɪn] [striːmz]

The	campfire	,	and	thin	streams
这	营火	,	和	薄的	溪流

篝火和细小的溪流

[ɒv; əv] [sməʊk] [fləʊt] [ɒf] [laɪk] ['bekənɪŋ] [driːmz]

Of	smoke	float	off	like	beckoning	dreams
的	抽烟	漂浮	离开	喜欢	招手	梦境

烟雾飘散，如同召唤梦境。

[ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [men] .

Of	peaceful	men	.
的	和平	男人	.

爱好和平的人们。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [bruːd]

Around	me	broods
大约	我	幼崽

我周围一片阴郁

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][eɪdʒd][s'ɒlɪtjˌuːdz] ,

The	sense	of	aged	solitudes	,
这	感觉	的	老年人	孤独	,

古老的孤独感，

[ɒv; əv] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] [weə(r)]

Of	lonely	places	where
的	孤独	地方	在哪里

在那些寂寞的地方

[kəʊld][wɪndz; waɪndz][hæv; həv] [tɔːn] [bluː] ['mɪdnaɪt] [eə(r)]

Cold	winds	have	torn	blue	midnight	air
寒冷的	风	有	撕裂	蓝色的	午夜	空气

寒风撕裂了午夜的蓝色空气

[ænd; ənd] [dip] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz]

And	dipped	beneath	the	edges	of	the	leaves
和	浸入	下面	这	边缘	的	这	树叶

然后浸入叶片的边缘下方。

[tuː; tə] [muːnz] [ˌʌn'krɑːnɪkəld] .

To	moons	unchronicled	.
到	月亮	未被记录的	.

致未被记载的月亮。

[wiː; wi] [brɪŋ]

We	bring
我们	带来

我们带来

[ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [skuːlz] ,

The	talk	of	cities	and	of	schools	,
这	讲话	的	城市	和	的	学校	,

人们谈论城市和学校，

[jet] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwaɪət] [puːlz] ,

Yet	to	these	quiet	pools	,
然而	到	这些	安静的	游泳池	,

然而，对于这些静谧的池塘来说，

[kɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['saɪlənt] [mɔːn] [ænd; ənd] ['iːvz] ,

Calm	with	a	thousand	silent	morns	and	eves	,
冷静的	和	一个	千	沉默的	早晨	和	伊芙	,

宁静祥和，拥有千百个静谧的清晨和黄昏。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [nəʊ][ˈeɪliən] [θɪŋ] ;
It **seems** **no** **alien** **thing** **;**
它 似乎 不 外星人 事物 ;

这似乎并不陌生；

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
The **shadows** **of** **the** **woods**
这 阴影 的 这 树林

树林的阴影

[ɑː(r); ə(r)] [ˈbrʌðəz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [muːdz] .
Are **brothers** **to** **our** **moods** **.**
是 兄弟 到 我们的 情绪 .

他们是我们情绪的兄弟。

[nɔː(r)] [les] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [rʌʃ] [ɒv; əv]['vɪvɪd] [striːts] ,
Nor **less** **in** **the** **quick** **rush** **of** **vivid** **streets** **,**
也不 较少的 在 这 快的 匆忙 的 生动 街道 ,

即使在熙熙攘攘、热闹非凡的街道上，也丝毫不会逊色。

[ænd; ənd] [lˈaɪbɹəɹiz] [wɪð] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈməʊldərɪŋ] [θɔːt] ,
And **libraries** **with** **long** **rows** **of** **mouldering** **thought** **,**
和 图书馆 和 长的 行 的 模压 想法 ,

还有那些摆满了陈旧思想的图书馆，

[ɪz][ˈneɪtʃə(r)] , [ðæn; ðən][ɪn] [griːn] [rɪˈtriːts] ;
Is **nature** **,** **than** **in** **green** **retreats** **;**
是 自然 , 比 在 绿色的 静修 ;

自然，比绿色的静谧之地更胜一筹；

[ˈwɪðə(r)] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)]
Whither **from** **year** **to** **year**
往哪里去 从 年 到 年

年复一年，何去何从

[aɪ] [kʌm] [wɪð] [ˈiːgə(r)] [aɪ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ,
I **come** **with** **eager** **eye** **and** **ear** **,**
我 来 和 渴望的 眼睛 和 耳朵 ,

我带着敏锐的目光和耳朵而来，

[ˈhəʊpɪŋ] , [sʌm; səm] [ˈliːfi] [ˈaʊə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] ,
Hoping **,** **some** **leafy** **hour** **,** **to** **feel** **,**
希望 , 一些 绿叶 小时 , 到 感觉 ,

希望在某个绿意盎然的时刻，感受一下

[ɪn] [weɪz] [ɒv; əv]['sɪvɪk] [fiːt] [ʌn'sɔːt] ,
In **ways** **of** **civic** **feet** **unsought** **,**
在 方式 的 公民 脚 不请自来 ,

在不为人知的公民道路上，

[ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ɜːθ] [stiːl]
A **secret** **from** **the** **brown** **earth** **steal**
一个 秘密 从 这 棕色的 地球 偷

棕色大地窃取的秘密

['ɪntuː][maɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl]
Into **my** **spirit** **,** **and** **reveal**
进入 我的 精神 , 和 揭示

进入我的灵魂，并揭示

[sʌm; səm] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [wɜːθ] ,
Some **wisdom** **of** **a** **larger** **worth** **,**
一些 智慧 的 一个 更大的 值得 ,

一些更有价值的智慧，

[sʌm; səm]['kwaɪət] [truːθ] [ɒv; əv] [grəʊθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ;

Some	quiet	truth	of	growth	and	birth	;
一些	安静的	真相	的	生长	和	出生	;

关于成长和诞生的某些静谧的真相;

[ɪf] [wiː; wi] , [ðə; ði]['kɪndrəd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

If	we	,	the	kindred	on	the	earth	,
如果	我们	,	这	亲属	在	这	地球	,

如果我们，地球上的同胞们，

[ɑː(r); ə(r)]['kɪndrəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][wʌn] ['ɪʃuː] ['muːvɪŋ] [ɒn]

Are	kindred	with	her	,	to	one	issue	moving	on
是	亲属	和	她	,	到	一	问题	移动	在

与她有亲缘关系，但有一个问题需要解决。

[ɒv; əv] ['meləŋkəli] [naɪt] [ɔː(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [dɔːn] ,

Of	melancholy	night	or	shimmering	dawn	,
的	忧郁	夜晚	或者	闪闪发光	黎明	,

无论是忧郁的夜晚还是闪烁的黎明,

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biˈfit] [wiː; wi] ['wɔndərəz] [waɪld]

Surely	befits	we	wanderers	wild
一定	适合	我们	流浪者	荒野

这的确很适合我们这些四处漂泊的野人。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfedərət] [brest] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ;

To	her	confederate	breast	be	reconciled	;
到	她	南方邦联	胸部	是	和解	;

与她同盟的胸怀和解;

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['praɪm(ə)l] [sliːp] [wiː; wi] [keɪm] ,

Out	of	her	primal	sleep	we	came	,
出去	的	她	原始	睡觉	我们	来了	,

我们从她原始的沉睡中醒来,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [driːmz] ; [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [həʊld]

And	she	still	dreams	;	of	us	that	hold
和	她	仍然	梦境	;	的	我们	那	抓住

她依然梦见我们这些持有者。

[sʌtʃ] ['strenjuəs] [kɔːs] [ænd; ənd]['ventʃə(r)][bəʊld] ,

Such	strenuous	course	and	venture	bold	,
这样的	费力的	课程	和	风险投资	大胆的	,

如此艰辛的历程和大胆的冒险,

[huːm] [sʌtʃ] [ˌʌnˈnəʊn] [æmˈbɪʃ(ə)n][stəː] ,

Whom	such	unknown	ambition	stirs	,
谁	这样的	未知	志向	搅拌	,

这种未知的野心究竟在谁心中涌动?

[ɑːsks][ɒv; əv]['aʊə(r)] [braɪt] , [ʌnˈstedi] [fleɪm] :

Asks	of	our	bright	,	unsteady	flame	:
问	的	我们的	明亮的	,	不稳定	火焰	:

向我们明亮却不稳定的火焰发出这样的请求:

[wɒt] ['ɪʃuː] ['aʊəz] [ðæt] [ɪz][nɒt] [hɜːz] ?

What	issue	ours	that	is	not	hers	?
什么	问题	我们的	那	是	不是	她的	?

我们的问题中有什么问题不是她的?

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][wʌns][tuː; tə] [ðiːz] [griːn] [aɪlz]

How	came	he	once	to	these	green	isles
如何	来了	他	一次	到	这些	绿色的	岛屿

他究竟是如何来到这些绿色岛屿的呢?

[ænd; ənd] ['tʃæn(ə)lz] ['waɪndɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ,

And	channels	winding	miles	and	miles	,
和	频道	绕线	英里	和	英里	,

还有蜿蜒数英里的河道，

[krɒs] [klɑ:sp, klæsp][ɪn][hænd][ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] [set] ,

Cross	clasped	in	hand	and	pale	face	set	,
叉	紧握	在	手	和	苍白	脸	放	,

手中紧握十字架，面色苍白。

[ðə; ði]['dʒezjuɪt] , [peə] [mɑ:'kɛt] ?

The	Jesuit	,	Père	Marquette	?
这	耶稣会	,	父亲	马凯特	?

那位耶稣会士，马凯特神父?

[tu:; tə]['sɒmbə(r)] ['neɪʃnz] , [wɪð] [ðə; ði] [blaɪt]

To	sombre	nations	,	with	the	blight
到	阴沉	国家	,	和	这	枯萎病

致笼罩着阴霾的国度，饱受灾殃

[ɒv; əv] [ded] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

Of	dead	leaves	in	the	blood	,
的	死的	树叶	在	这	血	,

血泊中漂浮着枯叶，

[ðə; ði]['i:gə(r)] [pri:st] ['ɪntu:][ðeə(r)]['sɒlətju:d]

The	eager	priest	into	their	solitude
这	渴望的	牧师	进入	他们的	孤独

急切的牧师进入了他们的孤独之中

[ænd; ənd] ['melənkəli] [mu:d]

And	melancholy	mood
和	忧郁	情绪

忧郁的情绪

[flæʃt] [laɪk][ə; eɪ][læmp][æt; ət] [naɪt]

Flashed	like	a	lamp	at	night
闪光灯	喜欢	一个	灯	在	夜晚

像夜里的灯一样闪烁

[ɪn] ['slʌgɪʃ] ['slipər] - [aɪz] ;

In	sluggish	sleepers	'	eyes	;
在	迟缓	卧铺	-	眼睛	;

在昏昏欲睡者的眼中;

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [weə(r)] ['mɔ:nɪŋz] [raɪz]

Out	of	the	east	where	mornings	rise
出去	的	这	东方	在哪里	早晨	上升

从东方，晨曦升起的地方

[keɪm] [laɪk][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɪntu:]['æʃ(ə)n] [skaɪz]

Came	like	the	morning	into	ashen	skies
来	喜欢	这	早晨	进入	铁青	天空

如同清晨降临灰蒙蒙的天空

[wɪð] [ðə; ði] ['i:sts] ['sʌt(ə)l]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] ,

With	the	east's	subtle	fire	and	surprise	,
和	这	东部的	微妙的	火	和	惊喜	,

东方蕴含着微妙的热情和惊喜，

[ænd; ənd] [stɜ:n] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [brɔ:t]

And	stern	beyond	his	knowledge	brought
和	船尾	超过	他的	知识	带来

而他所知的严厉程度也令人震惊。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] :

A	message	other	than	he	thought	:
一个	信息	其他	比	他	想法	:

一条与他预想不同的信息:

" [ləʊ] ! [æn; ən]['iːdɪkt][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [feɪt] ,

"	Lo	!	an	edict	here	from	the	throne	of	fate	,
"	洛	!	一个	法令	这里	从	这	王座	的	命运	,

"看哪！这是来自命运宝座的旨意，

[huːz] ['bænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['ɑːmiz] [weɪt] ;

Whose	banners	are	lifted	and	armies	wait	;
谁	横幅	是	抬起	和	军队	等待	;

谁的旗帜高高飘扬，军队严阵以待;

[ðə; ði] [faɪt] [muːvz] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] ,

The	fight	moves	on	at	the	front	,	it	says	,
这	斗争	移动	在	在	这	正面	,	它	说道	,

报道称，前线战斗仍在继续。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [hæθ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] :

And	the	word	hath	come	after	many	days	:
和	这	单词	有	来	后	许多	天	:

过了许多天，消息才传来:

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['eɪnʃənt] [weɪz] .

Ye	shall	walk	no	more	in	your	ancient	ways	.
叶	将	走	不	更多的	在	你的	古老的	方式	.

你们不可再走古时的道路。

" ['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ,

"	Father	,	the	word	has	come	and	gone	,
"	父亲	,	这	单词	有	来	和	已消失	,

"父亲，圣言已然来临又消逝，

[ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['reɪsɪz]

The	torpid	races
这	迟钝	种族

迟缓的比赛

['slʌmbə] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ;

Slumbered	,	and	vanished	from	their	places	;
沉睡	,	和	消失了	从	他们的	地方	;

沉睡过去，从原地消失了;

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [ɪn'təʊnɪŋ] [rɪŋ]

And	in	our	ears	intoning	ring
和	在	我们的	耳朵	吟唱	戒指

我们耳边传来嗡嗡声

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['wɪəri] [kɪŋ]

The	words	of	that	most	weary	king
这	字	的	那	最多	厌倦	国王

那位疲惫不堪的国王的话语

[ɪn] ['ɪzreɪl] , [kɪŋ] ['sɒləmən] .

In	Israel	,	King	Solomon	.
在	以色列	,	国王	所罗门	.

在以色列，所罗门王。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɜːrθs] [ʌn'trʌb(ə)ld] [feɪs]

Over	the	earth's	untroubled	face
超过	这	地球的	平静无波	脸

在地球平静无波的表面上

[ðə; ði] ['restləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [peɪs] ,
The restless generations pace ,
这 不安 几代人 步伐 ,

躁动不安的世代步伐，

['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [greɪvz] [rɪ'gretfəli] ;
Finding their graves regretfully ;
寻找 他们的 坟墓 遗憾的是 ;

遗憾地发现了他们的坟墓；

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] [kraʊn] , [nɔː(r)]['eni] [wɜːθ] ,
Is there no crown , nor any worth ,
是 那里 不 王冠 , 也不 任何 值得 ,

没有王冠，也没有任何价值？

[fɔː(r); fə(r)][men] [huː] [bɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ]
For men who build upon the earth
为了 男人 WHO 建造 之上 这 地球

对于那些在土地上建设的人来说

[wɒt] [taɪm] [tredz] [daʊn] [fə'getfəli] ?
What time treads down forgetfully ?
什么 时间 踏板 向下 健忘地 ?

时间是如何悄然流逝的？

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['greɪv(ə)n]['stætʃuːt][laɪz] ,
Unchanged the graven statute lies ,
未更改 这 雕刻 法令 谎言 ,

铭刻的法令依然未变，

[ðə; ði][kəʊd][stɑː(r)] - ['letəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] .
The code star - lettered in the skies .
这 代码 星星 - 字母 在 这 天空 .

天空中用星形字母组成的代码。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] ;
It is written there , it is written here ;
它 是 书面 那里 , 它 是 书面 这里 ;

那里写着，这里也写着；

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [nəʊz] [nɒt][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)]
The law that knows not far or near
这 法律 那 知道 不是 远的 或者 靠近

这条法律既不远也不近。

[ɪz]['sækrɪfaɪs] ;
Is sacrifice ;
是 牺牲 ;

是牺牲；

[ænd; ənd][bɜːd][ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd] [triː] ,
And bird and flower , and beast and tree ,
和 鸟 和 花 , 和 兽 和 树 ,

还有鸟儿、花朵、野兽和树木，

['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['plænɪt] ['wiːlɪŋ] [friː]
Kingdom and planet wheeling free
王国 和 行星 惠灵 自由的

王国和星球自由旋转

[ɑː(r); ə(r)]['sækrɪfaɪst] [ɪn'ses(ə)ntli] .
Are sacrificed incessantly .
是 牺牲 不已 .

不断被牺牲。

[frɒm; frəm] [dɑːk] , [θruː] [dʌsk] , [təˈwɔːd] [lait] , [wiː; wi] [tred]
From **dark** **,** **through** **dusk** **,** **toward** **light** **,** **we** **tread**
从 黑暗的 , 通过 黄昏 , 朝向 光 , 我们 踏

从黑暗中，穿过黄昏，走向光明，我们踏步

[ɒn] [ðə; ði] [θɔːn] - [kraʊnd] [ˈfɔːhed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
On **the** **thorn** **-** **crowned** **foreheads** **of** **the** **dead** **.**
在 这 刺 - 加冕 额头 的 这 死的 .

在死者荆棘冠冕般的额头上。

[ðə; ði] [lɔː] [sez] [nɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [lɒst] ;
The **law** **says** **not** **there** **is** **nothing** **lost** **;**
这 法律 说道 不是 那里 是 没有什么 丢失的 ;

法律规定并非如此，没有任何损失；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɪz] [geɪn] ;
It **only** **says** **that** **the** **end** **is** **gain** **;**
它 仅有的 说道 那 这 结尾 是 获得 ;

它只说最终目的是获得；

[ðə; ði] [geɪn] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [kɒst]
The **gain** **may** **be** **at** **the** **helpless** **cost**
这 获得 可能 是 在 这 无助 成本

这种收益可能是以无助的代价换来的。

[ɒv; əv] [hændz] [ðæt] [gɪv] [ɪn] [veɪn] ;
Of **hands** **that** **give** **in** **vain** **;**
的 双手 那 给 在 徒劳 ;

徒劳付出的双手；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [weə(r)] [ˈmeni] [gɪv] ,
And **in** **this** **world** **,** **where** **many** **give** **,**
和 在 这 世界 , 在哪里 许多 给 ,

在这个许多人奉献的世界里，

[nʌn] [gɪvz] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [maɪt] [seɪv] [hiː; hi]
None **gives** **the** **widow's** **mite** **save** **he**
没有任何 给予 这 寡妇的 螨虫 节省 他

除了他以外，没有人会捐献寡妇的奉献。

[ðæt] , [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [laɪf] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
That **,** **having** **but** **one** **life** **to** **live** **,**
那 , 拥有 但 一 生活 到 居住 ,

人只有一次生命，

[gɪvz] [ðæt] [wʌn] [laɪf] [səʊ] [ˈʌtəli] .
Gives **that** **one** **life** **so** **utterly** **.**
给予 那 一 生活 所以 完全地 .

赋予那个人如此完整的生命。

[ðaʊ] [ðæt] [ʌnˈnəʊɪŋ] [dɪdst] [əˈbeɪ] ,
Thou **that** **unknowing** **didst** **obey** **,**
你 那 无知 迪斯特 服从 ,

你这无知而服从的人，

[wɪð] [ˈstreɪtnd] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈklaʊdɪd] [aɪ] ,
With **straitened** **thought** **and** **clouded** **eye** **,**
和 拮据 想法 和 阴天 眼睛 ,

思绪混乱，目光迷离，

[ðə; ði] [lɔː] , [wiː; wi] [lɜːn] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,
The **law** **,** **we** **learn** **at** **this** **late** **day** **,**
这 法律 , 我们 学习 在 这 晚的 天 ,

我们直到今天才明白法律的真谛。

[əʊ] [peə] [mɑːˈkɛt] , [huːz] [wɔː(r)][ɪz] [dʌn] ,
O **Père** **Marquette** **,** **whose** **war** **is** **done** **,**
哦 父亲 马凯特 , 谁 战争 是 完毕 ,

哦，马凯特神父，你的战争已经结束了，

[ˈaʊəz][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ,
Ours **is** **the** **charge** **to** **bear** **it** **on** **,**
我们的 是 这 收费 到 熊 它 在 ,

我们有责任承担起这份责任。

[tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˈvɪərɪŋ] [ˈbænə(r)] [haɪ]
To **hold** **the** **veering** **banner** **high**
到 抓住 这 转向 横幅 高的

高举这面偏离正轨的旗帜

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][daɪ] ,
Until **we** **die** **,**
直到 我们 死 ,

直到我们死去，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɪn] [huːz] [ɔː]
To **meet** **the** **issue** **in** **whose** **awe**
到 见面 这 问题 在 谁 敬畏

为了解决敬畏的问题

[ˈaʊə(r)] [ˈkɪndrəd] [ɜːθ] [wiː; wi][stænd] [əˈbʌv] ,
Our **kindred** **earth** **we** **stand** **above** **,**
我们的 亲属 地球 我们 站立 多于 ,

我们屹立于我们共同的地球之上，

[ɪf] [ˈnəʊɪŋ] [ˈsækrɪfaɪs][ɪz] [lɔː] ,
If **knowing** **sacrifice** **is** **law** **,**
如果 会心 牺牲 是 法律 ,

如果懂得牺牲是法则，

[wiː; wi]['sækrɪfaɪs] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
We **sacrifice** **ourselves** **for** **love** **.**
我们 牺牲 我们自己 为了 爱 .

我们为爱牺牲自己。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ðen] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [fɪlz] [ə; eɪ] [driːm] ?
Or **are** **we** **then** **such** **stuff** **as** **fills** **a** **dream** **?**
或者 是 我们 然后 这样的 东西 作为 填充 一个 梦 ?

或者，我们是否只是梦境中存在的物质?

[sʌm; səm][waɪd] - [braʊd] ['spɪrɪt] [driːmz] [ˌjuː 'es] , [weə(r)] [hiː; hi][stændz]
Some **wide** **-** **browed** **spirit** **dreams** **us** **,** **where** **he** **stands**
一些 宽的 - 眉毛 精神 梦境 我们 , 在哪里 他 站立

某个眉宇间长着宽阔眉毛的精灵梦见了我们，他站在那里

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['twaɪˌlaɪts] [striːm]
Watching **the** **long** **twilight's** **stream**
观看 这 长的 暮光之城 溪流

凝视着漫长的暮色溪流

[bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['spləm] [hændz] ,
Below **his** **solemn** **hands** **,**
以下 他的 庄严 双手 ,

在他庄严的双手下方，

[huːz] ['revəri] [ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ] [θɔːt] [bɪ'gæn]
Whose **reverie** **and** **shaping** **thought** **began**
谁 遐想 和 成型 想法 开始

谁的遐想和思想塑造开始了

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ˈɔːdə(r)] [ræn] ?

Before	**the**	**stars**	**in**	**their**	**large**	**order**	**ran**	**?**
前	这	明星	在	他们的	大的	命令	跑	?

在群星按其庞大的顺序运行之前?

[ˈfluːɪd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈaʊə(r)] [deɪz] [fləʊ] [ɒn] ,

Fluid	**we**	**are**	**,**	**our**	**days**	**flow**	**on**	**,**
体液	我们	是	,	我们的	天	流动	在	,

我们如流水，时光流逝。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [fləʊ] [ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

And	**round**	**them**	**flow**	**the**	**rivers**	**of**	**the**	**sun**	**,**
和	圆形的	他们	流动	这	河流	的	这	太阳	,

太阳的河流环绕着它们流淌，

[æz; əz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)]

As	**long**	**ago**	**in**	**places**	**where**
作为	长的	前	在	地方	在哪里

很久以前，在一些地方

[ðə; ði] [ˌhælikɑːˈnæsəs] [ˈwɔndə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊəriəs] [aɪz]

The	**Halicarnassian**	**wandered**	**with**	**his**	**curious**	**eyes**
这	哈利卡纳西人	漫步	和	他的	好奇的	眼睛

哈利卡纳斯人好奇地四处张望

[ɒn] [ˈiːdʒɪpts] [ˈmɪstəriz] ,

On	**Egypt's**	**mysteries**	**,**
在	埃及的	谜团	,

关于埃及的神秘之处，

[ænd; ənd] [ˌbæbɪˈləʊnɪən] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]

And	**Babylonian**	**gardens**	**of**	**the**	**air**
和	巴比伦	花园	的	这	空气

还有巴比伦空中花园

[hʌŋ] [griːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɔːl] .

Hung	**green**	**above**	**the**	**city**	**wall**	**.**
洪	绿色的	多于	这	城市	墙	.

城墙上悬挂着绿色的吊灯。

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] —

If	**this**	**were**	**all**	**,**	**if**	**this**	**were**	**all**	**—**
如果	这	是	全部	,	如果	这	是	全部	—

如果这就是全部，如果这就是全部——

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [gɪv]

If	**it**	**were**	**all**	**of**	**life**	**to**	**give**
如果	它	是	全部	的	生活	到	给

如果人生的全部意义在于给予

[ˈaʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [slɪp] [əˈweɪ] ,

Our	**hearts**	**to**	**God**	**and**	**slip**	**away**	**,**
我们的	心	到	上帝	和	滑	离开	,

我们向神倾诉衷肠，然后悄然离去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [end] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv]

And	**if**	**the**	**end**	**for**	**which**	**we**	**live**
和	如果	这	结尾	为了	哪个	我们	居住

如果我们活着的目的就是为了这个目的，那么我们活着的目的就是为了这个目的。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,

Were	**simple**	**as**	**the**	**close**	**of**	**day**	**,**
是	简单的	作为	这	关闭	的	天	,

就像一天结束一样简单，

[wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðəz] [seɪ] ,

Were	simple	as	the	fathers	say	,
是	简单的	作为	这	父亲们	说	,

就像先辈们说的那样简单

[wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [diːp]

Were	simple	as	their	peace	was	deep
是	简单的	作为	他们的	和平	曾是	深的

他们简单朴素，内心却无比平静。

[huː] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [feɪθ] [fel] [ə'sliːp] !

Who	in	the	old	faith	fell	asleep	!
WHO	在	这	老的	信仰	跌倒	睡着了	!

谁在旧信仰中沉睡了!

[nəʊ] [naɪt] [bɜːd] [naʊ] [meɪks] ['mɜːmə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] [triːz]

No	night	bird	now	makes	murmur	;	in	the	trees
不	夜晚	鸟	现在	制作	低语	;	在	这	树木

夜鸟不再鸣叫；在树林里

[nəʊ] ['draʊzi] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [dɑːk] - ['nestɪd] [iːz] .

No	drowsy	chuckle	of	dark	-	nested	ease	.
不	昏昏欲睡	轻笑	的	黑暗的	-	嵌套	舒适	.

没有那种昏昏欲睡、慵懒自在的轻笑。

[ðə; ði] - [lɑːst] [greɪ] ['embəz] [fɔːl] .

The	campfire's	last	grey	embers	fall	.
这	-	最后的	灰色的	余烬	落下	.

篝火最后几缕灰色的余烬落了下来。

[wɪð] ['dɪpɪŋ] [praʊ] [ænd; ənd] ['ʃæləp] [saɪdz]

With	dipping	prow	and	shallop	sides
和	浸渍	船首	和	小船	侧面

船头呈下沉状，两侧呈扇贝状

[ðə; ði]['slendə(r)] [muːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋ] [raɪdz]

The	slender	moon	to	her	mooring	rides
这	苗条	月亮	到	她	停泊	骑行

纤细的月亮乘着她的系泊船

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [aɪl] [lɑː] [sɑːl] ,

Over	the	ridge	of	Isle	La	Salle	,
超过	这	岭	的	小岛	拉	萨勒	,

越过拉萨尔岛的山脊，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Under	the	lee	of	the	world	,
在下面	这	李	的	这	世界	,

在世界的背风面下，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪlmi] ['hæljəd] [kɔɪld] [ænd; ənd] [θɪn] [seɪlz] [fɜːld] ,

Her	filmy	halliards	coiled	and	thin	sails	furled	,
她	电影	哈拉德	卷曲	和	薄的	帆	卷曲	,

她薄薄的帆索盘绕起来，单薄的帆也收了起来。

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [klaʊdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fæntəm] ['rʌdə(r)] [kɜːld] .

And	silver	clouds	about	her	phantom	rudder	curled	.
和	银	云	关于	她	幻影	舵	卷曲	.

她那幽灵般的舵周围，银色的云朵卷曲着。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

THE	SHEPHERD	AND	THE	KNIGHT
这	牧羊人	和	这	骑士

牧羊人和骑士

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[sɜ:(r)] [naɪt] [wɪð] ['stɔ:lwət] [spɪə(r)][ænd; ənd] [ʃi:ld] ,
Sir Knight with stalwart spear and shield ,
先生 骑士 和 坚定的 矛 和 盾 ,

骑士爵士，手持坚固的长矛和盾牌。

[weə(r)] [ðaʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Where ridest thou to - day ?
在哪里 骑行 你 到 - 天 ?

你今日骑马去哪里?

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] ;
The sunlight lies across the field ;
这 阳光 谎言 穿过 这 场地 ;

阳光洒满田野;

[ðaʊ] [ɑ:t] ['wɪəri] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ;
Thou art weary in the way ;
你 艺术 厌倦 在 这 方式 ;

你路途疲惫;

[dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [steɪ] .
Dismount and stay .
下马 和 停留 .

下马，待在原地。

[naɪt] .
KNIGHT .
骑士 .

骑士。

[pi:s] [tu:; tə] [ðaɪn] [haʊs] [ænd; ənd][fəʊldz][ænd; ənd] [stɔ:lz] ,
Peace to thine house and folds and stalls ,
和平 到 你的 房子 和 折叠 和 摊位 ,

愿平安临到你的家、羊圈和牲畜棚。

[ai][raɪd][ə'pɒn][maɪ][kwest] .
I ride upon my quest .
我 骑 之上 我的 寻求 .

我踏上征程。

[ai]['træv(ə)l][ʌn'tɪl] ['i:vnɪŋ] [fɔ:ls]
I travel until evening falls
我 旅行 直到 晚上 瀑布

我一直旅行到夜幕降临。

['wɪðə(r)] [maɪ] [lɔ:d] [di:m] [best] ,
Whither my Lord deems best ,
往哪里去 我的 主 认为 最好的 ,

主认为最合适的地方，

[baɪ][ˌem 'i:] [ʌn'gɛst] .
By me unguessed .
经过 我 未猜到的 .

我猜不到。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ðæt] [sendz] [juː; jʊ] [fɔːθ] ,
Who is your lord that sends you forth ,
WHO 是 你的 主 那 发送 你 前进 ,

你的主是谁，派你出征?

[gʊd] [naɪt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lænd] ?
Good knight , from your own land ?
好的 骑士 , 从 你的 自己的 土地 ?

来自你家乡的英勇骑士?

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] ['rɔɪəl] [wɜːθ] ,
He needs must be of royal worth ,
他 需求 必须 是 的 皇家 值得 ,

他的需求必须具有皇室价值，

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['wɒrɪəz] [stænd]
To whom such warriors stand
到 谁 这样的 战士 站立

这些战士站在谁的一边

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
At his command .
在 他的 命令 .

遵命。

[naɪt] .
KNIGHT .
骑士 .

骑士。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wiː; wi][hɪə(r)]
We have not seen His face , we hear
我们 有 不是 已见 他的 脸 , 我们 听到

我们未曾见过祂的面容，我们只是听闻祂的名声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪdz][ˌjuː 'es][biː; bi]
A voice that bids us be
一个 嗓音 那 出价 我们 是

一个声音命令我们

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'bɔːn] [jɪə(r)] ,
The servants of an unborn year ,
这 仆人 的 一个 未出生的 年 ,

未出生年份的仆人，

[naɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi]
Knights of a day that we
骑士 的 一个 天 那 我们

我们这一天的骑士

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] .
Shall never see .
将 绝不 看 .

永远不会见到。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jiː; ji][gəʊ] [ə'streɪ] !
Good reason that ye go astray !
好的 原因 那 是的 去 误入歧途 !

你们误入歧途是有充分理由的!

['wɒriə(r)] , [ai] [feɪn] [wʊd] [lɜːn] —
Warrior , I fain would learn —
战士 , 我 欣然 会 学习 —

战士，我渴望学习——

[səʊ] ['meni] [jʌŋ] [naɪts] [wend] [ðɪs] [weɪ] —
So many young knights wend this way —
所以 许多 年轻的 骑士 温德 这 方式 —

许多年轻的骑士都走上这条路——

[wɒt] ['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [meɪ] [ɜːn] ,
What wages they may earn ,
什么 工资 他们 可能 赚 ,

他们能挣到多少工资?

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [rɪ'tɜːn] .
For none return .
为了 没有任何 返回 .

没有返回值。

[naɪt] .
KNIGHT .
骑士 .

骑士。

[ðeɪ] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
They go before me in the night ,
他们 去 前 我 在 这 夜晚 ,

他们夜间走在我前面,

[ðeɪ] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,
They follow after me ,
他们 跟随 后 我 ,

他们跟着我,

[ðeɪ] [ɜːn] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪt] ,
They earn the triumph of the right ,
他们 赚 这 胜利 的 这 正确的 ,

他们赢得了正义的胜利,

[ðeə(r)] ['weɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
Their wages are to be
他们的 工资 是 到 是

他们的工资将是

['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] .
Faithful as He .
忠实 作为 他 .

像祂一样信实。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[lʊk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ai] [teɪk] [maɪn] [iːz] ,
Look you , Sir Knight , I take mine ease ,
看 你 , 先生 骑士 , 我 拿 矿 舒适 ,

瞧瞧您，骑士大人，我可得好好休息了。

[fæt] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [kaɪn] ,
Fat are my sheep and kine ,
胖的 是 我的 羊 和 牛 ,

我的羊和牛都很肥壮,

[ai][hæv; həv][maɪn] [əʊn] [fə'lɒsəfi] ,
I have mine own philosophies ,
我 有 矿 自己的 哲学 ,

我也有自己的哲学理念，

[maɪ] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] — — —
My way of life — — —
我的 方式 的 生活 — — —

我的生活方式——

[naɪt] .
KNIGHT .
骑士 .

骑士。

[ɪz] [ðaɪn] ,
Is thine ,
是 你的 ,

是你的吗?

[ænd; ənd][maɪn][ɪz][maɪn] . =
And mine is mine . =
和 矿 是 矿 . =

我的就是我的。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[waɪ] , [naʊ] !
Why , now !
为什么， 现在 !

为什么，就是现在!

[ðə; ði][mæn][ɪz] [gɒn] !
The man is gone !
这 男人 是 已消失 !

那个人走了!

[pɑː'diː] !
Pardie !
帕迪 !

帕迪!

[ə; eɪ] ['sɪli] [weɪdʒ] !
A silly wage !
一个 愚蠢的 工资 !

工资低得可笑!

[aɪ] [trəʊ]
I trow
我 扔

我扔

[hɪz; ɪz] [lɔːd] [ðæt] [peɪz] [hɪm][mæd][æz; əz][hiː; hi] ,
His lord that pays him mad as he ,
他的 主 那 支付 他 疯狂的 作为 他 ,

他的主人付给他的薪水让他很生气，

[fuːlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][krɒp] [wɪl] [grəʊ]
Fools are a crop will grow
傻瓜 是 一个 庄稼 将要 生长

愚人就像庄稼一样，会越长越茂盛。

[ðəʊ] [nəʊ][mæn] [səʊ] .
Though **no** **man** **sow** **.**
尽管 不 男人 母猪 .

虽然没有人播种。

[ðə; ði] [hɜːb] [ɒv; əv] [greɪs]
THE **HERB** **OF** **GRACE**
这 草本植物 的 优雅

恩典之草

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [feɪn] [wʊd] [pɑːs][ðeə(r)] [deɪz]
To **all** **who** **fain** **would** **pass** **their** **days**
到 全部 WHO 欣然 会 经过 他们的 天

致所有渴望度过时光的人们

[ə'mʌŋ] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd]['kwaɪət] [weɪz] ,
Among **old** **books** **and** **quiet** **ways** **,**
之中 老的 图书 和 安静的 方式 ,

在古籍和静谧的环境中，

[ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [kuːl] , [ɔː'tʌmnəl] [peɪs]
And **walk** **with** **cool** **,** **autumnal** **pace**
和 走 和 凉爽的 , 秋季 步伐

迈着凉爽的秋日步伐前行。

[ðə; ði]['bai,pæθ][ɒv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] ,
The **bypaths** **of** **tranquillity** **,**
这 旁路 的 宁静 ,

宁静的小路，

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'lekt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
To **each** **his** **own** **select** **desire** **,**
到 每个 他的 自己的 选择 欲望 ,

满足每个人自己的选择愿望，

[tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][əʊld][fə'mɪliə(r)]['braɪə(r)]
To **each** **his** **old** **familiar** **briar**
到 每个 他的 老的 熟悉的 荆棘

每个人都有自己熟悉的老荆棘

[ænd; ənd]['saɪlənt] [frend] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['faɪə(r)] ,
And **silent** **friend** **and** **chattering** **fire** **,**
和 沉默的 朋友 和 喋喋不休 火 ,

还有沉默的朋友和喋喋不休的篝火，

[kəm'pænjənz] [ɪn][sə'vɪlətɪ] .
Companions **in** **civility** **.**
同伴 在 礼貌 .

文明的伙伴。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] ,
Outside **the** **world** **goes** **rolling** **by** **,**
外部 这 世界 去 滚动 经过 ,

外面的世界在不停地运转，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ]
And **on** **the** **trampling** **and** **the** **cry**
和 在 这 践踏 和 这 哭

践踏和哭喊

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] ['mɔːnf(ə)l] [saɪ]
There **comes** **the** **long** **,** **low** **mournful** **sigh**
那里 来 这 长的 , 低的 悲哀 叹

一声悠长、低沉、哀伤的叹息响起。

[ɒv; əv] [naɪt] [wɪndz; waɪndz] ['rəʊmɪŋ] ['veɪgrəntli] ;
Of night winds roaming vagrantly ;
的 夜晚 风 漫游 流浪地 ;

夜风四处游荡;

[ðeɪ] [siː] [tuː] ['meni] ['sʌlən] [saɪts]
They see too many sullen sights
他们 看 也 许多 忧郁 景点

他们看到了太多阴郁的景象

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [stɑːz] [ɒn]['wɪntə(r)] [naɪts] ;
This side the stars on winter nights ;
这 边 这 明星 在 冬天 夜晚 ;

冬夜里，这边是繁星;

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['həʊpləs] ['dʒækəbaɪt] .
A kind of hopeless Jacobites .
一个 种类 的 绝望 詹姆斯党人 .

一群无可救药的詹姆斯党人。

— [ðɪs] [brænd] , [ɪn'diːd] , [sməʊks] ['freɪgrəntli] .
— This brand , indeed , smokes fragrantly .
— 这 品牌 , 的确 , 烟雾 芬芳地 .

——这个牌子的烟确实很香。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['mɪkstʃərz] [fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] ;
The perfect mixture's far to seek ;
这 完美的 混合物的 远的 到 寻找 ;

完美的配方很难找到;

[jɔː(r); jə(r)][pjʊə(r)][və'dʒɪniə] , [peɪl] [ænd; ənd] [miːk] ,
Your pure Virginia , pale and meek ,
你的 纯的 弗吉尼亚州 , 苍白 和 温顺 ,

你纯洁的弗吉尼亚，苍白而温顺，

[rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pe'riːk] ,
Requires the passion of Perique ,
需要 这 热情 的 佩里克 ,

需要对佩里克烟草充满热情，

[ðə; ði] [ləteɪkiːən] ['lɪrɪks] ;
The Latakian lyrics ;
这 拉塔基安 歌词 ;

拉塔基亚语歌词;

[pə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [flaɪz]
Perfection is the crown that flies
完美 是 这 王冠 那 苍蝇

完美是飞翔的皇冠。

[ðə; ði] ['riːtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] ,
The reaching hands and longing eyes ,
这 到达 双手 和 渴望 眼睛 ,

伸出的手和渴望的眼神，

[ænd; ənd][ɑːt] [dɪ'mɑːndz] [wɒt] [laɪf] [dɪ'naɪz]
And art demands what life denies
和 艺术 需求 什么 生活 否认

艺术追求的是生活所拒绝的东西。

[tuː; tə] ['nɪkətiːn] [ɛm'pɪrɪks] .
To nicotine empirics .
到 尼古丁 经验主义 .

对尼古丁经验主义者来说。

[sˈɜːz] , [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ˈoʊmɑːrz] [tʃɔɪs] ,
Sirs , you remember Omar's choice ,
先生们 , 你 记住 奥马尔的 选择 ,

先生们，你们还记得奥马尔的选择吗?

[waɪn] , [ˈvɜːrsəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪdiz] [vɔɪs]
Wine , verses , and his lady's voice
葡萄酒 , 诗句 , 和 他的 女士的 嗓音

美酒、诗歌，还有他爱人的声音

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [rɪˈdʒɔɪs] ?
Making the wilderness rejoice ?
制作 这 荒野 麾 ?

让旷野欢欣雀跃?

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [wʌn][mɔː(r)] [ɪnˈgriːdiənt] .
It needs one more ingredient .
它 需求 一 更多的 成分 .

它还需要一种配料。

[ə; eɪ] [buːn] , [ðə; ði] [ˈpɜːʃn] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] ,
A boon , the Persian knew not of ,
一个 恩惠 , 这 波斯语 知道 不是 的 ,

这是波斯人所不知道的恩惠。

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ˈmeləuə] [ˈmjuːzɪk] [muːv]
Had made to mellower music move
有 制成 到 更柔和 音乐 移动

已经转向更柔和的音乐风格

[ðə; ði][lɪps][tuː; tə][waɪn] , [ɪf] [nɒt][tuː; tə] [lʌv] ,
The lips to wine , if not to love ,
这 嘴唇 到 葡萄酒 , 如果 不是 到 爱 ,

嘴唇献给美酒，即便不献给爱情。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [əˈbiːdiənt] .
A trifle too obedient .
一个 琐事 也 听话 .

有点过于顺从了。

[ðɪs] [wiːd] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] " [hɜːb] [ɒv; əv] [greɪs] .
This weed I call the " herb of grace .
这 杂草 我 称呼 这 " 草本植物 的 优雅 .

我称这种杂草为“恩典之草”。

" [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sez] ,
" My reasons are , as some one says ,
" 我的 原因 是 , 作为 一些 一 说道 ,

“我的理由正如有人所说，

" [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfaɪəpleɪs] .
" Between me and my fireplace .
" 之间 我 和 我的 壁炉 .

“我和我的壁炉之间。”

" [ɔˈfiːljə] [spəʊk] [ɒv; əv] [ruː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Ophelia spoke of rue , you know .
" 奥菲莉娅 辐 的 后悔 , 你 知道 .

你知道，奥菲莉娅谈到了悔恨。

" [ðeəz; ðəz] [ruː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
" There's rue for you and there's for me ,
" 有 后悔 为了 你 和 有 为了 我 ,

“你有一种后悔，我有一种后悔。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

But	you	must	wear	it	differently	.
但	你	必须	穿	它	不同	.

但你的佩戴方式必须有所不同。

" [kwaɪt] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] . — [jɔː(r); jə(r)][paɪp][ai] [siː]

"	Quite	true	,	of	course	.	—	Your	pipe	I	see
"	相当	真的	,	的	课程	.	—	你的	管道	我	看

“当然，完全正确。——我看到你的烟斗了。”

[drɔːz] [hɑːd] .

Draws	hard	.
平局	难的	.

画得很艰难。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	sometimes	do	,	you	know	.
他们	有时	做	,	你	知道	.

你知道，他们有时候确实会这么做。

[ə'læs] , [ɪf] [wiː; wi][ɪn] ['fænsiz] [treɪn]

Alas	,	if	we	in	fancy's	train
唉	,	如果	我们	在	精致的	火车

唉，如果我们身处幻想的列车中

[tuː; tə] [draʊz] [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)]['faɪərz][ɑː(r); ə(r)][feɪn] ,

To	drowse	beside	our	fires	are	fain	,
到	困倦	旁	我们的	火灾	是	欣然	,

在炉火旁打盹是件惬意的事，

['letɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [slɪp][baɪ][ə'meɪn] ,

Letting	the	world	slip	by	amain	,
出租	这	世界	滑	经过	主	,

任由世界从眼前悄然流逝，

[ʌ'niːgə] [ɒv; əv][ɪts] ['verəti] ,

Uneager	of	its	verities	,
不热心	的	它是	真理	,

对真理不热衷，

['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɪl] [nɒt] [let] [juː 'es][biː; bi]

Our	neighbours	will	not	let	us	be
我们的	邻居	将要	不是	让	我们	是

我们的邻居不会让我们.....

[æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɪnjʊ'tɪlɪti] .

At	peace	with	inutility	.
在	和平	和	无用性	.

坦然接受无用。

[ðeɪ] [kwəʊt] [ˌjuː 'es]['mæksɪmz] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

They	quote	us	maxims	,	two	or	three	,
他们	引用	我们	格言	,	二	或者	三	,

他们会引用两三条格言警句给我们听。

[ɔː(r)]['sɪmələ(r)] [æ'sperətiz] .

Or	similar	asperities	.
或者	相似的	粗糙度	.

或者类似的粗糙之处。

[ai] ['kwestʃən] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [beə(r)]

I	question	not	a	man	may	bear
我	问题	不是	一个	男人	可能	熊

我并不质疑一个人能承受什么。

[hɪz; ɪz] [stɪl] [səʊl] [wɔːld] [frɒm; frəm] ['nɔɪzi] [keə(r)] ,

His	still	soul	walled	from	noisy	care	,
他的	仍然	灵魂	有围墙的	从	嘈杂	关心	,

他那宁静的灵魂与喧嚣的烦恼隔绝开来。

[ænd; ənd] [wɔːk] [sə'riːn] [ɪn] ['pleɪsɪz] [weə(r)]

And	walk	serene	in	places	where
和	走	安详	在	地方	在哪里

在宁静的地方漫步

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɒθ] [ɪz] ['denɪzn] ;

An	ancient	wrath	is	denizen	;
一个	古老的	愤怒	是	居民	;

古老的愤怒是居民;

[ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪmz] [fiːt] [meɪ] [nəʊ] [nəʊ] [iːz] ,

The	pilgrim's	feet	may	know	no	ease	,
这	朝圣者的	脚	可能	知道	不	舒适	,

朝圣者的双脚或许难以得到安宁,

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'leɪt] [ɪn'kriːs] ,

And	yet	his	heart's	delight	increase	,
和	然而	他的	心脏的	喜	增加	,

然而,他心中的喜悦却与日俱增。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [trɒd] [ɪn] [piːs]

For	all	ways	that	are	trod	in	peace
为了	全部	方式	那	是	践踏	在	和平

所有和平走过的道路

[liːd] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [gɑːdz] ['benɪz(ə)n] .

Lead	upward	to	God's	benison	.
带领	向上	到	神的	本尼森	.

引领我们走向神的祝福。

[nəʊ] [les] [ai] [daʊt] ['aʊə(r)] ['eɪdʒɪz] [niːd]

No	less	I	doubt	our	age's	need
不	较少的	我	怀疑	我们的	年龄	需要

我丝毫不怀疑我们这个时代的需求。

[ɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aɪzək] [wɔːltənz] [kriːd] . —

Is	some	of	Izaak	Walton's	creed	.	—
是	一些	的	伊扎克	沃尔顿的	信条	.	—

这是伊萨克·沃尔顿的部分信条。

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , ['dʒentlmən] !

Your	pardon	,	gentlemen	!
你的	赦免	,	先生们	!

恕我直言,先生们!

[ai] [briːd]

I	breed
我	品种

我繁育

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒməli] . —

Impatience	with	a	homily	.	—
不耐烦	和	一个	讲道	.	—

对说教感到不耐烦。

['aʊə(r)] [flæg] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [taɪp] ,

Our	flag	there	were	a	sombre	type	,
我们的	旗帜	那里	是	一个	阴沉	类型	,

我们在那里的旗帜是一种比较暗淡的样式。

[ɪf] ['evri] [stɑː(r)][ɪm'plaɪd][ə; eɪ][straɪp] .

If	every	star	implied	a	stripe	.
如果	每一个	星星	暗示	一个	条纹	.

如果每颗星都代表一条条纹。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [paɪp] ,

I	wish	you	all	a	wholesome	pipe	,
我	希望	你	全部	一个	健康	管道	,

祝你们都能拥有一个健康的烟斗。

[ænd; ənd]['ɪŋgəl] ['blɪŋkɪŋ] ['bɑːnɪli] .

And	ingle	blinking	bonnily	.
和	英格尔	眨眼	漂亮地	.

而英格尔则眨着漂亮的眼睛。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eθɪks] [ðiːz] [ɒv; əv][maɪn] , [ai][fɪə(r)] ,

Poor	ethics	these	of	mine	,	I	fear	,
贫穷的	伦理	这些	的	矿	,	我	害怕	,

恐怕我的道德品质很差。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['aʊə(r)] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [sɪə]

And	yet	,	when	our	green	leaves	and	sere
和	然而	,	什么时候	我们的	绿色的	树叶	和	塞雷

然而，当我们的绿叶和枯萎时

[hæv; həv] [drɒpt] [ə'weɪ] , [pə'hæps] [wiːl; wil][hɪə(r)]

Have	dropped	away	,	perhaps	we'll	hear
有	掉落	离开	,	也许	出色地	听到

已经消失了，或许我们会听到

[ðiːz] ['kwestʃənz] ['ɑːnsə(r)d] ['kjʊəriəsli] .

These	questions	answered	curiously	.
这些	问题	回答	奇怪的是	.

这些问题的答案令人好奇。

[ðə; ði] ['bætəd] [bʊk] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [niːz] ?

The	battered	book	here	on	my	knees	?
这	伤痕累累	书	这里	在	我的	膝盖	?

我膝上这本破旧的书?

[ɪz] ['herɪk] , [hɪz; ɪz] " [he'sperɪˌdiːz] .

Is	Herrick	,	his	"	Hesperides	.
是	赫里克	,	他的	"	赫斯珀里得斯	.

赫里克，他的“赫斯珀里得斯”。

" [gəʊld] ['æplz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːdɪd] [triːz]

"	Gold	apples	from	the	guarded	trees
"	金子	苹果	从	这	守卫	树木

来自守护树上的金苹果

[ɑː(r); ə(r)][stɔː(r)d][hɪə(r)][nɒt] [pɪn'jʊərɪəslɪ] .

Are	stored	here	not	penuriously	.
是	存储	这里	不是	贫困地	.

这里存放的物品并不匮乏。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ] [freɪz]

The	poet	of	the	gurgling	phrase
这	诗人	的	这	淙淙	短语

咕噜声的诗人

[ænd; ənd] [kweɪnt] [kən'siːt] [ɒv; əv]['eldə(r)] [deɪz] ,

And	quaint	conceits	of	elder	days	,
和	古雅	奇想	的	长老	天	,

还有古人那些古怪的想法，

[lʌvd] ['həʊlinəs] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [weɪz]
Loved holiness and primrose ways
喜爱 圣洁 和 报春花 方式

喜爱圣洁和报春花之道

[ə'baʊt] [ɪn] ['i:kwəl] [k'wɒntɪtɪz] ,
About in equal quantities ,
关于 在 平等的 数量 ,

大致等量，

['wɒseɪl] [ænd; ənd] ['ju:ltaɪd] , [fi:st] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
Wassail and yuletide , feast and fair ,
痛饮 和 圣诞节 , 盛宴 和 公平的 ,

祝酒词和圣诞节，盛宴和集市，

[bləʊn] ['petɪkəʊts] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ləʊ] [preə(r)] ;
Blown petticoats , a child's low prayer ;
吹 衬裙 , 一个 孩子的 低的 祷告 ;

被风吹起的衬裙，孩子的低声祈祷；

[ə; eɪ] [faɪn] , [əʊld] ['peɪgən] [dʒɔɪ] [ɪz] [ðeə(r)] ;
A fine , old pagan joy is there ;
一个 美好的 , 老的 异教徒 喜悦 是 那里 ;

那里有一种美好的、古老的异教乐趣；

[sʌm; səm] [waɪld] - [rəʊz] ['mju:zɪz] [hɔ:nt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
Some wild - rose muse's haunt it is .
一些 荒野 - 玫瑰 缪斯的 出没 它 是 .

这里仿佛是某个野玫瑰缪斯女神的栖息地。

[maɪn] [hɜ:b] [ɒv; əv] [greɪs] , [ðæt] ['kɪndrəd] [ɑ:t]
Mine herb of grace , that kindred art
矿 草本植物 的 优雅 , 那 亲属 艺术

我的恩典之草，那同源的艺术

[tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [tʃu:z] " [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑ:t] ,
To all who choose " the better part ,
到 全部 WHO 选择 " 这 更好的 部分 ,

致所有选择"上好的一方"的人

" [grɑ:nt] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [əʊld] [wɜ:rldz] ['tʃaɪldlaɪk] [hɑ:t] ,
" Grant us the old world's childlike heart ,
" 授予 我们 这 老的 世界的 孩子气 心 ,

"赐予我们旧世界那颗赤子之心，

[naʊ] [grəʊn] [æn; ən] [æn'ti:k] ['reərəti] !
Now grown an antique rarity !
现在 生长 一个 古董 稀有性 !

如今已长成一件古董珍品！

[wɪð] ['meɪflaʊə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] [ʃi:ldz]
With mayflowers on our swords and shields
和 五月花 在 我们的 剑 和 盾牌

我们的剑和盾上都绘有五月花号

[wi:l; wil] [lɜ:n] [tu:; tə] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [gri:n] ['fi:ldz]
We'll learn to babble of green fields
出色地 学习 到 潺潺 的 绿色的 字段

我们将学会絮絮叨叨地谈论绿野。

[laɪk] ['fɔ:lstɑ:f] , [hu:m] [gʊd] ['hju:mə(r)] [ji:ldz]
Like Falstaff , whom good humour yields
喜欢 福斯塔夫 , 谁 好的 幽默 产量

就像福斯塔夫一样，幽默感造就了他

[ə; eɪ] [pleɪs] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['tʃærəti] .
A place still in its charity .
一个 地方 仍然 在 它是 慈善机构 .

慈善机构仍然在运作。

['vɪʒnz] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [taɪmz] ; [aɪ] [nəʊt]
Visions will come at times ; I note
愿景 将要 来 在 时代 ; 我 笔记

异象有时会出现；我注意到

[wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] , [waɪt] , ['delɪkət] [θrəʊt] ;
One with a cool , white , delicate throat ;
一 和 一个 凉爽的 , 白色的 , 精美的 喉 ;

喉部清凉、洁白、细腻；

['glɔːri] [ɒv; əv] [nems] [ðæt] [ʃaɪn] [rɪ'məʊt] ,
Glory of names that shine remote ,
荣耀 的 姓名 那 闪耀 偏僻的 ,

遥远之处闪耀着荣耀的名号

[frɒm; frəm] ['taʊəz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪn'devə(r)] .
From towers of high endeavouring .
从 塔楼 的 高的 努力 .

从高远的奋斗之塔。

[keə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [nɔː(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [rəʊm] ,
Care not for these , nor care to roam ,
关心 不是 为了 这些 , 也不 关心 到 漫游 ,

我不在乎这些，也不在乎四处游荡。

[juː)'lisiːz] , ['or] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] [fəʊm] .
Ulysses , o'er the beckoning foam .
尤利西斯 , 超过 这 招手 泡沫 .

尤利西斯，越过诱人的泡沫。

" [hɪə(r)] [rest] [ænd; ənd] [kɔːl] ['kɒntent] ['aʊə(r)] [həʊm]
" Here rest and call content our home
" 这里 休息 和 称呼 内容 我们的 家

“在此安息，称之为我们的家”

" [bɪ'saɪd] ['aʊə(r)] ['faɪərz] [sɒft] ['weɪvərɪŋ] .
" Beside our fire's soft wavering .
" 旁 我们的 火灾的 柔软的 摇摆不定 .

“在我们火苗轻轻摇曳的旁边。”

['vɜːrsəz] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['kæntɪkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd]
VERSES FROM " THE CANTICLE OF THE ROAD
诗句 从 " 这 颂歌 的 这 路

选自《道路赞歌》的诗句

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [rəʊd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [hiːl]
On the open road , with the wind at heel
在 这 打开 路 , 和 这 风 在 脚跟

在开阔的道路上，迎着风前行

[huː] [ɪz] [kiːn] [ɒv; əv] [sent] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [laʊd] ,
Who is keen of scent and yelping loud ,
WHO 是 敏锐的 的 香味 和 尖叫 大声 ,

谁嗅觉灵敏，叫声洪亮?

[staʊt] [hɑːt] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [blʌd] [wiː; wi] [fiːl] ,
Stout heart and bounding blood we feel ,
肥硕 心 和 边界 血 我们 感觉 ，

我们感到心脏强壮，血液奔涌。

[huː] ['fɒləʊ] ['fænsi] [tɪl] [deɪ] [hæz; həz] [baʊd]
Who follow fancy till day has bowed
WHO 跟随 想要 直到 天 有 鞠躬

追逐幻想直到白昼凋零的人

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][pjʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)]
Her forehead pure to her evening prayer
她 前额 纯的 到 她 晚上 祷告

她额头洁白，直到晚祷结束

[ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði][veɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] .
And drawn the veil on her wind - blown hair .
和 绘制 这 面纱 在 她 风 - 吹 头发 .

她拉起面纱，遮住了被风吹乱的头发。

[friː] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wiː; wi][straɪd]
Free with the hawk and the wind we stride
自由的 和 这 鹰 和 这 风 我们 步幅

我们与鹰和风一起自由驰骋

[ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][waɪd]
The open road , and the world is wide
这 打开 路 , 和 这 世界 是 宽的

道路开阔，世界广阔。

[frɒm; frəm][rɪm][tuː; tə][rɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz] [hʌŋ] [haɪ] ,
From rim to rim , and the skies hung high ,
从 轮缘 到 轮缘 , 和 这 天空 悬挂 高的 ,

从边缘到边缘，天空高悬，

[ænd; ənd] [ruːm] [bɪ'twiːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːk] [tuː; tə][flaɪ]
And room between for a hawk to fly
和 房间 之间 为了 一个 鹰 到 飞

还有足够鹰飞的空间

[wɪð] ['tɪŋglɪŋ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
With tingling wing and lust of the eye .
和 刺痛感 翼 和 欲望 的 这 眼睛 .

带着酥麻的翅膀和充满欲望的眼神。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[brɔːd] ['mɔːnɪŋ] , [bluː] ['mɔːnɪŋ] , [əʊ] , ['dʒuːbɪlənt][wɪnd] !
Broad morning , blue morning , oh , jubilant wind !
广阔 早晨 , 蓝色的 早晨 , 哦 , 喜庆 风 !

清晨，蔚蓝的早晨，啊，欢快的风！

[lɔːd] , [ðaʊ] [hæst] [meɪd] ['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː; tə][biː; bi]
Lord , Thou hast made our souls to be
主 , 你 哈斯特 制成 我们的 灵魂 到 是

主啊，你创造了我们的灵魂，使我们成为

['fluːənt][ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [siː]
Fluent and yearning long , as the sea
流利 和 渴望 长的 , 作为 这 海

流畅而渴望，如海一般漫长

[jəːnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [fˈɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Yearns	after	the	moon	,	and	follows	her	,
渴望	后	这	月亮	,	和	跟随	她	,

他渴望月亮，并跟随她。

[wɪð] [buːn] [ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['sɪbɪlənt] [pɜː(r)] ,

With	boon	of	waves	and	sibilant	purr	,
和	恩惠	的	波浪	和	咝音	呼噜声	,

伴着波浪声和嘶嘶的咕噜声，

[raʊnd] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [pɑːst] [ænd; ənd] ['or]

Round	this	world	and	past	and	o'er
圆形的	这	世界	和	过去的	和	超过

环游世界，过去和现在

[ɔːl] [weɪst] [siː] - ['bɒtəms] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [ʃɔː(r)] ,

All	waste	sea	-	bottoms	and	curving	shore	,
全部	浪费	海	-	底部	和	弯曲	支撑	,

所有废弃的海底和弯曲的海岸线，

['əʊnli] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [faɪnd]

Only	once	more	and	again	to	find
仅有的	一次	更多的	和	再次	到	寻找

只需一次又一次地寻找

[ðə; ði] [seɪm] [siː] - ['bɒtəms] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] [biːtʃ] ,

The	same	sea	-	bottoms	and	beaten	beach	,
这	相同的	海	-	底部	和	被打败	海滩	,

同样是海底和被践踏的海滩，

[ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [muːn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ]

The	same	sweet	moon	beyond	his	reach
这	相同的	甜的	月亮	超过	他的	抵达

那轮甜美的月亮，却遥不可及

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm] ['ɒnwəd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

And	drawing	him	onward	as	before	.
和	绘画	他	向前	作为	前	.

然后像以前一样继续引导他前进。

[θriː]

III

三、

三

[hɑːk] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌvət] [wɒt] [ə; eɪ] [nəʊt]

Hark	,	from	his	covert	what	a	note
听着	,	从	他的	隐蔽	什么	一个	笔记

听，从他的隐蔽处传来怎样的音符

[ðə; ði] [wʊd] [θrʌʃ] [hwəːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [θrəʊt]

The	wood	thrush	whirls	from	his	kingly	throat
这	木头	画眉	旋转	从	他的	王者	喉

林鸫从他王者般的喉咙里旋转而出

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒbəˌlɪŋk] [straɪks] [ðæt] ['sɪlvə(r)] ['waɪə(r)]

And	the	bobolink	strikes	that	silver	wire
和	这	稻田鸟	罢工	那	银	金属丝

而黑喉草雀则击打着那根银线。

[hiː; hi] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːkæn'dʒelɪk] ['kwaɪə(r)] ,

He	stole	from	the	archangelic	choir	,
他	偷窃	从	这	大天使	唱诗班	,

他偷窃了天使长合唱团的财物，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɔːlt(ə)rɪ; 'sɒl-] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ə'ləʊn]

From	a	psaltery	played	in	the	glory	alone
从	一个	诗篇	玩	在	这	荣耀	独自的

唯有荣耀中演奏的诗篇

[baɪ][æn; ən]['æmbə(r)]['eɪndʒl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θrəʊn] .

By	an	amber	angel	beneath	the	throne	.
经过	一个	琥珀色	天使	下面	这	王座	.

在王座下方的琥珀天使旁。

[hiː; hi] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [ænd; ənd] [diːp] , [diːp] , [diːp] ,

He	strikes	it	twice	,	and	deep	,	deep	,	deep	,
他	罢工	它	两次	,	和	深的	,	深的	,	深的	,

他击球两次，而且击球很深，很深，很深，

[weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [laɪz] [sliːp] . —

Where	the	soul	of	music	lies	sleep	.	—
在哪里	这	灵魂	的	音乐	谎言	睡觉	.	—

音乐的灵魂沉睡之处。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

The	rest	of	his	song	he	learned	,	Ah	me	!
这	休息	的	他的	歌曲	他	学习	,	啊	我	!

他学会了歌曲的其余部分，啊，我！

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , [luːs] [ænd; ənd] [friː] ,

From	a	gay	little	devil	,	loose	and	free	,
从	一个	同性恋	小的	魔鬼	,	松动的	和	自由的	,

一个自由自在、放荡不羁的小恶魔

['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ɑːrkeɪdi] .

Making	trouble	and	love	in	Arcadie	.
制作	麻烦	和	爱	在	阿卡迪	.

在阿卡迪亚制造麻烦和爱情。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[maɪ]['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌsti] [fiːt]

My	brother	of	the	dusty	feet
我的	兄弟	的	这	尘土飞扬	脚

我那双沾满尘土的脚的兄弟

[drægd] ['iːstwəd] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [gəʊ] [west] ,

Dragged	eastward	as	my	own	go	west	,
拖拽	向东	作为	我的	自己的	去	西方	,

被拖向东方，而我自己却向西走，

[hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [taɪm] [ə'drest] ,

Here	from	the	birth	of	time	addressed	,
这里	从	这	出生	的	时间	已解决	,

这里从时间的诞生开始探讨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [set]

And	the	manner	of	your	coming	set
和	这	方式	的	你的	未来	放

以及你到来的方式

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] ,

To	this	event	,	that	we	might	meet	,
到	这	事件	,	那	我们	可能	见面	,

为了这次我们可能相遇的活动，

[ænd; ənd] [glɑːns] , [ænd; ənd] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'get] ;

And	glance	,	and	pass	,	and	then	forget	;
和	瞥一眼	,	和	经过	,	和	然后	忘记	;

瞥一眼，走过去，然后就忘记了；

[wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] ,

We	meet	no	more	beneath	the	sun	,
我们	见面	不	更多的	下面	这	太阳	,

我们再也不会在阳光下相遇了，

[jet] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌn] .

Yet	for	an	instant	we	were	one	.
然而	为了	一个	立即的	我们	是	一	.

然而，在那一瞬间，我们融为一体。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns][mɔː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

And	now	once	more	,	as	you	and	I	,
和	现在	一次	更多的	,	作为	你	和	我	,

现在，你和我再次.....

[ɪn]['dʌndʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ɑː'selvz] [wiː; wi][laɪ] ,

In	dungeons	of	ourselves	we	lie	,
在	地下城	的	我们自己	我们	说谎	,

我们躺在自己囚禁的地牢里，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndəʊz] [pɪə(r)] ;

And	through	the	grated	windows	peer	;
和	通过	这	磨碎的	视窗	同伴	;

透过格栅窗向外窥视；

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn]

As	though	a	falling	star	should	shine
作为	尽管	一个	坠落	星星	应该	闪耀

仿佛一颗流星闪耀

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][maɪn] ,

A	moment	in	your	eyes	and	mine	,
一个	片刻	在	你的	眼睛	和	矿	,

你我眼中交汇的那一刻，

[ðen] ['dɑːknəs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['saɪləns][hɪə(r)] .

Then	darkness	there	,	and	silence	here	.
然后	黑暗	那里	,	和	沉默	这里	.

那边一片漆黑，而这里则寂静无声。

[viː]

V
V

\/

[əʊ] , [fɑːnz] - , ['bæb(ə)lɪŋ] [sprɪŋ] ,

Oh	,	Fons	Bandusiæ	,	babbling	spring	,
哦	,	方斯	-	,	胡说	春天	,

哦，班杜西亚之泉，潺潺的泉水，

[frɒm; frəm] [wɒt] [diːp] [welz] [kʌm] ['wɪspərɪŋ] !

From	what	deep	wells	come	whispering	!
从	什么	深的	水井	来	耳语	!

究竟是从怎样深井中传来低语!

[wɒt] ['mesɪdʒ] [brɪŋ] [ðaʊ] , [wɒt] [spelz]

What	message	bringest	thou	,	what	spells
什么	信息	最	你	,	什么	咒语

你带来了什么讯息，你念出了什么咒语?

[frɒm; frəm] ['berid] ['maʊntən] ['ɔ:rəkəlz] ,
From buried mountain oracles ,
从 埋葬 山 神谕 ,

来自埋藏在山中的神谕，

[ðaʊ] ['lɪmpɪd] , ['lu:sɪd] ['mɪst(ə)ri] ?
Thou limpid , lucid mystery ?
你 清澈的 , 清醒的 神秘 ?

你这清澈透亮的谜团?

[neɪ] , [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [ri:d] [ɪn] [ði:] ,
Nay , this one thing I read in thee ,
不 , 这 一 事物 我 读 在 你 ,

不，我从你身上读到了这一点，

[ðæt] [seɪnt] [ɔ:(r)] ['sɪnə(r)] , [waɪz] [ɔ:(r)] [fu:l] ,
That saint or sinner , wise or fool ,
那 圣 或者 罪人 , 明智的 或者 傻子 ,

无论是圣人还是罪人，智者还是愚者，

[hu:] [dɪps] [hɒt] [lɪps] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [pu:l] ,
Who dips hot lips within thy pool ,
WHO 蘸酱 热的 嘴唇 之内 你的 水池 ,

谁将滚烫的嘴唇浸入你的池水中?

[ɔ:(r)] [lɑ:st] [ɔ:(r)] [fɜ:st] , [ɔ:(r)] [best] [ɔ:(r)] [wɜ:st] ,
Or last or first , or best or worst ,
或者 最后的 或者 第一的 , 或者 最好的 或者 最差 ,

或者最后或第一，或者最好或最差，

[ðaʊ] [ɑ:sk] ['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [θɜ:st] ,
Thou askest only that he thirst ,
你 最 仅有的 那 他 口渴 ,

你只求他口渴，

[ænd; ənd] [gɪv] ['wɔ:tə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ku:l] .
And givest water pure and cool .
和 给予 水 纯的 和 凉爽的 .

并赐予纯净清凉的水。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
A draught of water from the spring ,
一个 草稿 的 水 从 这 春天 ,

从泉眼里舀了一口水，

[æn; ən] ['æp(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tri:] ,
An apple from the wayside tree ,
一个 苹果 从 这 路边 树 ,

路边树上摘的苹果

[ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] ['streŋθnɪŋ] ,
A bit of bread for strengthening ,
一个 少量 的 面包 为了 强化 ,

吃点面包补充能量。

[ə; eɪ] [paɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɒləsi] ;
A pipe for grace and policy ;
一个 管道 为了 优雅 和 政策 ;

优雅与策略的烟斗；

[ænd; ənd][səʊ] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [taɪm] , [tuː; tə][faɪnd]

And	so	,	by	taking	time	,	to	find
和	所以	,	经过	采取	时间	,	到	寻找

因此，通过花时间去寻找

[ə; eɪ] [wɜːld] [ðæts] ['meɪnli] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd] ;

A	world	that's	mainly	to	one's	mind	;
一个	世界	那就是	主要	到	一个人的	头脑	;

一个主要存在于个人思想中的世界;

[sʌm; səm] [helθ] , [sʌm; səm][wɪt][ɪn] [frendz] [ə; eɪ][fjuː] ,

Some	health	,	some	wit	in	friends	a	few	,
一些	健康	,	一些	有	在	朋友们	一个	很少	,

一些健康，一些朋友的幽默，

[sʌm; səm] [haɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ðeə(r)][kaɪnd] ,

Some	high	behaviours	in	their	kind	,
一些	高的	行为	在	他们的	种类	,

它们的一些高尚行为，

[sʌm; səm] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

Some	dispositions	to	be	true	.
一些	性情	到	是	真的	.

有些性格特质是真实的。

[fɔː'stiːn]

FAUSTINE
福斯汀

福斯汀

[ʃiː; ʃi]['mjuːzɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kriːp]

She	muses	while	the	sunbeams	creep
她	缪斯	尽管	这	阳光	潜行者

她沉思着，阳光缓缓洒下。

[ɪn] ['slɑːntɪŋ] [pɪrz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

In	slanting	piers	of	light	,
在	斜	码头	的	光	,

在倾斜的光柱中，

[ʃiː; ʃi]['mjuːzɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [sliːp]

She	muses	while	the	shadows	sleep
她	缪斯	尽管	这	阴影	睡觉

她沉思着，而阴影则沉睡着。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] [naɪt] ;

About	the	fire	at	night	;
关于	这	火	在	夜晚	;

关于夜间的篝火;

[hɜːz] [ɪz][ðə; ði] ['vɛstəlz] ['weɪtɪŋ] [eə(r)] ,

Hers	is	the	vestal's	waiting	air	,
她的	是	这	贞女的	等待	空气	,

她是贞女等待时的气息，

[ðə; ði]['saɪləns] [swiːt] [ænd; ənd] [wɪəd] ;

The	silence	sweet	and	weird	;
这	沉默	甜的	和	诡异的	;

寂静既甜蜜又奇特;

[mɔː(r)]['wɪzdəm] [英 ['nesl] 美 ['nesl]][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

More	wisdom	nestles	in	her	hair
更多的	智慧	雀巢	在	她	头发

她的头发里藏着更多的智慧。

[ðæn; ðən] [kraʊtʃt] [ɪn] ['nɛstərz] [bɪəd] ;
Than crouched in Nestor's beard ;
比 蹲着 在 内斯特的 胡须 ;

比蹲在内斯特的胡须里更甚;

[tru:ps] [ɒv; əv][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t]
Troops of to - morrows cross her thought
军队 的 到 - 明天 叉 她 想法

明日的军队掠过她的思绪

[ɪn] ['hæpi] [dʒu:nz][ænd; ənd] [meɪz] ,
In happy Junes and Mays ,
在 快乐的 六月 和 五月 ,

在快乐的六月和五月里,

[ænd; ənd][faɪlz][ɒv; əv] [sləʊ] [sep'tembə(r)] [frɔ:t]
And files of slow Septembers fraught
和 文件 的 慢的 九月 充满危机

以及大量关于九月缓慢景象的记录。

[wɪð] ['praɪsləs] ['jestədiz] ;
With priceless yesterdays ;
和 无价 昨天 ;

拥有无比珍贵的昨天;

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][həʊst]
And all her hours a thronging host
和 全部 她 小时 一个 熙熙攘攘 主持人

她的每一小时都宾客盈门。

[wɪð] [ˌvizi'teiʃən] [fɪl] ;
With visitations fill ;
和 探访 充满 ;

探访人数众多;

[ʃi:; ʃi] [geiz] [ɒn] [i:tʃ] ['træŋkwɪl] [gəʊst]
She gazes on each tranquil ghost
她 凝视 在 每个 宁静 鬼

她凝视着每一个宁静的幽灵。

[wɪð] [aɪz] [mɔ:(r)]['træŋkwɪl] [stɪl] .
With eyes more tranquil still .
和 眼睛 更多的 宁静 仍然 .

眼神更加平静了。

['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
SOMETIME IT MAY BE
有时 它 可能 是

有时可能是

['sʌmtaɪm] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ][ænd; ənd][ai]
Sometime it may be you and I
有时 它 可能 是 你 和 我

有时候，也许只有你和我。

[ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜ:tɪd] [jɑ:d] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ,
In that deserted yard shall lie ,
在 那 荒凉的 院子 将 说谎 ,

在那荒凉的院子里，将长眠着，

[weə(r)] ['meməriz] [feɪd] [ə'weɪ] ,
Where memories fade away ,
在哪里 回忆 褪色 离开 ,

当记忆渐渐消逝，

['keərɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [əʊld] [driːmz] ,

Caring	**no**	**more**	**for**	**our**	**old**	**dreams**	**,**
关怀	不	更多的	为了	我们的	老的	梦境	,

我们不再在意过去的梦想，

['bɪzi] [wɪð] [njuː] [ænd; ənd] ['eɪliən] [θiːmz] ,

Busy	**with**	**new**	**and**	**alien**	**themes**	**,**
忙碌的	和	新的	和	外星人	主题	,

忙于各种新颖和外星主题，

[æz; əz] [seɪnts] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] [seɪ] .

As	**saints**	**and**	**sages**	**say**	**.**
作为	圣徒	和	智者	说	.

正如圣贤所言。

[bʌt; bət] [let] ['aʊə(r)] [greɪvz] [biː; bi] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

But	**let**	**our**	**graves**	**be**	**side**	**by**	**side**	**,**
但	让	我们的	坟墓	是	边	经过	边	,

但愿我们的坟墓并排而立。

[ðæt] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [æt; ət] ['iːv(ə)n] - [taɪd]

That	**passers**	**-**	**by**	**at**	**even**	**-**	**tide**
那	过路人	-	经过	在	甚至	-	潮

那些在退潮时路过的行人

[meɪ] [pɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [speɪs] :

May	**pause**	**a**	**moment's**	**space**	**:**
可能	暂停	一个	瞬间	空间	:

或许可以稍作停顿：

" [ɑː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌvəz] [huː] [laɪ] [hɪə(r)] !

"	**Ah**	**,**	**they**	**were**	**lovers**	**who**	**lie**	**here**	**!**
"	啊	,	他们	是	恋人	WHO	说谎	这里	!

“啊，他们是一对恋人，长眠于此！”

[els] [waɪ] [ðiːz] [ləʊ] [greɪvz] [leɪd] [səʊ] [nɪə(r)]

Else	**why**	**these**	**low**	**graves**	**laid**	**so**	**near**
别的	为什么	这些	低的	坟墓	铺设	所以	靠近

否则，这些低矮的坟墓为何会离得这么近?

[ɪn] [ðɪs] [fə'gɒtn] [pleɪs] ?

In	**this**	**forgotten**	**place**	**?**
在	这	被遗忘的	地方	?

在这个被人遗忘的地方?

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [brʊks] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ]

"	**WHEN**	**ALL**	**THE**	**BROOKS**	**HAVE**	**RUN**	**AWAY**
"	什么时候	全部	这	布鲁克斯	有	跑步	离开

“当所有的布鲁克斯都逃跑了”

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [brʊks] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ,

When	**all**	**the**	**brooks**	**have**	**run**	**away**	**,**
什么时候	全部	这	布鲁克斯	有	跑步	离开	,

当所有的溪流都奔流不息时，

[wen] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [left] [ɪts] [pleɪs] ,

When	**the**	**sea**	**has**	**left**	**its**	**place**	**,**
什么时候	这	海	有	左边	它是	地方	,

当大海离开它原本的位置，

[wen] [ðə; ði] [ded] [ɜːθ] [tuː; tə] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

When	**the**	**dead**	**earth**	**to**	**night**	**and**	**day**
什么时候	这	死的	地球	到	夜晚	和	天

当死寂的大地进入昼夜

[tɜ:nz] [raʊnd] [ə; eɪ]['stəʊni] [feɪs] ,
Turns round a stony face ,
转弯 圆形的 一个 石质的 脸 ,

转过身来，面无表情，

[let] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] [həʊld][ðə; ði] [straɪf]
Let other planets hold the strife
让 其他 行星 抓住 这 冲突

让其他星球来承受纷争吧。

[ænd; ənd]['bɜ:d(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [beəz] ,
And burden now it bears ,
和 负担 现在 它 熊 ,

如今它肩负着重担，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , ['lɪftɪŋ] [laɪf]
The toil of ages , lifting life
这 辛劳 的 年龄 , 举重 生活

历经千古的辛劳，提升生命

[ʌp] [ðəʊz] [ˌʌn'nʌmbəd] [steəz] ,
Up those unnumbered stairs ,
向上 那些 未编号 楼梯 ,

沿着那些没有编号的楼梯向上走去，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [deθ] [nəʊ] [aɪ] [hæz; həz] [si:n]
Out of that death no eye has seen
出去 的 那 死亡 不 眼睛 有 已见

那场死亡，无人能见。

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [haɪ] ;
To something far and high ;
到 某物 远的 和 高的 ;

到遥远高处；

[bʌt; bət] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] [steəz] , [fɔ:'sti:n] ,
But underneath the stairs , Faustine ,
但 下 这 楼梯 , 福斯汀 ,

但在楼梯下面，福斯汀

[haʊ] ['meləŋkəli] [laɪ]
How melancholy lie
如何 忧郁 说谎

多么忧郁的谎言

[ðə; ði]['brəʊkən] [ʃɑ:dz] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
The broken shards and left behind ,
这 破碎的 碎片 和 左边 在后面 ,

破碎的碎片，以及留下的残骸。

[ðə; ði] [frʌ'streɪt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] ,
The frustrate and unfit ,
这 阻挠 和 不合格 ,

沮丧和不适应的，

[hu:] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][kaɪnd] ,
Who sought the infinite and kind ,
WHO 寻求 这 无限 和 种类 ,

谁寻求无限和仁慈，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .
And found the infinite .
和 成立 这 无限 .

然后发现了无限。

[wʌn] ['aʊə(r)]
ONE HOUR
一 小时

一小时

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] ['dɑ:kli] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðə; ði] [skaɪz]
The sun shall go darkly his way , the skies
这 太阳 将 去 黑暗 他的 方式 , 这 天空

太阳将黯然离去，天空也将黯淡下去。

[bi:; bi] ['læmplɪs] [ɒv; əv] [stɑ:z] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] [wɪð] [saɪz]
Be lampless of stars , and the moon with sighs
是 无灯 的 明星 , 和 这 月亮 和 叹息

星光黯淡，月亮叹息。

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [kəm'pleɪn] ,
Of her years complain ,
的 她 年 抱怨 ,

她多年来一直抱怨，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ʃæl; ʃəl] [mi:t]
And you and I in the waste shall meet
和 你 和 我 在 这 浪费 将 见面

你我将在荒原中相遇。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daʊnwəd] [gʌlf] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] [fi:t] ,
Of a downward gulf with hurrying feet ,
的 一个 向下 海湾 和 匆忙 脚 ,

深渊之下，脚步匆匆，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðen]
And remember then
和 记住 然后

记住这一点

['əʊnli] [ðɪs] [ʃaɪ] , [ɪn'sɜ:rkld] [pleɪs] ,
Only this shy , encircled place ,
仅有的 这 害羞的 , 包围 地方 ,

只有这片羞涩、与世隔绝的地方，

['əʊnli] [ðɪs] ['aʊərz] ['dɪmpld] [greɪs] —
Only this hour's dimpled grace —
仅有的 这 小时 凹陷的 优雅 —

只有此刻这抹淡淡的优雅——

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'gen] .
And smile again .
和 微笑 再次 .

然后再次微笑。

['eəz] [ɒv; əv] [taɪm]
HEIRS OF TIME
继承人 的 时间

时间继承者

[hu:] [gri:vz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [əʊld] ,
Who grieves because the world is old ,
WHO 悲伤 因为 这 世界 是 老的 ,

谁会为世界的衰老而悲伤呢?

[ɔ:(r)] [k'eəz] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lɑ:st] ,
Or cares how long it last ,
或者 关心 如何 长的 它 最后的 ,

或者说，他并不在意它能持续多久。

[ɪf] [nəʊ] [greɪ] [θredz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)][gəʊld] ,

If	no	grey	threads	are	in	our	gold	,
如果	不	灰色的	线程	是	在	我们的	金子	,

如果我们的黄金中没有一丝灰色，

[ðə; ði] [ʃeɪd] ['aʊə(r)]['mɑːb(ə)lz][kɑːst] ,

The	shade	our	marbles	cast	,
这	阴影	我们的	弹珠	投掷	,

我们的弹珠投下的阴影，

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] [nɪə(r)] ;

We	may	not	see	it	creeping	near	;
我们	可能	不是	看	它	爬行	靠近	;

我们可能看不到它悄悄靠近;

[taɪmz] ['eəz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

Time's	heirs	are	you	and	I	,
时间	继承人	是	你	和	我	,

你我皆是时间的继承人。

[ænd; ənd] ['friːli] [spend] [iːtʃ] ['mɪntɪd] [jɪə(r)]

And	freely	spend	each	minted	year
和	自由	花费	每个	铸币	年

并自由支配每一年铸成的财富。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] - [twɪl] [bai] .

For	anything	'	twill	buy	.
为了	任何事物	-	斜纹布	买	.

任何它都会买的东西。

[huː] [meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃruːd] ['aʊəz] [straɪv] ?

WHO	MAY	WITH	THE	SHREWD	HOURS	STRIVE	?
WHO	可能	和	这	精明	小时	努力	?

谁能在精明的时辰中奋斗?

[huː] [meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃruːd] ['aʊəz] [straɪv] ?

Who	may	with	the	shrewd	Hours	strive	?
WHO	可能	和	这	精明	小时	努力	?

谁能与精明的时光抗争?

[tuː] ['θrɪfti] ['dilər] [ðeɪ] ,

Too	thrifty	dealers	they	,
也	节俭	经销商	他们	,

他们太节俭了，

[ðæt] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][hænd]['blændli] [gɪv] ,

That	with	the	one	hand	blandly	give	,
那	和	这	一	手	平淡地	给	,

那只手冷淡地递过来，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [teɪk] [ə'weɪ] ,

With	the	other	take	away	,
和	这	其他	拿	离开	,

另一个要点是:

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] [fleɪk] ,

With	here	and	there	some	falling	flake	,
和	这里	和	那里	一些	坠落	薄片	,

零星飘落着一些雪花

[sʌm; səm] [dʌst] [ɒv; əv][gəʊld] , [bɪ'twiːn]

Some	dust	of	gold	,	between
一些	灰尘	的	金子	,	之间

一些金粉，介于

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [gɪv] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [teɪk]

The	hands	that	give	and	hands	that	take
这	双手	那	给	和	双手	那	拿

给予的手和接受的手

[slɪpt] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .

Slipped	noiseless	and	unseen	.
滑倒了	无声	和	看不见	.

无声无息地溜走了，无人察觉。

[ɑː] , ['kɒmədi] [ɒv; əv] ,

Ah	,	comedy	of	bargainings	,
啊	,	喜剧	的	讨价还价	,

啊，讨价还价的喜剧！

[huːz] [geɪn] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɪz] [faʊnd]

Whose	gain	of	years	is	found
谁	获得	的	年	是	成立

谁的岁月得以积累？

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪlt][ɒv; əv]['gəʊldən] [θɪŋz]

A	little	silt	of	golden	things
一个	小的	淤泥	的	金的	事物

一些金色的细沙

[fə'gɒtn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] !

Forgotten	on	the	ground	!
被遗忘的	在	这	地面	!

被遗忘在地上！

[let] [ˌem 'iː]

LET	ME
让	我

让我

[nəʊ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['mendɪkənt]

NO	MORE	A	MENDICANT
不	更多的	一个	乞丐

不再是乞丐

[let] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['mendɪkənt]

Let	me	no	more	a	mendicant
让	我	不	更多的	一个	乞丐

让我不再做乞丐

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt]

Without	the	gate
没有	这	门

没有大门

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['kɪŋli] ['pæləs] [weɪt] ;

Of	the	world's	kingly	palace	wait	;
的	这	世界的	王者	宫殿	等待	;

世界王宫的等待；

['mɔːnɪŋ] [ɪz] [spent] ,

Morning	is	spent	,
早晨	是	花费	,

上午的时间已经过去了，

[ðə; ði] ['sentinəl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

The	sentinels	change	and	challenge	in	the	tower	,
这	哨兵	改变	和	挑战	在	这	塔	,

塔楼里的哨兵会发生变化并接受挑战。

[naʊ] [slɑːnt][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['iːstwəd] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] .

Now	slant	the	shadows	eastward	hour	by	hour	.
现在	倾斜	这	阴影	向东	小时	经过	小时	.

现在，让阴影一小时一小时地向东倾斜。

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [əʊ] ['senɪʃəl] !

Open	the	door	,	O	Seneschal	!
打开	这	门	,	哦	管家	!

大臣，开门!

[wɪ'ðɪn]

Within
之内

之内

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm][sɪt] ,

I	see	them	sit	,
我	看	他们	坐	,

我看到他们坐着，

[ðə; ði] ['fiːstə(r)] , ['deərɪŋ] ['destəni] [wɪð] [wɪt] ,

The	feasters	,	daring	destiny	with	wit	,
这	盛宴	,	大胆	命运	和	有	,

盛宴者们，以智慧挑战命运，

['kɑːstɪŋ] [tuː; tə][wɪn]

Casting	to	win
铸件	到	赢

赢得选秀

[ɔː(r)] [luːz] [ðeə(r)]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd][men] ['hʌri] [baɪ]

Or	lose	their	utmost	,	and	men	hurry	by
或者	失去	他们的	极致	,	和	男人	匆忙	经过

或者失去他们最大的努力，人们匆匆而过

[æt; ət]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] ['kɒnflʊənt] ['enədʒi] .

At	offices	of	confluent	energy	.
在	办公室	的	汇合	活力	.

在 Confluent Energy 的办公室。

[let] [ˌem 'iː][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mendɪkənt]

Let	me	not	here	a	mendicant
让	我	不是	这里	一个	乞丐

让我不要在这里看到乞丐

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt]

Without	the	gate
没有	这	门

没有大门

['lɪŋgə(r)][frɒm; frəm] ['deɪˌsprɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [leɪt] ,

Linger	from	dayspring	till	the	night	is	late	,
萦绕	从	黎明	直到	这	夜晚	是	晚的	,

从黎明一直待到深夜，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sent]

And	there	are	sent
和	那里	是	发送

而且他们被派往

[ɔːl] ['həʊmləs] [stɑːz] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

All	homeless	stars	to	loiter	in	the	sky	,
全部	无家可归者	明星	到	游荡	在	这	天空	,

所有无家可归的星星都在天空中徘徊，

[ænd; ənd] ['begə] ['mɪdnaɪt] [wɪndz; waɪndz][tu:; tə]['wɒndə(r)][baɪ] .
And **beggared** **midnight** **winds** **to** **wander** **by** **.**
和 穷困潦倒 午夜 风 到 漫步 经过 .

午夜时分，寒风无助地徘徊。

[kjʊ'rɑ:rɪ] -
CURARE **SEPULTOS**
箭毒 -

箭毒塞普尔托斯

[ˌaɪ 'di:] - [ˈɔ:t] ['meɪnɪs] - [kjʊ'rɑ:rɪ] - ?
Id **cinerem** **aut** **Manis** **credis** **curare** **sepultos** **?**
ID - 自动 马尼斯 - 箭毒 - ?

Id cinerem aut Manis credis curare sepultos?

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [keə(r)]
" **Do** **you** **think** **their** **spirits** **care**
" 做 你 思考 他们的 烈酒 关心

你觉得他们的灵魂会在乎吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tu:mz] ?
For **their** **ashes** **and** **their** **tombs** **?**
为了 他们的 灰烬 和 他们的 陵墓 ?

为了他们的骨灰和坟墓?

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,
" **Do** **you** **think** **they** **are** **aware** **,**
" 做 你 思考 他们 是 意识到的 ,

你认为他们知道吗?

[ðæt] [ðə; ði] [tend] ['rəʊzɪz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [gɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['pə:fju:mz] ,
That **the** **tended** **roses** **are** **all** **gone** **with** **their** **perfumes** **,**
那 这 倾向于 玫瑰 是 全部 已消失 和 他们的 香水 ,

精心照料的玫瑰花都已凋零，香气也随之消失。

[ðæt] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['lɪŋgə(r)]
That **the** **footsteps** **of** **the** **mourners** **no** **longer** **linger**
那 这 脚步声 的 这 哀悼者 不 更长 萦绕

哀悼者的脚步声已不再萦绕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的竖琴(Harps Hung up in Babylon)

[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

那里，

[weə(r)] [ðə; ði] [fiːld] ['flaʊə(r)]['əʊnli] [bluːmz] ?
Where **the** **field** **flower** **only** **blooms** **?**
在哪里 这 场地 花 仅有的 花朵 ?

野花只在哪盛开?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
They **are** **dead** **.**
他们 是 死的 .

他们死了。

[let] [nʌn] [rɪ'membə(r)] ;
Let **none** **remember** **;**
让 没有任何 记住 ;

让无人记得;

[let] [ðeə(r)] ['meməriz] [daɪ][æz; əz] [ðeɪ] ;
Let **their** **memories** **die** **as** **they** **;**
让 他们的 回忆 死 作为 他们 ;

让他们的记忆随着他们的逝去而消逝;

[klɪə(r)][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)]
Clear **the** **dead** **leaves** **of** **November**
清除 这 死的 树叶 的 十一月

清除十一月的枯叶

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələs] ['pɑːsɪŋ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][ɒv; əv] [meɪ] ;
For **the** **careless** **passing** **footsteps** **of** **April** **and** **of** **May** **;**
为了 这 粗心 通过 脚步声 的 四月 和 的 可能 ;

为四月和五月漫不经心的脚步;

[biː; bi][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] ['sæd(ə)nd] ['embə(r)]
Be **no** **sign** **of** **last** **night's** **saddened** **ember**
是 不 符号 的 最后的 夜晚 悲伤 余烬

昨夜悲伤的余烬已不见踪影

[ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [wiː; wi] [reɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .
In **the** **flame** **we** **raise** **to** **-** **day** **.**
在 这 火焰 我们 增加 到 - 天 .

今天，我们点燃了这团火焰。

[nɒt] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] ,
Not **that** **our** **hearts** **are** **cold** **,**
不是 那 我们的 心 是 寒冷的 ,

并非我们心冷酷无情，

[əʊ] [ded] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
O **dead** **friends** **,** **who** **were** **dear** **to** **us** **!**
哦 死的 朋友们 , WHO 是 亲爱的 到 我们 !

逝去的朋友们，你们是我们挚爱的朋友们!

[duː; də][wiː; wi]['aʊə(r)][lɪps][wɪð'həʊld]
Do **we** **our** **lips** **withhold**
做 我们 我们的 嘴唇 扣压

我们是否会用嘴唇来掩饰自己

[frɒm; frəm]['fɔːlən][stəʊnz][ænd; ənd][ləʊ][greɪvz]['pɪtiəs] ,
From **fallen** **stones** **and** **low** **graves** **piteous** **,**
从 倒下 石头 和 低的 坟墓 可怜的 ,

从倒塌的石头和低矮的坟墓中，我们可以看到令人怜悯的景象。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðæt] [dɛθs] [vɔɪs] [ɪz][feɪnt][ænd; ənd][əʊld] ,
But **only** **that** **death's** **voice** **is** **faint** **and** **old** **,**
但 仅有的 那 死亡人数 嗓音 是 头晕的 和 老的 ,

但只是死神的声音微弱而苍老。

[ænd; ənd] [laɪfs] [ɪm'pɪəriəs] .
And **life's** **imperious** **.**
和 生活的 专横 .

生活是专横跋扈的。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
TO **-** **MORROW**
到 - 明天

明天

['nʌŋk]['viːnəʊ] - [kjʊrəz] ,
Nunc **vino** **pellite** **curas** **,**
努克 葡萄酒 - 库拉斯 ,

Nunc vino pellite curas,

[kræs]['indʒens] - ['iːkwər] .
Cras **ingens** **iterabimus** **aequor** **.**
cras 英根斯 - 相思 .

Cras ingens iterabimus aequor。

[naʊ] [draɪv] [ə'weɪ][jɔː(r); jə(r)][k'eəz] [wɪð] [waɪn]
Now **drive** **away** **your** **cares** **with** **wine**
现在 驾驶 离开 你的 关心 和 葡萄酒

现在就用美酒驱散你的烦恼吧

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [wiː; wi][gəʊ] .
To **-** **morrow** **on** **the** **sea** **we** **go** **.**
到 - 明天 在 这 海 我们 去 .

明天我们就出海。

[tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðə; ði]['teɪpəz] [ʃaɪn] ,
To **-** **night** **for** **us** **the** **tapers** **shine** **,**
到 - 夜晚 为了 我们 这 锥形 闪耀 ,

今晚，烛光为我们闪耀。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [bləʊ] ;
To **-** **night** **the** **roses** **blow** **;**
到 - 夜晚 这 玫瑰 吹 ;

今夜玫瑰凋零;

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] [steps] [ɪn'klaɪn]
To **-** **morrow** **shall** **our** **steps** **incline**
到 - 明天 将 我们的 步骤 倾斜

明日，我们的脚步将倾斜

[weə(r)] [ðə; ði][waɪld] ['wɔːtəz] [fləʊ] .
Where **the** **wild** **waters** **flow** **.**
在哪里 这 荒野 水 流动 .

野水奔流之处。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天!

[let] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [biː; bi]
Let to - morrow be
让 到 - 明天 是

让明天.....

[weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrldz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)]
Where all this world's to - morrows are
在哪里 全部 这 世界的 到 - 明天 是

这个世界所有的未来都在哪里?

[weə(r)] [iːtʃ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ['feɪθfəli]
Where each must follow faithfully
在哪里 每个 必须 跟随 忠实

每个人都必须忠实地遵循

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][stɑː(r)] .
The guiding of his star .
这 指导 的 他的 星星 .

指引他的星辰。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
The moment that is given me
这 片刻 那 是 给定 我

赐予我的这一刻

[ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)] .
Is mine to make or mar .
是 矿 到 制作 或者 马尔 .

我该创造还是破坏?

[drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
Drink to me only with your eyes ,
喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛 ,

请用你的眼神向我敬酒。

[ænd; ənd][ai] [wɪð] [maɪn] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [det] ;
And I with mine will pay the debt ;
和 我 和 矿 将要 支付 这 债务 ;

我将用我的钱偿还债务;

[drɪŋk] [tuː; tə][maɪ]['məʊmənt][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][daɪz]
Drink to my moment ere it dies
喝 到 我的 片刻 埃雷 它 死亡

为这逝去的瞬间干杯

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [jet] :
Divine and fragrant yet :
神圣的 和 香 然而 :

神圣而芬芳:

[tuː; tə] [iːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪts] ['melədiz] !
To each to - night its melodies !
到 每个 到 - 夜晚 它是 旋律 !

今晚，每个人都将奏响属于自己的旋律!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [fə'get] !
To - morrow to forget !
到 - 明天 到 忘记 !

明天就忘掉吧!

[snəʊ]
SNOW
雪

雪

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz][ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
After the singing birds are gone
后 这 歌唱 鸟类 是 已消失

鸟儿歌唱完毕之后

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
And the leaves are parched and low ,
和 这 树叶 是 干渴 和 低的 ,

树叶干枯低矮，

[wen] [ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][əʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][wɒn] ,
When the year is old , and the sky is wan ,
什么时候 这 年 是 老的 , 和 这 天空 是 万 ,

当岁末暮年，天空黯淡无光时，

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [snəʊ] .
Then comes the snow .
然后 来 这 雪 .

然后就下雪了。

[hʌʃt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪs'kɔːdənt] [nəʊts]
Hushed are the world's discordant notes
静静地 是 这 世界的 不和谐的 笔记

世界不和谐的音符都已归于沉寂。

[baɪ][ðə; ði] [spft] [hænd][ɒv; əv] [snəʊ] .
By the soft hand of snow .
经过 这 柔软的 手 的 雪 .

轻柔的雪之手。

[iːtʃ] [fleɪk] [haʊ] ['saɪləntli][ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] ;
Each flake how silently it floats ;
每个 薄片 如何 默默 它 浮标 ;

每一片雪花都静静地漂浮着；

[haʊ] ['piːsəbl] , [haʊ] [sləʊ] !
How peaceable , how slow !
如何 和平的 , 如何 慢的 !

多么宁静，多么缓慢！

[ɑː] , [wen] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔːd] [ɪz] [luːst]
Ah , when the silver cord is loosed
啊 , 什么时候 这 银 绳索 是 松开

啊，当银线松开的时候

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl] [ɪz]['brəʊkən] ,
And the golden bowl is broken ,
和 这 金的 碗 是 破碎的 ,

金碗破碎了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔː] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [ʌn'juːzd] ,
And the spirit poured on the air unused ,
和 这 精神 倾倒 在 这 空气 未使用的 ,

而那股未被利用的灵气却倾泻在了空气中。

[æz; əz][wʌn][hæz; həz]['spəʊkən] ,
As one has spoken ,
作为 一 有 说 ,

正如有人所说，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst][feɪnt][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv] [breθ]

After	the	last	faint	sob	of	breath
后	这	最后的	头晕的	哭泣	的	气息

在最后一声微弱的抽泣之后

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [laɪfs] ['aʊtfləʊ] ,

And	the	jar	of	life's	outflow	,
和	这	罐	的	生活的	外流	,

以及盛放生命流逝的罐子，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [səʊl] ['kɒmz] [deθ] ,

Over	the	sunken	soul	comes	death	,
超过	这	凹陷	灵魂	来	死亡	,

沉沦的灵魂终将迎来死亡。

[sɒft] , [kuːl] , [laɪk] [snəʊ] .

Soft	,	cool	,	like	snow	.
柔软的	,	凉爽的	,	喜欢	雪	.

柔软、凉爽，像雪一样。

[baɪ][ðə; ði] [siː]

BY	THE	SEA
经过	这	海

海边

['ɑːveɪ]['mærɪə][baɪ][ðə; ði] [siː] ,

Ave	Maria	by	the	sea	,
大道	玛丽亚	经过	这	海	,

海边的圣母玛利亚

[huːz] [weɪvz] [gəʊ][ɒn] [fəˌrevə'mɔː] !

Whose	waves	go	on	forevermore	!
谁	波浪	去	在	永远	!

谁的波浪永不停息！

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʃeltəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

And	we	,	the	sheltered	of	the	shore	,
和	我们	,	这	避难所	的	这	支撑	,

而我们，这些在岸边避风的人，

[hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [ðiː]

Have	prayed	to	thee
有	祈祷	到	你

我已向你祈祷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn] [ʃɪps] [ðæt] ['dʒɜːni] [fɑː(r)] ,

For	those	in	ships	that	journey	far	,
为了	那些	在	船舶	那	旅行	远的	,

对于那些乘坐远洋船只的人来说，

[weə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)][seɪlz][ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ,

Where	all	day	long	their	sails	are	white	,
在哪里	全部	天	长的	他们的	帆	是	白色的	,

他们的帆整天都是白色的，

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

And	grey	and	ghostly	in	the	night
和	灰色的	和	幽灵般的	在	这	夜晚

夜里灰蒙蒙的，像鬼屋一样

[iːtʃ] [ʃɪp] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑː(r)] .

Each	ship	beneath	its	star	.
每个	船	下面	它是	星星	.

每艘船都位于它的星下。

['ɑːveɪ]['mærɪə] !
Ave **Maria** **!**
大道 玛丽亚 !

圣母玛利亚!

[biː; bi]['aʊə(r)] [gaɪd] .
Be **our** **guide** **.**
是 我们的 指导 .

请做我们的向导。

[ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [stɑː(r)] , [ə; eɪ] [pɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] ,
A **watchful** **star** **,** **a** **port** **to** **reach** **,**
一个 警惕 星星 , 一个 港口 到 抵达 ,

一颗警醒的星辰，一个可以抵达的港湾

['ɑːveɪ]['mærɪə] ! [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ]
Ave **Maria** **!** **give** **to** **each**
大道 玛丽亚 ! 给 到 每个

圣母玛利亚！请将每人给予

[sʌm; səm] ['iːvntaɪd] .
Some **eventide** **.**
一些 黄昏 .

某个夜晚。

[biː; bi] [ðaʊ] ['aʊə(r)] [muːn] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] [laɪt] ,
Be **thou** **our** **moon** **of** **mystic** **light** **,**
是 你 我们的 月亮 的 神秘 光 ,

愿你成为我们神秘之光的月亮，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [gluːm] [ænd; ənd] [rɒθ]
Across **the** **ocean's** **gloom** **and** **wrath**
穿过 这 海洋的 愁云 和 愤怒

跨越海洋的阴霾和怒火

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [pɑːθ]
Showing **the** **lines** **of** **a** **silver** **path**
显示 这 线条 的 一个 银 小路

展现银色路径的线条

[tuː; tə]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
To **watchers** **in** **the** **night** **.**
到 观察者 在 这 夜晚 .

致夜幕下的守望者。

['ɑːveɪ]['mærɪə] !
Ave **Maria** **!**
大道 玛丽亚 !

圣母玛利亚!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]
From **the** **sea**
从 这 海

从海里

[ðə; ði] ['kɒnstənt] ['lɪtəni] [ə'raɪz] ;
The **constant** **litanies** **arise** **;**
这 持续的 连祷文 出现 ;

不断响起的祷文;

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['meni] [saɪz]
The **burden** **of** **its** **many** **sighs**
这 负担 的 它是 许多 叹息

它无数叹息的重负

[gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] .
Goes up to thee .
去 向上 到 你 .

向你走来。

['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [meɪk] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [veɪn]
Our lives make murmur and are vain
我们的 生活 制作 低语 和 是 徒劳

我们的生命只会发出低语，而且毫无意义。

[æz; əz] ['rɪplz] ['brɪŋɪŋ] ['taɪni] [ʃelz] ,
As ripples bringing tiny shells ,
作为 涟漪 带来 微小的 贝壳 ,

如同涟漪带来细小的贝壳，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [bɪ'haɪnd] [ɪm'pel] ,
That the great sea behind impels ,
那 这 伟大的 海 在后面 推动 ,

背后浩瀚的大海推动着，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [kəm'pleɪn] .
And all its waves complain .
和 全部 它是 波浪 抱怨 .

它所有的波浪都在抱怨。

[ɪn] [pɔːt] [tuː; tə] - [deɪ]
IN PORT TO - DAY
在 港口 到 - 天

今日在港

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːbə(r)] [ʃɪps] [ə'sliːp]
Now are harboured ships asleep
现在 是 窝藏 船舶 睡着了

停泊在港口的船只现在都睡着了吗?

[bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ,
Beside their shadows ,
旁 他们的 阴影 ,

在它们的影子旁边，

[həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] - ['wɪnoʊd] [diːp]
Home from the wind - winnowed deep
家 从 这 风 - 扬场 深的

从风吹拂过的深处回家

[ænd; ənd] [medəuz]
And unscythed meadows
和 未收割的 草地

还有未被收割的草地

[ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['glaɪdɪŋ] [siː] ,
Of the bright green gliding sea ,
的 这 明亮的 绿色的 滑翔 海 ,

在碧绿波光粼粼的大海上，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndwəd] ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] ;
From the windward gliding to the lee ;
从 这 迎风 滑翔 到 这 李 ;

从迎风面滑翔到背风面;

[ænd; ənd] [wʌn] [ʃɪp] [ɪn] [pɔːt] [tuː; tə] - [deɪ]
And one ship in port to - day
和 一 船 在 港口 到 - 天

今天港口里有一艘船。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ]
On the morrow
在 这 明天

第二天

['saʊθwəd] [baʊnd] [wɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
Southward bound will far away
向南 边界 将要 远的 离开

向南走会很远

[ðə; ði] [swɪft] [siː] ['fʌrəʊ] ;
The swift sea furrow ;
这 迅速 海 畦 ;

迅疾的海沟;

[huːm] [ðə; ði] [laʊd] [æn'tɑːktɪk] [weɪts]
Whom the loud Antarctic waits
谁 这 大声 南极 等待

喧闹的南极在等待着谁?

[ænd; ənd] ['frəʊz(ə)n] ['sɪtədəlz] [wɪð] [kriːk] ['geɪts] .
And frozen citadels with creaking gates .
和 冷冻 城堡 和 嘎吱作响 大门 .

还有大门吱呀作响的冰封城堡。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] , [ðəʊ] ['pɑːmə(r)] [baʊnd]
I have a home , though palmer bound
我 有 一个 家 , 尽管 帕尔默 边界

我有家，虽然离家很远。

[fɔː(r); fə(r)] ['həʊli] [lændz] , [aɪ] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
For holy lands , I pine for it ;
为了 圣 土地 , 我 松树 为了 它 ;

我无比渴望圣地;

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['ʃeltərɪŋ] [wɔːlz] [ə'raʊnd]
I know its sheltering walls around
我 知道 它是 庇护所 墙壁 大约

我知道它周围的围墙。

[ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [læmp] [ðæt] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
The hearth and lamp that shine for it ,
这 炉 和 灯 那 闪耀 为了 它 ,

炉火和为它发光的灯盏,

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'pɑːt] ;
The door apart ;
这 门 除 ;

门分开;

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɒn] ['wɪndwəd] ['siːz]
I shall return on windward seas
我 将 返回 在 迎风 海域

我将乘着迎风海返回。

[baɪ] [bluː] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪərɪə]
By blue shores of Illyria
经过 蓝色的 海岸 的 伊利里亚

在伊利里亚蔚蓝的海岸边

[tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] ['melədiz]
To find it filled with melodies
到 寻找 它 已填 和 旋律

发现它充满了旋律

[frɒm; frəm] ['i:dn] , [bɪ'jɒnd] ['sɪriə] .
From **Eden** **,** **beyond** **Syria** **.**
从 伊甸园 , 超过 叙利亚 .

从伊甸园，越过叙利亚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] .
It **is** **your** **heart** **.**
它 是 你的 心 .

这是你的心。

[æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] [əʊld]
AS **WE** **GROW** **OLD**
作为 我们 生长 老的

随着我们变老

['tempərə] - - - ['ænɪs] .
Tempora **labuntur** **tacitisque** **senescimus** **annis** **.**
时间 - - - 安妮丝 .

Tempora labuntur tacitisque senescimus annis。

" [taɪm] [glaɪdz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][wi:; wi] [grəʊ] [əʊld]
" **Time** **glides** **along** **and** **we** **grow** **old**
" 时间 滑翔 沿着 和 我们 生长 老的

时光飞逝，我们渐渐老去。

[baɪ]['prəʊses][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [j'iəz] ,
By **process** **of** **the** **silent** **years** **,**
经过 过程 的 这 沉默的 年 ,

在沉默岁月的过程中，

" [mɔ:(r)][feɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [hændz][tu:; tə][fəʊld] ,
" **More** **fain** **the** **busy** **hands** **to** **fold** **,**
" 更多的 欣然 这 忙碌的 双手 到 折叠 ,

“更多忙碌的手倾向于放弃，

[mɔ:(r)]['kwaɪət] [wen] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld]
More **quiet** **when** **a** **tale** **is** **told**
更多的 安静的 什么时候 一个 故事 是 讲述

讲故事的时候会更安静。

[weə(r)] [deθ] [ə'pɪəz] .
Where **death** **appears** **.**
在哪里 死亡 出现 .

死亡降临之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [fi:t] [wʊd] [ʃrɪŋk]
It **is** **not** **that** **the** **feet** **would** **shrink**
它 是 不是 那 这 脚 会 收缩

并不是说脚会缩小

[frɒm; frəm] [ðæt] [dɑ:k] ['rɪvə(r)] , ['læpɪŋ] , [kəʊld] ,
From **that** **dark** **river** **,** **lapping** **,** **cold** **,**
从 那 黑暗的 河 , 交叠 , 寒冷的 ,

从那条黑暗的河流中，拍打着，冰冷的，

[ænd; ənd][hɪd] [wɪð] [mɪsts][frɒm; frəm][brɪŋk][tu:; tə][brɪŋk] ;
And **hid** **with** **mists** **from** **brink** **to** **brink** **;**
和 隐藏 和 薄雾 从 边缘 到 边缘 ;

从悬崖到悬崖，都被迷雾遮蔽；

['əʊnli][wʌn][laɪks][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
Only **one** **likes** **to** **sit** **and** **think** **,**
仅有的 一 点赞 到 坐 和 思考 ,

只有一个人喜欢坐下来思考，

[æz; əz][wʌn] [grəuz] [əʊld] .

As	one	grows	old	.
作为	一	生长	老的	.

随着年龄增长。

['weif,ɛərə]

WAYFARERS

旅行者

旅行者

[ɔ:l] ['ɒnɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wi:; wi][met]

All	honest	things	in	the	world	we	met
全部	诚实的	事物	在	这	世界	我们	遇见

我们遇到了世上所有诚实的人。

[wɪð] ['welkəm] , [feə(r)][ænd; ənd] [fri:] ;

With	welcome	,	fair	and	free	;
和	欢迎	,	公平的	和	自由的	;

欢迎、公平、自由;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] [jet] ,

A	little	love	is	with	us	yet	,
一个	小的	爱	是	和	我们	然而	,

我们心中仍存有一丝爱意,

[ə; eɪ] [frend] , [ɔ:(r)] [tu:] , [ɔ:(r)] [θri:] ;

A	friend	,	or	two	,	or	three	;
一个	朋友	,	或者	二	,	或者	三	;

一个朋友,或者两个,或者三个朋友;

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)][glæd] ,

Of	the	sun	and	moon	and	stars	were	glad	,
的	这	太阳	和	月亮	和	明星	是	高兴的	,

太阳、月亮和星星都很高兴,

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [si:] ;

Of	the	waters	of	river	and	sea	;
的	这	水	的	河	和	海	;

河流和海洋之水;

[wi:; wi] [θæŋk] [ði:] , [lɔ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [wɪv] [hæd; həd] ,

We	thank	Thee	,	Lord	,	for	the	years	we've	had	,
我们	感谢	汝	,	主	,	为了	这	年	我们已经	有	,

主啊,我们感谢您赐予我们的这些年。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .

For	the	years	that	yet	shall	be	.
为了	这	年	那	然而	将	是	.

为了未来的岁月。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðəz] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [eəz] ,

These	are	our	brothers	,	the	winds	of	the	airs	,
这些	是	我们的	兄弟	,	这	风	的	这	播出	,

这些是我们的兄弟,空气中的风。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['sɪstəz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] ;

These	are	our	sisters	,	the	flowers	;
这些	是	我们的	姐妹	,	这	花朵	;

这些是我们的姐妹,花朵;

[bi:; bi][nɪə(r)][ˌju: 'es][æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][hɪə(r)]['aʊə(r)] [preə(r)z] ,

Be	near	us	at	evening	and	hear	our	prayers	,
是	靠近	我们	在	晚上	和	听到	我们的	祈祷	,

请您在傍晚时分来到我们身边,聆听我们的祈祷。

[əʊ][gɒd] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] , [greɪ] ['aʊəz] .

O	God	,	in	the	late	,	grey	hours	.
哦	上帝	,	在	这	晚的	,	灰色的	小时	.

哦，上帝，在这深夜灰蒙蒙的时刻。

[ðə; ði] [haʊs]

THE	HOUSE
这	房子

房子

[sʌtʃ] [æn; ən] [haʊs] [aɪl] [bɪld] [ænd; ənd] [əʊn] ,

Such	an	house	I'll	build	and	own	,
这样的	一个	房子	患病的	建造	和	自己的	,

这样一栋房子，我将亲手建造并拥有。

[wen] ['ɪntuː][əʊld] [kən'tentmənt] [grəʊn]

When	into	old	contentment	grown
什么时候	进入	老的	满意	生长

当沉浸于旧时的满足感中时

[wɪð] ['riːpɪŋ] [wɒt] [maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [səʊn] .

With	reaping	what	my	youth	has	sown	.
和	收割	什么	我的	青年	有	播种	.

这是我年轻时种下的恶果。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ruːf] [biː; bi] [ləʊ] [ænd; ənd] [waɪd] ,

The	drooping	roof	be	low	and	wide	,
这	下垂	屋顶	是	低的	和	宽的	,

低矮宽阔的下垂屋顶

[kɜːvd] [laɪk] [ə; eɪ] - ['ɪnə(r)] [saɪd] ;

Curved	like	a	seashell's	inner	side	;
弯曲	喜欢	一个	-	内	边	;

像贝壳内侧一样弯曲；

[let] [vaɪnz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['pɪlər] [haɪd]

Let	vines	the	patient	pillars	hide
让	藤蔓	这	病人	柱子	隐藏

让藤蔓，那耐心的支柱，隐藏起来

[ɒv; əv] [ðæt] [diːp] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['æmpl] [ʃeɪd] ;

Of	that	deep	porch	and	ample	shade	;
的	那	深的	门廊	和	充足	阴影	;

那宽敞的门廊和充足的树荫；

[ðeə(r)] [let] [nəʊ] ['hʌrɪɪŋ] [step] [ɪn'veɪd] ,

There	let	no	hurrying	step	invade	,
那里	让	不	匆忙	步	入侵	,

不要让匆忙的脚步侵入，

['trʌbld] [ɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɔː(r)] [ə'freɪd] .

Troubled	or	anxious	or	afraid	.
麻烦	或者	焦虑的	或者	害怕的	.

感到不安、焦虑或害怕。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] ['bɜːrtʃɪz] ['veri] [waɪt]

I	pray	that	birches	very	white
我	祈祷	那	白桦树	非常	白色的

我祈祷白桦树非常白

[meɪ] [stænd] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] ,

May	stand	athwart	the	woods	at	night	,
可能	站立	横穿	这	树林	在	夜晚	,

夜里可能横亘在树林中，

[swiːt] [ænd; ənd] [slɪm] [baɪ] [leɪt] ['muːnlaɪt] ;
Sweet **and** **slim** **by** **late** **moonlight** **;**
甜的 和 苗条的 经过 晚的 月光 ;

月光下，她甜美苗条；

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ə; eɪ] [biːtʃ] [meɪ] [biː; bi]
And **I** **desire** **a** **beech** **may** **be**
和 我 欲望 一个 山毛榉 可能 是

我想要一棵山毛榉树

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
Not **far** **away** **from** **mine** **and** **me** **,**
不是 远的 离开 从 矿 和 我 ,

离我和我的家不远，

[strɒŋ] , [pjʊə(r)] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] ['meɪtrənli] ;
Strong **,** **pure** **,** **serene** **,** **and** **matronly** **;**
强的 , 纯的 , 安详 , 和 女家长 ;

坚强、纯洁、宁静、慈祥；

[æn; ən] [əʊk] [ˌaʊt'spred] [ɪn] ['æmpl] [speɪs] ,
An **oak** **outspread** **in** **ample** **space** **,**
一个 橡木 扩张 在 充足 空间 ,

一棵橡树在宽敞的空间里枝繁叶茂，

[streŋθ] [aʊt] [ɒv; əv] [stɔːrmz] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Strength **out** **of** **storms** **met** **face** **to** **face** **,**
力量 出去 的 暴风雨 遇见 脸 到 脸 ,

风暴中的力量正面相遇，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [meɪl] [gɜːθ] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪm'breɪs] .
In **his** **male** **girth** **and** **wide** **embrace** **.**
在 他的 男性 周长 和 宽的 拥抱 .

他魁梧的身躯和宽阔的胸膛。

[lest] [ɔːl] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] [baɪ] [ɪn] [veɪn]
Lest **all** **the** **years** **go** **by** **in** **vain**
免得 全部 这 年 去 经过 在 徒劳

免得岁月白白流逝

[let] [ðə; ði] [wɪnd] ['əʊnli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]
Let **the** **wind** **only** **and** **the** **rain**
让 这 风 仅有的 和 这 雨

只让风和雨来吧

[peɪnt] [maɪ] [fɔː(r)] [wɔːlz] [wɪð] ['weðə(r)] [steɪn] ,
Paint **my** **four** **walls** **with** **weather** **stain** **,**
画 我的 四 墙壁 和 天气 弄脏 ,

将我的四面墙涂上耐候涂料。

[nɔː(r)] ['fæntəm] [juːθ] [biː; bi] ['evə(r)] [ðeə(r)] ;
Nor **phantom** **youth** **be** **ever** **there** **;**
也不 幻影 青年 是 曾经 那里 ;

青春的幻影永远不会出现；

[ɒv; əv] [taɪmz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə'weə(r)] ,
Of **time's** **significance** **aware** **,**
的 时间 意义 意识到的 ,

意识到时间的意义，

[taɪmz] [greɪ] [ɪn'sɪgniə] [let] [ðem; ðəm] [beə(r)] .
Time's **grey** **insignia** **let** **them** **bear** **.**
时间 灰色的 徽章 让 他们 熊 .

时间的灰色印记让他们承受一切。

[ə; eɪ] [brʊk] [bɪˈfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [glaɪd] [əˈlɒŋ] ,
A **brook** **before** **shall** **glide** **along** **,**
一个 溪 前 将 滑行 沿着 ,

前方的小溪将缓缓流淌，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts] [ˈnærəʊ] [ˈwɔːtəz] [θrɒŋ]
And **where** **its** **narrow** **waters** **throng**
和 在哪里 它是 狭窄的 水 人群

以及它狭窄的水道里熙熙攘攘的人群

[meɪk] [ˈbʌb(ə)l] [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ləʊ] [sɒŋ] .
Make **bubble** **music** **and** **low** **song** **.**
制作 气泡 音乐 和 低的 歌曲 .

制作泡泡音乐和低音歌曲。

[ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈrɪəwəd] [saɪd]
A **garden** **on** **the** **rearward** **side**
一个 花园 在 这 向后 边

后侧的花园

[ʃæl; ʃəl] [həʊld] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [ˈsɪv(ə)l] [praɪd] ,
Shall **hold** **some** **flowers** **of** **civil** **pride** **,**
将 抓住 一些 花朵 的 民用 自豪 ,

将捧起一些象征公民自豪感的鲜花，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [ˈmiːknəs] [ˈdɪgnɪfaɪd] .
And **some** **in** **meekness** **dignified** **.**
和 一些 在 谦逊 凝重 .

有些人温顺而有尊严。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [haʊs] [ɔːl] [men] [meɪ] [siː]
Within **my** **house** **all** **men** **may** **see**
之内 我的 房子 全部 男人 可能 看

在我家，所有男人都能看见

[haʊ] [ˈgʊdli] [fɔː(r)] - [skweə(r)] [biːmz] [meɪ] [biː; bi] ,
How **goodly** **four** **-** **square** **beams** **may** **be** **,**
如何 很好 四 - 正方形 光束 可能 是 ,

四方梁的性能可能非常出色，

[haʊ] [ˌʌnəˈʃeɪmd] [ɪn] [ˈɒnəsti] .
How **unashamed** **in** **honesty** **.**
如何 毫不羞愧 在 诚实 .

多么坦诚得毫不羞愧啊。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [kriːp] ,
There **shall** **my** **day** **to** **evening** **creep** **,**
那里 将 我的 天 到 晚上 潜行者 ,

我的白昼将悄然流逝至黄昏，

[ðəʊ] [ˈdaʊnwəd] , [jet] , [æz; əz] [ˈrɪvəz] [swiːp]
Though **downward** **,** **yet** **,** **as** **rivers** **sweep**
尽管 向下 , 然而 , 作为 河流 扫

尽管向下，但正如河流奔涌而过。

[baɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] .
By **winding** **ways** **to** **the** **great** **deep** **.**
经过 绕线 方式 到 这 伟大的 深的 .

蜿蜒曲折地通往深海。

[ˈsɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ðə; ði] [hɪlz]

THE	HILLS
这	丘陵

山丘

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['hevnwəd] [hɪlz] , [ðeə(r)] [iːz] ,

Consider	the	large	heavenward	hills	,	their	ease	,
考虑	这	大的	向天	丘陵	,	他们的	舒适	,

想想那些高耸入云的山峦，想想它们的宁静祥和，

[ðeə(r)]['dʒiːniəl][eɪdʒ] , [ðeə(r)]['wɪzdəm] .

Their	genial	age	,	their	wisdom	.
他们的	和蔼可亲	年龄	,	他们的	智慧	.

他们年纪虽大，却充满智慧。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

More	and	more
更多的	和	更多的

越来越多的

[aɪ][lɪft] [maɪn] [aɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [bɔː(r)]

I	lift	mine	eyes	unto	the	hills	which	bore
我	举起	矿	眼睛	到	这	丘陵	哪个	钻孔

我抬起头，望向那些孕育万物的山峦。

[ɒv; əv][əʊld][ðeə(r)] [brʌnt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv] [piːs] .

Of	old	their	brunt	of	battle	,	and	have	peace	.
的	老的	他们的	冲击	的	战斗	,	和	有	和平	.

他们曾饱受战争的摧残，如今却享有和平。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][skɑːrz][wɜː(r); wə(r)] [graʊnd] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [niːz]

These	are	the	scars	were	ground	across	their	knees
这些	是	这	疤痕	是	地面	穿过	他们的	膝盖

这些是他们膝盖上被磨出的伤疤。

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [keɪm] [ɒn] .

When	the	earth	shuddered	and	the	ice	came	on	.
什么时候	这	地球	颤抖	和	这	冰	来了	在	.

大地颤抖，冰雪降临。

[ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [hiːv] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [məʊn]

The	hills	have	heaved	and	shouted	and	made	moan
这	丘陵	有	喘息	和	喊叫	和	制成	呻吟

山峦起伏、呐喊、呻吟

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɒt]['faɪə(r)] [ðæt] [bɪt][ðeə(r)] ['ɑːtəɹɪz] .

For	the	hot	fire	that	bit	their	arteries	.
为了	这	热的	火	那	少量	他们的	动脉	.

那灼烧他们动脉的烈火。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [strɒŋ] , [əʊld]['vet(ə)rənz][ɒv; əv][wɔː(r)] ,

Gentle	and	strong	,	old	veterans	of	war	,
温和的	和	强的	,	老的	退伍军人	的	战争	,

温和而坚强，身经百战的老兵

[naʊ] ['hʌmb(ə)l] [wɪð] [iːtʃ] ['flaʊə(r)][ænd; ənd]['wəʊv(ə)n] [nest] ,

Now	humble	with	each	flower	and	woven	nest	,
现在	谦逊的	和	每个	花	和	编织	巢	,

如今，每一朵花、每一个编织的巢穴都如此谦卑，

[frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,

Friends	of	the	sun	and	moon	and	morning	star	,
朋友们	的	这	太阳	和	月亮	和	早晨	星星	,

太阳、月亮和晨星的朋友们，

[ænd; ənd][feɪn][ɒv; əv][ðə; ði][mæd] [nɔːθ] [wɪndz] ['baɪtɪŋ][dʒest] ;

And	fain	of	the	mad	north	wind's	biting	jest	;
和	欣然	的	这	疯狂的	北	风的	咬	笑话	;

并渴望那狂暴北风的尖锐嘲弄;

[maɪ] ['kaʊnsələz] [æt; ət] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

My	counsellors	at	unwritten	law	they	are	,
我的	咨询师	在	不成文	法律	他们	是	,

我的顾问是那些不成文的法律人士,

['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][lɔː(r)][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , ['leɪbə(r)][ænd; ənd][rest] .

Teachers	of	lore	and	laughter	,	labour	and	rest	.
教师	的	知识	和	笑声	,	劳动	和	休息	.

传授知识和欢笑，劳作和休憩的老师。

['wɜːrdzwərθ]

WORDSWORTH
华兹华斯

华兹华斯

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['riːz(ə)n] [ðiː]

Not	for	a	kindred	reason	thee
不是	为了	一个	亲属	原因	你

并非出于类似的原因

[wiː; wi] [preɪz]

we	praise
我们	称赞

我们赞美

[wɪð] [ðəʊz] , [huː] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪnstrəlsi] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːdz]

With	those	,	who	in	their	minstrelsy	are	lords
和	那些	,	WHO	在	他们的	吟游诗人	是	领主们

那些在吟游诗人中称王的人

[ɒv; əv]['elfɪn][paɪp][ænd; ənd] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

Of	elfin	pipe	and	witchery	of	words	,
的	精灵	管道	和	巫术	的	字	,

精灵的笛声和语言的魔力,

['mɑːstəz] [ɒv; əv][laɪf] , [huː] [θred] [ɪts]['tæŋg(ə)ld] [meɪz] ,

Masters	of	life	,	who	thread	its	tangled	maze	,
大师	的	生活	,	WHO	线	它是	纠缠不清	迷宫	,

人生的主宰者，穿梭于错综复杂的人生迷宫之中

[ænd; ənd][ɒn] [streɪndʒ] ['kɔːnəs] [tɜːn] [ðeə(r)]['kjʊəriəs] [geɪz] ;

And	on	strange	corners	turn	their	curious	gaze	;
和	在	奇怪的	角落	转动	他们的	好奇的	目光	;

他们将好奇的目光转向陌生的角落;

[nɔː(r)] [ðəʊz] [ðæt] [delv] [fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] [hɔːd]

Nor	those	that	delve	for	jewels	in	the	hoards
也不	那些	那	深入探究	为了	珠宝	在	这	囤积物

也不是那些在宝藏中挖掘珠宝的人。

[ɒv; əv][əʊld] [fə'lɒsəfi] , [ɒv; əv] ['lʌvz] [sɒft] [weɪz]

Of	old	philosophies	,	of	love's	soft	ways
的	老的	哲学	,	的	爱的	柔软的	方式

古老的哲学，爱情的温柔方式

[sɪŋ] ['veərɪəsli] , [ɔː(r)] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] [sɔːrdz] .

Sing	variously	,	or	chaunt	of	clashing	swords	.
唱歌	各种各样的	,	或者	钱特	的	冲突	剑	.

唱出各种各样的歌，或者唱出刀剑碰撞的歌。

['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['saɪlənt] [lɔːz] ,

Rather	for	sympathy	with	the	silent	laws	,
相当	为了	同情	和	这	沉默的	法律	,

更确切地说，是出于对沉默法则的同情，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] ['sɪmpəθiz] ; [ðæt] [ðə; ði] [wɔːn]

Which	are	themselves	but	sympathies	;	that	the	worn
哪个	是	他们自己	但	同情	;	那	这	磨损

这些本身不过是同情心；那些磨损的

[faɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ] " [stɪl] [seɪnt] ['mɛriz] [leɪk] " ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Fine	here	a	"	still	Saint	Mary's	Lake	"	;	because
美好的	这里	一个	"	仍然	圣	玛丽的	湖	"	;	因为

这里是"静谧的圣玛丽湖"；因为

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [juː 'es] , " [ænd; ənd] [θruː] [ðiː]

"	The	world	is	too	much	with	us	,	"	and	through	thee
"	这	世界	是	也	很多	和	我们	,	"	和	通过	你

"这世界对我们来说太沉重了，"并通过你

" [əʊld]['traɪt(ə)n] " ['sʌmtaɪmz] [bləʊz] [ɒn] " [riːð] [hɔːn]

"	Old	Triton	"	sometimes	blows	on	"	wreathed	horn
"	老的	海神特里同	"	有时	打击	在	"	花环	喇叭

"老特里同"有时会吹奏"花环号角"。

" [ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [nəʊt] , [klɪə(r)][frɒm; frəm] [ɪn'fɪnəti] .

"	A	fitful	note	,	clear	from	infinity	.
"	一个	断断续续	笔记	,	清除	从	无穷大	.

"断断续续的音符，清晰地来自无限远。"

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli]

THE	WATER	-	LILY
这	水	-	百合

睡莲

['aʊə(r)] [bəʊt] [drɪfts] ['aɪdli][ɒn][ðə; ði] ['lɪstləs] ['rɪvə(r)]

Our	boat	drifts	idly	on	the	listless	river
我们的	船	漂移	闲散地	在	这	蔫	河

我们的船在寂静的河面上缓缓漂流。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [brʌʃ] [ɪts] ['bʌldʒɪŋ] [saɪd] ,

And	water	-	lilies	brush	its	bulging	side	,
和	水	-	百合花	刷子	它是	凸起	边	,

睡莲轻拂着它隆起的侧面，

[ɪn] ['fiːb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['kwɪvə(r)]

In	feeble	wavings	while	the	waters	quiver
在	微弱	挥手	尽管	这	水	颤动

水面微微颤动，微弱的波浪

[laɪk] [ðə; ði] [peɪl] ['sliːpərz] [pʌls] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] .

Like	the	pale	sleeper's	pulse	before	he	died	.
喜欢	这	苍白	睡眠者的	脉冲	前	他	死亡	.

就像苍白沉睡者临终前的脉搏。

[riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] ['fləʊtɪŋ] [nɪə(r)] ;

Reach	me	that	water	-	lily	floating	near	;
抵达	我	那	水	-	百合	漂浮的	靠近	;

请把附近漂浮的睡莲递给我；

[ɪts] ['sʌlən] [ruːts] [gɪv] [weɪ] [wɪð] [dʌl] [rɪ'gret] ,

Its	sullen	roots	give	way	with	dull	regret	,
它是	忧郁	根	给	方式	和	乏味的	后悔	,

它阴郁的根基让位于沉闷的遗憾，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [dɪə(r)] ,

And	now	it	lies	across	your	fingers	,	dear	,
和	现在	它	谎言	穿过	你的	手指	,	亲爱的	,

而现在，它就在你的指尖，亲爱的。

[lɒŋ] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [griːn] [ænd; ənd][wet] .

Long	,	glistening	in	the	sunlight	,	green	and	wet	.
长的	,	闪闪发光	在	这	阳光	,	绿色的	和	湿的	.

长长的，在阳光下闪闪发光，绿色而湿润。

[siː] [ðə; ði][gəʊld] [hɑːt] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [djuː] ,

See	the	gold	heart	emerging	from	the	dew	,
看	这	金子	心	新兴	从	这	露	,

看，金色的心从露水中浮现出来。

['fəʊldɪd][ɪn][pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [waɪt] !

Folded	in	petals	of	the	purest	white	!
折叠	在	花瓣	的	这	最纯净的	白色的	!

折叠在纯白的花瓣中!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[θruː] [ðɪs] [stem] [ɪn]['saɪlənt] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [druː]

through	this	stem	in	silent	hours	it	drew
通过	这	干	在	沉默的	小时	它	画

在寂静的时刻，它穿过这根茎干。

[ɪts] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm] [diːp] ['wɔːtəz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

Its	fragrance	from	deep	waters	out	of	sight	,
它是	香味	从	深的	水	出去	的	视线	,

它散发着来自深海的芬芳，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [uːz] [kəʊld] ,

And	found	among	the	river	oozes	cold	,
和	成立	之中	这	河	渗出物	寒冷的	,

在河水中渗出的冰冷液体中，

[ðɪs] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [ðɪs] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [ðɪs] [gəʊld] .

This	perfume	and	this	whiteness	and	this	gold	.
这	香水	和	这	白人	和	这	金子	.

这香水，这洁白，这金色。

[ðə; ði] [θrʌʃ]

THE	THRUSH
这	画眉

画眉

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [wʊd] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ]

I	heard	a	wood	thrush	singing	late	and	long
我	听到	一个	木头	画眉	歌唱	晚的	和	长的

我听到一只林鸫在深夜悠长地歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

In	the	warm	silence	of	the	afternoon	,
在	这	温暖的	沉默	的	这	下午	,

在午后温暖的静谧中，

[ænd; ənd] [druː] [mɔː(r)][nɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['siːkrət] [kruːn]

And	drew	more	near	to	hear	his	secret	croon
和	画	更多的	靠近	到	听到	他的	秘密	轻哼

于是走近些，想听听他那神秘的低语。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [kləʊz] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

And	intimate	close	confidence	of	song	,
和	亲密的	关闭	信心	的	歌曲	,

以及歌曲中亲密的、充满自信的情感，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['nɔɪzi] [tred] [ɒv; əv][maɪ] [ruːd] [fiːt]

But	at	the	noisy	tread	of	my	rude	feet
但	在	这	嘈杂	踏	的	我的	粗鲁的	脚

但我粗鲁的双脚发出嘈杂的脚步声。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] , [ðə; ði] ['fæntəm] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

The	music	ceased	,	the	phantom	voice	was	gone	,
这	音乐	停止	,	这	幻影	嗓音	曾是	已消失	,

音乐停止了，幽灵般的声音也消失了。

" [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

"	And	far	away	I	heard	him	,	in	the	sweet	,
"	和	远的	离开	我	听到	他	,	在	这	甜的	,

“我远远地听见他，在甜美的……”

[sə'riːn] [rɪ'sesɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

Serene	recesses	singing	,	and	alone	.
安详	凹陷处	歌唱	,	和	独自的	.

宁静的角落里，独自一人歌唱。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] ,

The	law	is	written	on	the	evening	skies	,
这	法律	是	书面	在	这	晚上	天空	,

法则铭刻于夜空之上。

[ðə; ði] [wʊd] [θrʌʃ] [sɪŋz] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ;

The	wood	thrush	sings	its	beauty	and	despair	;
这	木头	画眉	唱歌	它是	美丽	和	绝望	;

林鸫歌唱着它的美丽与绝望；

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['trespəs] [weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [laɪz] ,

Thou	shalt	not	trespass	where	the	loveliest	lies	,
你	应	不是	侵入	在哪里	这	最可爱的	谎言	,

不可擅闯最美之地，

[nɔː(r)][juːz][ðə; ði][h'əʊliəst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [preə(r)] ,

Nor	use	the	holiest	place	for	common	prayer	,
也不	使用	这	最神圣的	地方	为了	常见的	祷告	,

也不要将最神圣的地方用于普通的祈祷。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][gɒd] ['lɪvəθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]

And	surely	as	God	liveth	,	to	the	eyes
和	一定	作为	上帝	活着	,	到	这	眼睛

上帝啊，我以我的名义发誓，这话一点不假。

[ɒv; əv][hɪm] [huː] [lɪfts][ðə; ði][veɪl] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðeə(r)] .

Of	him	who	lifts	the	veil	,	He	is	not	there	.
的	他	WHO	电梯	这	面纱	,	他	是	不是	那里	.

那揭开面纱的人，他并不在那里。

[ðə; ði]['rəʊmən] [weɪ]

THE	ROMAN	WAY
这	罗马	方式

罗马之路

[aɪ]

I
我

我

['biːɪŋ] [səʊ] ['wɪəri] [ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə'saɪd]
Being **so** **weary** **then** **we** **turned** **aside**
存在 所以 厌倦 然后 我们 转向 旁边

由于太过疲惫，我们转身离开。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [rəʊd][ænd; ənd]['rəʊmən] [weɪ] [ðæt] [gəʊz]
From **the** **straight** **road** **and** **Roman** **Way** **that** **goes**
从 这 直的 路 和 罗马 方式 那 去

从笔直的道路和罗马大道出发

[tuː] [st'reɪtli] ['ʌpwəd] , [ɒn] [wɒt] ['breθləs] [snoʊz]
Too **straightly** **upward** **,** **on** **what** **breathless** **snows**
也 直 向上 , 在 什么 喘不过气 雪

笔直向上，在令人窒息的雪地上

[ɪts] ['meʒəd] [laɪnz] - [ɒ'sterəti] [dɪ'skraɪd] .
Its **measured** **lines** **'** **austerity** **descried** **.**
它是 测量 线条 - 紧缩政策 描述 .

它线条规整，简洁朴素。

" ['kæptɪn] , [tuː] [stɜːn] [ðɪs] ['grænɪt] [rəʊd] !
" **Captain** **,** **too** **stern** **this** **granite** **road** **!**
" 队长 , 也 船尾 这 花岗岩 路 !

"船长，这条花岗岩路太难走了！"

" [wiː; wi][kraɪd] ,
" **we** **cried** **,**
" 我们 哭 ,

我们哭了，

[ænd; ənd] " [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [raɪt] [ɪn] ['mɪlɪtənt] [ə'reɪ]
And **"** **For** **whose** **right** **in** **militant** **array**
和 " 为了 谁 正确的 在 好战分子 大批

以及"为了谁的权利而列队战斗"

[ɑː(r); ə(r)][led][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][men] [ðɪs] ['rəʊmən] [weɪ] ?
Are **led** **the** **sons** **of** **men** **this** **Roman** **Way** **?**
是 引领 这 儿子们 的 男人 这 罗马 方式 ?

世人被引领走上这条罗马之路吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] ['ævəlɑːnʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'plaɪd] .
" **But** **the** **slow** **avalanche** **alone** **replied** **.**
" 但 这 慢的 雪崩 独自的 回复 .

"但只有缓慢的雪崩做出了回应。"

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Therefore **we** **turned** **aside** **,** **and** **day** **by** **day**
所以 我们 转向 旁边 , 和 天 经过 天

因此我们背离正道，日复一日

[men] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [wɪð] [set]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,
Men **passed** **us** **with** **set** **faces** **to** **the** **road** **,**
男人 通过了 我们 和 放 面孔 到 这 路 ,

男人们面无表情地从我们身边经过，面向道路。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti] !
And **crying** **,** **"** **The** **Eternal** **City** **!**
和 哭泣 , " 这 永恒 城市 !

然后高呼："永恒之城！"

" [went] [ðeə(r)] [weɪ] ,
" **went** **their** **way** **,**
" 去 他们的 方式 ,

"他们走了自己的路，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['væli] [wi:; wi] [ə'bəʊd]
While in the pleasant valley we abode
尽管 在 这 令人愉快的 谷 我们 住所

我们居住在这宜人的山谷里

[wɪð] [ɔ:l][ɪts] ['dju:i] ['hɜ:bɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fli:t]
With all its dewy herbage and the fleet
和 全部它是 露水 草本植物 和 这 舰队

带着露水浸润的草地和舰队

['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] [rɪvjʊ'lɪts] [wɪð] ['sɪlkən] [fi:t] .
Running of rivulets with silken feet .
跑步 的 小溪 和 丝 脚 .

用丝绸般的脚步奔跑在溪流之上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [lɑ:dʒ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z]
And we had large experience with the stars
和 我们 有 大的 经验 和 这 明星

我们与明星打交道的经验非常丰富。

[ænd; ənd] [swi:t] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kloʊvərd] [sɒd] ,
And sweet acquaintance with the clovered sods ,
和 甜的 熟人 和 这 三叶草 草皮 ,

还有与长满三叶草的草地的美好邂逅，

[ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)]['epɪks] , [fɪld] [wɪð] [w'ɔ:z] ,
The seasons were our epics , filled with wars ,
这 季节 是 我们的 史诗 , 已填 和 战争 ,

四季更迭是我们的史诗，充满了战争，

[ænd; ənd]['hɪərəʊz] - ['kaunslz] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [gɒdz] .
And heroes ' councils and untroubled gods .
和 英雄 - 议会 和 平静无波 神 .

还有英雄的议会和安宁的神明。

[ðə; ði] [grəʊvz] [ˌelɪ'dʒaɪək] , ['rɪvəz] ['pɑ:stərəl] ,
The groves elegiac , rivers pastoral ,
这 小树林 挽歌 , 河流 牧灵 ,

树林哀婉，河流田园牧歌。

[medəuz] [ə'θrɪl] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['trædʒədi] ,
Meadows athrill with sudden tragedies ,
草地 刺激 和 突然 悲剧 ,

草地上时常发生突如其来的悲剧，令人心惊胆战。

[wɪð] [lʌvz] [ɒv; əv] [lɑ:k] [ə'lɒft][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ,
With loves of larks aloft and lyrical ,
和 爱 的 云雀 高空 和 抒情的 ,

带着对云雀高飞和抒情的爱，

[ænd; ənd] ['bɪzi] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ['bi:z] .
And busy comedy of the citizen bees .
和 忙碌的 喜剧 的 这 公民 蜜蜂 .

还有市民蜜蜂们忙碌的喜剧表演。

[stɪl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒi:niəl] ['feləʊʃɪp] [hu:] [weɪt]
Still of their genial fellowship who wait
仍然 的 他们的 和蔼可亲 奖学金 WHO 等待

他们依然保持着友好的友谊，等待着。

[ðə; ði] [sprɪŋz] ['ɪnkʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [mɔːn]

The	spring's	incoming	as	a	marriage	morn
这	春天	即将到来	作为	一个	婚姻	早晨

春天如婚礼的早晨般来临

[huːm] [fɔːl][ænd; ənd]['wɪntə(r)][wɪndz; waɪndz] [wɪl] [meɪk] [ɪ'leɪt]

Whom	fall	and	winter	winds	will	make	elate
谁	落下	和	冬天	风	将要	制作	欣喜

秋风和冬风会使谁欢欣鼓舞

[æz; əz]['bjuːgəlz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌntə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn]

As	bugles	a	young	hunter	,	we	were	borne
作为	号角	一个	年轻的	猎人	,	我们	是	出生

我们如同年轻的猎人吹响号角一般，生来如此。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ]

Along	the	casual	current	of	each	day
沿着	这	随意的	当前的	的	每个	天

顺着每一天的随意水流

[ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [trɒd][ðə; ði]['rəʊmən] [weɪ] .

Apart	from	those	who	trod	the	Roman	Way	.
除	从	那些	WHO	践踏	这	罗马	方式	.

除了那些走过罗马大道的人之外。

[θriː]

III
三、

三

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd]

And	in	the	main	of	living	we	were	glad
和	在	这	主要的	的	活的	我们	是	高兴的

总的来说，我们对生活感到高兴。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn]

That	we	had	left	the	highway	and	had	grown
那	我们	有	左边	这	公路	和	有	生长

我们离开了高速公路，并且成长了。

[tuː; tə][weə(r)]['aʊə(r)] ['tɒlərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlkən] [gaʊn]

To	wear	our	tolerance	as	a	silken	gown
到	穿	我们的	宽容	作为	一个	丝	袍

将我们的宽容如丝绸长袍般披在身上。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [went] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [klæd] ;

And	smile	at	those	who	went	in	armour	clad	;
和	微笑	在	那些	WHO	去	在	盔甲	覆膜	;

对那些身披盔甲的人微笑;

[ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] [keɪm] [ə'pɒn][juː 'es] , [greɪ] [ænd; ənd][sæd] ,

And	old	age	came	upon	us	,	grey	and	sad	,
和	老的	年龄	来了	之上	我们	,	灰色的	和	伤心	,

衰老悄然而至，我们变得灰白而悲伤。

['stelθi] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'gen]

Stealthy	and	slow	,	and	passed	and	passed	again
隐秘的	和	慢的	,	和	通过了	和	通过了	再次

悄无声息，缓慢前进，一次又一次地超越。

[ðə; ði] ['ɒnwəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][swɪft] ['dʒɜːnɪɪŋ] [men] ,

The	onward	faces	of	swift	journeying	men	,
这	向前	面孔	的	迅速	旅程	男人	,

疾行旅人向前迈进的面容，

[kiːn] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['iliəd] .
Keen with the life of some large Iliad .
敏锐的 和 这 生活 的 一些 大的 《伊利亚特》 .

非常喜欢《伊利亚特》这部鸿篇巨制。

[naʊ] — [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪkən] , ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)]
Now — for our heads are stricken , our lives are
现在 — 为了 我们的 头部 是 受打击的 , 我们的 生活 是

如今——因为我们的头颅已被击碎，我们的生命也已逝去。

[æz; əz] ['flaʊəz] ['sɒd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][reɪn] —
As flowers sodden in the winter rain —
作为 花朵 烂 在 这 冬天 雨 —

如同冬雨浸透的花朵——

[wiː; wi] , [huː] [ə'laɪv][ɑː(r); ə(r)] [ded] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] [fɑː(r)]
We , who alive are dead — and whether far
我们 , WHO 活 是 死的 — 和 无论 远的

我们这些活着的人，其实已经死了——无论远近

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [snoʊz] [ɑː(r); ə(r)]['blɪsf(ə)l] [bɜːrθ] [ɒv; əv][peɪn] ,
Beyond the snows are blissful births of pain ,
超过 这 雪 是 幸福的 出生 的 疼痛 ,

雪地之外，是痛苦与幸福的交织。

[ɔː(r)] [rəʊm] , [ɔː(r)] ['siːzə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] — [wiː; wi] [seɪ] ,
Or Rome , or Caesar , we know not — we say ,
或者 罗马 , 或者 凯撒 , 我们 知道 不是 — 我们 说 ,

或许是罗马，或许是凯撒，我们不得而知——我们说，

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [wei] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði]['rəʊmən] [wei] .
" There is one way of life , the Roman Way .
" 那里 是 一 方式 的 生活 , 这 罗马 方式 .

"只有一种生活方式，那就是罗马的方式。"

" ['fɒli]
" FOLLY
" 蠢事

"蠢事

[blaɪð] ['lɪt(ə)l][meɪd] [wɪð] ['lɪftɪd] [lɪps] ,
Blithe little maid with lifted lips ,
布莱斯 小的 女佣 和 抬起 嘴唇 ,

嘴唇微微上扬、笑容灿烂的小女仆

[red] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['hɒli] ,
Red as a bunch of holly ,
红色的 作为 一个 束 的 冬青 ,

红得像一束冬青树，

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[meɪ] [aɪ][həʊld][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][tɪps] ,
May I hold your finger tips ,
可能 我 抓住 你的 手指 尖端 ,

我可以握住你的指尖吗?

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːt] , ['fɒli] ?
Dear little sweetheart , Folly ?
亲爱的 小的 亲爱的 , 蠢事 ?

亲爱的小甜心，福莉?

[lɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ,

List	to	a	whisper	in	your	ear	,
列表	到	一个	耳语	在	你的	耳朵	,

倾听耳边的低语，

[pɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɪə(r)] , [dɪə(r)] ['fɒli] ,

Pink	little	ear	,	dear	Folly	,
粉色的	小的	耳朵	,	亲爱的	蠢事	,

粉嫩的小耳朵，亲爱的福莉，

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,

While	you	were	gone	some	one	was	here	,
尽管	你	是	已消失	一些	一	曾是	这里	,

你不在的时候，有人在这里待过。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['meləŋkəli] .

The	Lady	Melancholy	.
这	女士	忧郁	.

忧郁夫人。

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pleɪs] ,

Yes	,	and	she	sat	in	your	old	place	,
是的	,	和	她	卫星	在	你的	老的	地方	,

是的，她就坐在你以前的位置上。

[ðɪs] ['leɪdi] ['meləŋkəli] .

This	Lady	Melancholy	.
这	女士	忧郁	.

这位忧郁的女士。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] ,

but	she	had	a	lovely	face	,
但	她	有	一个	迷人的	脸	,

但她长相甜美。

[swiːt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [swiːt] ['fɒli] .

Sweet	as	your	face	,	sweet	Folly	.
甜的	作为	你的	脸	,	甜的	蠢事	.

甜美如你，甜美的愚人。

[kən'sɜːnɪŋ] ['tæbɪθəz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnju'et]

CONCERNING	TABITHA'S	DANCING	OF	THE	MINUET
有关	塔比莎的	跳舞	的	这	小步舞曲

关于塔比莎跳小步舞

['tæbɪθə] , [swiːt] ['tæbɪθə] , [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] ,

Tabitha	,	sweet	Tabitha	,	I	never	can	forget	,
塔比莎	,	甜的	塔比莎	,	我	绝不	能	忘记	,

塔比莎，亲爱的塔比莎，我永远不会忘记。

[nɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [nɔː(r)] [haʊ] ['aʊə(r)]['glɑːnsɪz] [met] ,

Nor	how	the	music	sounded	,	nor	how	our	glances	met	,
也不	如何	这	音乐	听起来	,	也不	如何	我们的	眼神	遇见	,

音乐听起来如何，我们的目光如何交汇，这些我都记不清了。

[wen] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmps][wiː; wi] [dɑːnst] [ðə; ði]

When	underneath	the	swinging	lamps	we	danced	the
什么时候	下	这	摇摆	灯	我们	跳舞	这

在摇曳的灯光下，我们跳舞

[ˌmɪnju'et] .
minuet .
小步舞曲 .

小步舞曲。

[ðə; ði] ['steɪtli] [baʊ; bəʊ] , [ðə; ði] ['deɪnti] [pɔɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]
The stately bow , the dainty poise , and in the music
这 庄严 弓 , 这 纤巧 沉着 , 和 在 这 音乐

庄严的鞠躬，优雅的姿态，以及音乐

[slɪps] .
slips .
滑倒 .

滑倒。

[dɪd][ʃiː; ʃi]['lɪŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪl] [aɪ][held][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]
Did she linger for a moment , while I held her finger
做过 她 萦绕 为了 一个 片刻 , 尽管 我 握住 她 手指

当我握着她的手指时，她是否停留了片刻?

[tɪps] ,
tips ,
尖端 ,

尖端，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃɪd] ['evə(r)][let][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]
And wondered if she'd ever let me touch them to my
和 想知道 如果 棚 曾经 让 我 触碰 他们 到 我的

我想知道她是否会让我碰碰它们。

[lɪps] ?
lips ?
嘴唇 ?

嘴唇?

[ænd; ənd] ['tæbɪθə] [wɔː(r)] ['paʊdəd] [heə(r)][ænd; ənd] [drest] [ɪn] [kweɪnt]
And Tabitha wore powdered hair and dressed in quaint
和 塔比莎 穿着 粉末状 头发 和 穿着 在 古雅

塔比莎头发扑了粉，穿着古朴的衣服。

[brə'keɪd] ,
brocade ,
锦缎 ,

锦缎，

[ə; eɪ]['taɪni] [pætʃ] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l]
A tiny patch on either cheek just where the dimple
一个 微小的 修补 在 任何一个 脸颊 只是 在哪里 这 酒窝

两颊酒窝处各有一小块斑块。

[pleɪd] ;
played ;
玩 ;

玩过;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuː] [aɪ] ['nəʊtɪst] [tuː] , [ænd; ənd] [klɒks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
The little shoe I noticed too , and clocks , I am afraid .
这 小的 鞋 我 注意到 也 , 和 时钟 , 我 是 害怕的 .

我还注意到那只小鞋子，还有钟表，恐怕也是如此。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] .
The music ceased .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[ai][led][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['smaɪlɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	led	her	softly	smiling	to	the	door	.
我	引领	她	轻轻	微笑	到	这	门	.

我面带微笑，温柔地领着她走到门口。

[ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['kɜːtəsi] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

A	pause	,	a	rustling	courtesy	down	almost	to	the	floor	,
一个	暂停	,	一个	沙沙声	礼貌	向下	几乎	到	这	地面	,

停顿片刻，窸窣作响的脚步声几乎垂到地板上，表示礼貌。

[ænd; ənd] ['tæbɪθə] , [swiːt] ['tæbɪθə] , [maɪn] [aɪz] [bɪ'held] [nəʊ][mɔː(r)] .

And	Tabitha	,	sweet	Tabitha	,	mine	eyes	beheld	no	more	.
和	塔比莎	,	甜的	塔比莎	,	矿	眼睛	观看	不	更多的	.

塔比莎，亲爱的塔比莎，我的双眼再也看不到她了。

[aɪv] [trɒd][ɪn]['meni] ['meʒəz] [sɪns] [wɪð] ['wɪdəʊ] , [waɪf] , [ænd; ənd]

I've	trod	in	many	measures	since	with	widow	,	wife	,	and
我已经	践踏	在	许多	措施	自从	和	寡妇	,	妻子	,	和

此后，我与寡妇、妻子和……一起走过了许多路。

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

女佣，

[ɪn] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['sætɪn] , [sɪlk] , [ænd; ənd] ['spæŋgld] [leɪs] [ə'reɪd] ,

In	every	kind	of	satin	,	silk	,	and	spangled	lace	arrayed	,
在	每一个	种类	的	缎	,	丝绸	,	和	闪闪发光的	蕾丝	排列	,

各种缎子、丝绸和缀满亮片的蕾丝，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] ['tæbɪθəz]

And	through	it	all	have	heard	the	fall	of	Tabitha's
和	通过	它	全部	有	听到	这	落下	的	塔比莎的

而这一切，我都听说了塔比莎的堕落

[brə'keɪd] .

brocade	.
锦缎	.

锦缎。

[æn; ən] ['ɪdɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd]

AN	IDYL	OF	THE	WOOD
一个	牧歌	的	这	木头

林中田园诗

['dʒænət][ænd; ənd][ai] [went] ['dʒestɪŋ]

Janet	and	I	went	jesting
珍妮特	和	我	去	开玩笑

珍妮特和我开玩笑

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ,

To	the	wood	,	to	the	wood	,
到	这	木头	,	到	这	木头	,

到树林里去，到树林里去，

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒənri] , ['kwestɪŋ] ,

In	a	visionary	,	questing	,
在	一个	有远见的	,	探索	,

一位富有远见、不断探索的……

['aɪd(ə)l] [muːd] .

Idle	mood	.
闲置的	情绪	.

闲散心情。

" [ɑ:] ! [maɪ] [hɑ:t] , " [ai] [sed] , " [ˌaɪ ˈti:] ['ti:tʃɪz]
" Ah ! my heart , " I said , " it teaches
" 啊 ! 我的 心 , " 我 说 , " 它 教导

“啊！我的心，”我说，“它教导我……”

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bi:tʃ]
I shall find among the beeches
我 将 寻找 之中 这 山毛榉

我将在山毛榉林中找到它们。

[ə; eɪ] [waɪt] [nɪmf] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['ri:tʃɪz]
A white nymph in the green reaches
一个 白色的 仙女 在 这 绿色的 到达

绿荫中一只白色的仙女伸了出来

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] . " —
Of the wood . " —
的 这 木头 . " —

木头。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] !
" Oh , you will !
" 哦 , 你 将要 !

“哦，你会的！”

[ðen] [aɪl] [dɪ'skʌvə(r)] ,
Then I'll discover ,
然后 患病的 发现 ,

然后我就会发现，

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
In the wood , in the wood ,
在 这 木头 , 在 这 木头 ,

在树林里，在树林里，

[ə; eɪ]['feəri] [prɪns] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] ,
A fairy prince and lover ,
一个 仙女 王子 和 情人 ,

一位仙子王子兼爱人，

[ɔ:(r)][æz; əz] [gʊd] .
Or as good .
或者 作为 好的 .

或者同样好。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ni:l] [ænd; ənd] — — — - "
He shall kneel and — — — - "
他 将 下跪 和 — — — - "

他必跪下，并且——”

" [naʊ] [ai][spaɪ] [laɪt] !
" Now I spy light !
" 现在 我 间谍 光 !

“现在我看到光了！”

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ] [laɪt]
She shall meet me in the shy light
她 将 见面 我 在 这 害羞的 光

她将在羞涩的光芒中与我相遇。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt]
Of the twittering leaves and twilight
的 这 推特 树叶 和 暮

树叶沙沙作响，暮色降临

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Of **the** **wood** **,**
的 这 木头 ,

木材中，

" [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] , - [hɪə(r)] [lʌv] [kən'vins]
" **And** **I'll** **say** **,** **'** **Here** **love** **convinces**
" 和 患病的 说 , - 这里 爱 令人信服

“我会说，‘在这里，爱能说服人。”’

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] . - " —
Of **his** **powers** **,** **of** **his** **powers** **.** **'** **"** **—**
的 他的 权力 , 的 他的 权力 . - " —

关于他的能力，关于他的能力。

" [ænd; ənd] [hiːl] [seɪ] , - [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ˌprɪn'ses]
" **And** **he'll** **say** **,** **'** **Thou** **shalt** **be** **Princess**
" 和 地狱 说 , - 你 应 是 公主

他会说：“你将成为公主。”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] . - " —
Of **the** **Flowers** **.** **'** **"** **—**
的 这 花朵 . - " —

鲜花。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['wɪspə(r)] , - [ðəʊ] [ðaʊ]
" **And** **I'll** **whisper** **,** **'** **Though** **thou** **shinest**
" 和 患病的 耳语 , - 尽管 你 最闪亮的

我会轻声低语：‘即便你光芒四射’

[æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['lʌvz] [dɪ'vaɪnɪst] ,
As **a** **goddess** **,** **love's** **divinest** **,**
作为 一个 女神 , 爱的 最神圣的 ,

作为女神，爱的至高神，

['lʌvləs] , ['lʌvli] , [ləʊ] ! [ðaʊ]
Loveless **,** **lovely** **,** **lo** **!** **thou** **pinest**
无爱 , 迷人的 , 洛 ! 你 最松树

无爱的，可爱的，看！你这渴望的人

[ɪn] [ðaɪ] ['baʊəz] . - " —
In **thy** **bowers** **.** **'** **"** **—**
在 你的 鲍尔斯 . - " —

在你的凉亭里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [wɪð] , " [ˌfeə'wel] , ['pəʊɪt] , " —
And **she** **laughed** **,** **with** **,** **"** **Farewell** **,** **poet** **,** **"** **—**
和 她 笑了 , 和 , " 告别 , 诗人 , " —

她笑着说：“再见了，诗人。”

[ænd; ənd][ai] [sed] , " [ˌfeə'wel] , [meɪd] .
And **I** **said** **,** **"** **Farewell** **,** **maid** **.**
和 我 说 , " 告别 , 女佣 .

我说：“再见了，姑娘。”

[siːk] [lʌv] [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Seek **love** **alone** **,** **alone** **,** **and** **know** **it**
寻找 爱 独自的 , 独自的 , 和 知道 它

独自一人去寻找爱情，并且要明白这一点。

[ˌʌnə'freɪd] . " —
Unafraid **.** **"** **—**
无所畏惧 . " —

无所畏惧。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['aʊəz] [ai] [went] [ʌn'wɪtɪŋ] ,

Was	it	hours	I	went	unwitting	,
曾是	它	小时	我	去	不知情	,

我不知不觉中度过了几个小时吗?

['fænsi] ['ɪntuː] ['fænsi] ['fɪtɪŋ] ,

Fancy	into	fancy	fitting	,
想要	进入	想要	配件	,

精致的装扮,

['pælɪd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [dɪm] [bɜ˞dz] ['flɪtɪŋ] ,

Pallid	flowers	,	and	dim	birds	flitting	,
苍白	花朵	,	和	暗淡	鸟类	飞掠	,

苍白的花朵,以及飞掠的黯淡的鸟儿。

[æz; əz] [ai] [streɪd] ?

As	I	strayed	?
作为	我	迷路了	?

我误入歧途了吗?

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [weə(r)] [ɪn] [prə'fjuːʒn]

Till	at	length	,	where	in	profusion
直到	在	长度	,	在哪里	在	丰富

直到最后,才大量出现。

[ləʊ] [ænd; ənd] [wet] , [waɪld] [ænd; ənd] [wet] ,

Low	and	wet	,	wild	and	wet	,
低的	和	湿的	,	荒野	和	湿的	,

低洼潮湿,狂野潮湿,

[fɜːn] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] [ɪn] [ʃaɪ] [kən'fjuːʒn]

Fern	and	branch	in	shy	confusion
蕨类	和	分支	在	害羞的	困惑

蕨类植物和树枝羞涩地困惑着

[wuːd] [ænd; ənd] [met] ,

Wooed	and	met	,
追求	和	遇见	,

被追求并相遇,

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪftɪŋ] , ['piːpɪŋ] —

There	I	saw	her	,	lifting	,	peeping	—
那里	我	锯	她	,	举重	,	偷窥	—

我看到她举起东西,偷窥——

" ['draɪæd] ? " — " [prɪns] ? " — [kʌm] ['wɪspərɪŋ] , ['kriːpɪŋ] .

"	Dryad	?	"	—	"	Prince	?	"	—	come	whispering	,	creeping	.
"	树精	?	"	—	"	王子	?	"	—	来	耳语	,	爬行	.

"树妖?"——"王子?"——低声细语,悄悄靠近。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] . -

Then	her	eyes	were	lit	and	leaping	.	'
然后	她	眼睛	是	点燃	和	跳跃	.	-

然后她的眼睛闪闪发光,炯炯有神。

[twɒz] ['dʒænət] !

Twas	Janet	!
那是	珍妮特	!

是珍妮特!

[lɪt] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] .

Lit	and	leaping	with	suggestions	.
点燃	和	跳跃	和	建议	.

充满活力,处处充满建议。

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] ! " — " [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] ! "

"	Why	,	it's	you	!	"	—	"	Why	,	it's	you	!	"
"	为什么	,	它是	你	!	"	—	"	为什么	,	它是	你	!	"

“哎呀，是你啊！”——“哎呀，是你啊！”

" [jes] , [bʌt; bət] , ['dʒeni] , [naʊ] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] ,

"	Yes	,	but	,	Jenny	,	now	the	question's	,
"	是的	,	但	,	珍妮	,	现在	这	问题	,

“是的，但是，珍妮，现在的问题是，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Is	it	true	?
是	它	真的	?

这是真的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['prɪnsli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['siːmɪŋ] ?

Am	I	princely	to	your	seeming	?
是	我	王子	到	你的	似乎	?

在你眼里，我像个王子吗?

[juː; jʊ][ðə; ði]['draɪæd][ɒv; əv][maɪ] ['driːmɪŋ] ,

You	the	dryad	of	my	dreaming	,
你	这	树精	的	我的	做梦	,

你是我梦中的树精，

[bɔːn] [ɒv; əv] [biːtʃ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

Born	of	beech	leaves	and	the	gleaming
出生	的	山毛榉	树叶	和	这	闪闪发光

由山毛榉树叶和闪亮的

[ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] ?

Of	the	dew	?
的	这	露	?

露水?

" [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['testɪŋ]

"	And	we	put	it	to	the	testing
"	和	我们	放	它	到	这	测试

我们对其进行了测试

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,

Of	a	kiss	,	of	a	kiss	,
的	一个	吻	,	的	一个	吻	,

一个吻，一个吻，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒestɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestɪŋ]

And	the	jesting	and	the	questing
和	这	开玩笑	和	这	探索

还有玩笑和探索

[keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

Came	to	this	.
来	到	这	.

就这样了。

" ['testɪd] , [traɪd] , [ænd; ənd]['pruːvn; 'prəʊvn] ['niːtli] ,

"	Tested	,	tried	,	and	proven	neatly	,
"	测试	,	尝试	,	和	已证实	整齐地	,

经过测试、尝试和验证，效果很好。

[ai][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [truː] [kəm'pliːtli] .

I	should	call	it	true	completely	.
我	应该	称呼	它	真的	完全地	.

我应该说这是完全正确的。

" [ænd; ənd]['dʒænət] [sed] ['sɒftli] , ['swiːtli] , .
" And Janet said softly , sweetly , .
" 和 珍妮特 说 轻轻 , 甜蜜地 , .

“珍妮特轻声甜美地说，……”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

" [əʊ] , [ðə; ði]['glæmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)]
" Oh , the glamour and the glimmer
" 哦 , 这 魅力 和 这 微光

“哦，那光鲜亮丽的光芒。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
Of the wood , of the wood ,
的 这 木头 , 的 这 木头 ,

木头，木头，

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmə(r)]
Where the shadow and the shimmer
在哪里 这 阴影 和 这 闪烁

阴影与闪光之处

[smaɪl] [ænd; ənd] [bruːd] ,
Smile and brood ,
微笑 和 幼虫 ,

微笑，沉思，

[weə(r)] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [lʌv] [lɑːf] ['fɒli] ,
Where the lips of love laugh folly ,
在哪里 这 嘴唇 的 爱 笑 蠢事 ,

在爱情的嘴唇发出愚蠢的笑声的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)]['həʊli] ,
And the eyes of love are holy ,
和 这 眼睛 的 爱 是 圣 ,

爱意的眼神是神圣的。

[ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] ['meləŋkəli]
In the radiant melancholy
在 这 辐射状 忧郁

在光芒四射的忧郁中

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] !
Of the wood !
的 这 木头 !

木头做的！

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['kɒrɪdən]
PHYLLIS AND CORYDON
菲利斯 和 科里登

菲利斯和科里登

['fɪlɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [red] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæŋglz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , —
Phyllis took a red rose from the tangles of her hair , —
菲利斯 采取 一个 红色的 玫瑰 从 这 缠结 的 她 头发 , —

菲利斯从乱蓬蓬的头发里掏出一朵红玫瑰，——

[taɪm] , [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] ; [ðə; ði] [pleɪs] , [ɑː'keɪdiə] , ['eniweə(r)] , —
Time , the Golden Age ; the place , Arcadia , anywhere , —
时间 , 这 金的 年龄 ; 这 地方 , 阿卡迪亚 , 任何地方 , —

时间，黄金时代；地点，阿卡迪亚，任何地方，——

['fɪlɪs] [lɑːft] , [ðə; ði] ['sɔːsi] [dʒeɪd] : " [sɜː(r)] ['ʃepəd] , [wɪlt]

Phyllis	laughed	,	the	saucy	jade	:	"	Sir	Shepherd	,	wilt
菲利斯	笑了	,	这	风骚的	玉	:	"	先生	牧羊人	,	枯萎

菲利斯笑了，那泼辣的玉女说道："谢泼德爵士，枯萎了。"

[hæv; həv] [ðɪs] ,

have	this	,
有	这	,

给你这个，

[ɔː(r)] " — ['bæʃfl] [gɒd][ɒv; əv] [skɪpɪŋ] [læmz] [ænd; ənd]['əʊt(ə)n] [riːdz] !

Or	"	—	Bashful	god	of	skipping	lambs	and	oaten	reeds	!
或者	"	—	害羞的	上帝	的	跳过	羔羊	和	燕麦	芦苇	!

或者——害羞的羔羊和燕麦芦苇之神!

— " [ə; eɪ] [kɪs] ?

—	"	a	kiss	?
—	"	一个	吻	?

——"一个吻？"

" [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , ['dʒent(ə)l] ['kɒrɪdən] !

"	Bethink	thee	,	gentle	Corydon	!
"	思考	你	,	温和的	科里登	!

"请你好好想想，温柔的科里顿！"

[ə; eɪ][rəʊz] [lɑːsts] [ɔːl] [naɪt]

A	rose	lasts	all	night
一个	玫瑰	持续时间	全部	夜晚

玫瑰花开一整夜

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

长的，

[ə; eɪ] [kɪs] [bʌt; bət][slɪps][frɒm; frəm] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [laɪk][ə; eɪ] [θrʌʃs]

A	kiss	but	slips	from	off	your	lips	like	a	thrush's
一个	吻	但	滑倒	从	离开	你的	嘴唇	喜欢	一个	画眉的

一个吻，却像画眉鸟的羽毛一样，从你的唇间滑落。

['iːvnɪŋ] [sɒŋ] .

evening	song	.
晚上	歌曲	.

晚祷。

[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [gəʊz] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] !

A	kiss	that	goes	,	where	no	one	knows	!
一个	吻	那	去	,	在哪里	不	一	知道	!

一个无人知晓的吻!

[ə; eɪ][rəʊz] , [ə; eɪ]

A	rose	,	a
一个	玫瑰	,	一个

一朵玫瑰，

['krɪmz(ə)n][rəʊz] !

crimson	rose	!
赤红	玫瑰	!

绯红玫瑰!

['kɒrɪdən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [tʊk] — [wel] , [wɪtʃ] [duː; də]

Corydon	made	his	choice	and	took	—	Well	,	which	do
科里登	制成	他的	选择	和	采取	—	出色地	,	哪个	做

科里顿做出了选择，然后——好吧，他选了哪一种?

[juː; jʊ] [səˈpəʊz] ?
you **suppose** **?**
你 认为 ?

你觉得呢?

['meɪɪŋ]
MAYING
五月

五月

[get] [ʌp] , [swiːt] - [slʌg] - [ə; eɪ] - [bed] ! — ['herɪk] .
Get **up** **,** **sweet** **-** **slug** **-** **a** **-** **bed** **!** **—** **Herrick** **.**
得到 向上 , 甜的 - 蛞蝓 - 一个 - 床 ! — 赫里克 .

快起来，小懒虫！——赫里克

[ænd; ənd] ['filidə] [wɪð] ['gɑːləndz] [geɪ]
And **Phillida** **with** **garlands** **gaye**
和 菲利达 和 花环 盖伊

还有菲利达和花环

[wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] . — ['nɪkələs] ['bretən] .
Was **made** **the** **lady** **of** **the** **Maye** **.** **—** **Nicholas** **Breton** **.**
曾是 制成 这 女士 的 这 梅耶 . — 尼古拉斯 布列塔尼 .

被封为梅耶夫人。——尼古拉斯·布雷顿

[kʌm] , ['filidə] , [kʌm] !
Come **,** **Phillida** **,** **come** **!**
来 , 菲利达 , 来 !

来吧，费城，来吧!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [fliːt] ,
for **the** **hours** **are** **fleet** **,**
为了 这 小时 是 舰队 ,

因为时间紧迫，

[ænd; ənd] [swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['medəʊ] ['məːməz] , [ænd; ənd] [swiːt]
And **sweet** **are** **the** **soft** **meadow** **murmurs** **,** **and** **sweet**
和 甜的 是 这 柔软的 草地 低语 , 和 甜的

草地上轻柔的低语是甜美的，甜美的

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meri] [meɪ] ['flaʊəz] [ðæt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [fiːt] .
Are **the** **merry** **May** **flowers** **that** **long** **for** **thy** **feet** **.**
是 这 欢乐 可能 花朵 那 长的 为了 你的 脚 .

是五月里那些快乐的花朵，它们渴望着你的脚步。

[kʌm] , ['filidə] , [kʌm] !
Come **,** **Phillida** **,** **come** **!**
来 , 菲利达 , 来 !

来吧，费城，来吧!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ðeə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [meɪ] ,
They **are** **waiting** **to** **make** **thee** **their** **Lady** **of** **May** **,**
他们 是 等待 到 制作 你 他们的 女士 的 可能 ,

他们正等着册封你为五月女神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['mærɪgəʊld] [geɪ]
And **have** **twined** **in** **the** **midst** **of** **the** **marigolds** **gay**
和 有 缠绕 在 这 中间 的 这 万寿菊 同性恋

它们缠绕在万寿菊丛中，欢快地绽放。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['flaʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] , [ðeɪ] [seɪ] ;
A **little** **red** **flower** **;** **for** **pity** **,** **they** **say** **;**
一个 小的 红色的 花 ; 为了 遗憾 , 他们 说 ;

一朵小红花；据说是为了博取同情；

[ðaʊ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] .
Thou knowest for whom .
你 最了解 为了 谁 .

你知道是为了谁。

[ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [breɪk] ,
And lovers are sighing among the green brake ,
和 恋人 是 叹息 之中 这 绿色的 制动 ,

恋人们在绿茵茵的灌木丛中叹息。

[ænd; ənd] [bɜːdz] [ɪn] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [sɒft] ['mædrɪg(ə)l] [meɪk] .
And birds in their flying soft madrigals make .
和 鸟类 在 他们的 飞行 柔软的 牧歌 制作 .

鸟儿们在飞翔中唱起轻柔的牧歌。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɪə(r)] [ðə; ði] [gɜːlz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [seɪk] .
hear the girls crying , and all for thy sake .
听到 这 女孩们 哭泣 , 和 全部 为了 你的 清酒 .

听听女孩们的哭泣，这一切都是为了你。

[kʌm] , ['filidə] , [kʌm] !
Come , Phillida , come !
来 , 菲利达 , 来 !

来吧，费城，来吧!

[tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz]
TWO LITTLE MAIDS
二 小的 女佣

两个小女仆

[tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [went] ['rəʊmɪŋ] , ['rəʊmɪŋ] ,
Two little maids went roaming , roaming ,
二 小的 女佣 去 漫游 , 漫游 ,

两个小女仆四处游荡，四处游荡，

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'ləʊn] .
All in the fields alone .
全部 在 这 字段 独自的 .

全部都在田野里。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] ,
" Suppose that a boy were coming , coming ,
" 认为 那 一个 男生 是 未来 , 未来 ,

"假设有个男孩来了，来了，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] , " [sed] [wʌn] , [sed] [wʌn] ,
Over the fields , " said one , said one ,
超过 这 字段 , " 说 一 , 说 一 ,

"在田野上，"有人说，有人说，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [sed] [wʌn] .
To the other little maid said one .
到 这 其他 小的 女佣 说 一 .

其中一人对另一个小女仆说道。

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [fel] ['driːmɪŋ] , ['driːmɪŋ] .
Then the second little maid fell dreaming , dreaming .
然后 这 第二 小的 女佣 跌倒 做梦 , 做梦 .

然后第二个小女仆睡着了，睡着了。

" [hiːl] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][rəʊz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**He'll**	**bring**	**me**	**a**	**rose**	**,**	"	**said**	**she**	**.**
"	地狱	带来	我	一个	玫瑰	,	"	说	她	.

“他会给我带一朵玫瑰，”她说。

" [hiː; hi][woʊnt] !

"	**He**	**won't**	**!**
"	他	惯于	!

他不会的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['skiːmɪŋ] , ['skiːmɪŋ] ,

You	**are**	**always**	**scheming**	**,**	**scheming**	**,**
你	是	总是	心计	,	心计	,

你总是诡计多端，诡计多端。

[æz; əz] ['hɒrɪd] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] !

As	**horrid**	**as**	**you**	**can**	**be**	**!**
作为	可怕的	作为	你	能	是	!

你真是太糟糕了！

" [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

"	**Dear**	**me**	**!**
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[æz; əz] ['hɒrɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

As	**horrid**	**as**	**she**	**could**	**be**	**.**
作为	可怕的	作为	她	可以	是	.

她简直糟糕透了。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] , ['fjʊəri] ,

Two	**little**	**maids**	**in**	**a**	**fury**	**,**	**fury**	**,**
二	小的	女佣	在	一个	愤怒	,	愤怒	,

两个小女仆气得火冒三丈，

[nəʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [vjuː] ,

No	**little**	**boy**	**in**	**view**	**,**
不	小的	男生	在	看法	,

没有看到小男孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

And	**this**	**is**	**the**	**end**	**of**	**the**	**story**	**.**
和	这	是	这	结尾	的	这	故事	.

故事到此结束。

['sɒri] !

Sorry	**!**
对不起	!

对不起！

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Why	**didn't**	**they**	**make**	**it**	**two**	**?**
为什么	没有	他们	制作	它	二	?

为什么他们不做两个呢?

['iːˌhɪuː] !

Eheu	**!**
呃	!

呃！

[səʊ]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tuː] !

So	**simple**	**to**	**make**	**him**	**two**	**!**
所以	简单的	到	制作	他	二	!

把他变成两个就这么简单！

['twenti] [j'iəz] [hens]
TWENTY YEARS HENCE
二十 年 因此

二十年后

['twenti] [j'iəz] [hens] , [sʌm; səm] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,
Twenty years hence , some fading day ,
二十 年 因此 , 一些 褪色 天 ,

二十年后，某个渐渐远去的日子，

[wɪl] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [griːn] ['ɔːtʃəd] [streɪ] ,
Will you through this green orchard stray ,
将要 你 通过 这 绿色的 果园 流浪 ,

你会穿过这片绿色的果园吗?

[wɪð] [θɔːts] [ə'fɑː(r)]
With thoughts afar
和 想法 远方

思绪飘向远方

[ɒn] ['gəʊldən] ['aʊəz] [wiː; wi] ['friːli] [spent] ,
On golden hours we freely spent ,
在 金的 小时 我们 自由 花费 ,

在那些我们自由自在度过的美好时光里，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] , ['kɒntent] ,
And bought the merchandise , content ,
和 买 这 商品 , 内容 ,

并购买了商品、内容

[æt; ət] [taɪmz] [bə'zɑː(r)] ?
At Time's bazaar ?
在 时间 市场 ?

在时代集市上?

[jʊl] [seɪ] — " [hiː; hi] [pʌft] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn] [rɪŋz] ;
You'll say — " He puffed the smoke in rings ;
你会 说 — " 他 膨胀的 这 抽烟 在 戒指 ;

你会说——"他吐出的烟雾呈圈状;

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;
We talked of books , and other things ;
我们 谈话 的 图书 , 和 其他 事物 ;

我们聊了书，还有其他一些事情;

[dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [plɒt] ;
Devised a plot ;
设计 一个 阴谋 ;

策划了一个阴谋;

[tə'geðə(r)] [wəʊv] [sʌm; səm] ['aɪd(ə)l] [raɪmz]
Together wove some idle rhymes
一起 编织 一些 闲置的 韵律

一起编了一些闲散的韵律

[ɒv; əv] ['kʌləd] [θredz] [ðæt] [mætʃt] ['sʌmtaɪmz] ,
Of coloured threads that matched sometimes ,
的 有色 线程 那 匹配 有时 ,

彩色丝线，有时颜色相配，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɒt] .
And sometimes not .
和 有时 不是 .

有时并非如此。

" [ðə; ði]['ɔ:riəʊl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [tri:]
" The oriole from his chosen tree
" 这 黄鹂 从 他的 选定 树

"他选定的那棵树上的黄鹂

[meɪd] ['betə(r)]['pəʊətri][ðæn; ðən][wi:; wi] ,
Made better poetry than we ,
制成 更好的 诗 比 我们 ,

他们创作的诗歌比我们好，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nest] .
About his nest .
关于 他的 巢 .

关于他的巢穴。

[sɒft] [peɪst] [ðə; ði] ['aʊəz] [laɪk] [klaʊdz] , [ʌn'tɪl]
Soft paced the hours like clouds , until
柔软的 踱步 这 小时 喜欢 云 , 直到

时间像云朵般轻柔地流逝，直到

[ðeə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ]['pəʊɪm]['betə(r)] [stɪl]
There rose a poem better still
那里 玫瑰 一个 诗 更好的 仍然

一首更美的诗出现了

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [west] .
Far in the west .
远的 在 这 西方 .

在遥远的西部。

" ['twenti] [j'iəz] [hens] !
" Twenty years hence !
" 二十 年 因此 !

二十年后!

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ]
Across the sky
穿过 这 天空

横跨天空

[ðə; ði] [swɪft] [ɪn'ses(ə)nt] ['swɔləuz] [flai] .
The swift incessant swallows fly .
这 迅速 不停歇 燕子 飞 .

燕子飞得又快又不停。

[jʊl] [nɒt] [fə'get]
You'll not forget
你会 不是 忘记

你不会忘记的

[ðə; ði] ['bi:z] , [nɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði]['ɔ:riəʊl] [sʌŋ] ,
The bees , nor how the oriole sung ,
这 蜜蜂 , 也不 如何 这 黄鹂 唱 ,

蜜蜂，以及黄鹂的鸣叫，

['twenti] [j'iəz] [sɪns] , [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
Twenty years since , when we were young ,
二十 年 自从 , 什么时候 我们 是 年轻的 ,

二十年过去了，那时我们还很年轻。

[hɪz; ɪz] [ʃɒŋsɒ'net] ?
His chansonette ?
他的 香颂小调 ?

他的香颂?

" ['mɑ:grət] , ['mɑ:grət] !
" Margaret , Margaret !
" 玛格丽特 , 玛格丽特 !

“玛格丽特，玛格丽特！”

" [sʌm; səm][wʌn][kɔ:lz] !
" Some one calls !
" 一些 一 呼叫 !

有人打电话!

" ['mɑ:grət] , [kʌm] .
" Margaret , come .
" 玛格丽特 , 来 .

玛格丽特，过来。

[ðə; ði] [naɪt] [dju:] [fɔ:ls] ,
The night dew falls ,
这 夜晚 露 瀑布 ,

夜露落下，

[ðə; ði] [grɑ:s] [ɪz] [wet] .
The grass is wet .
这 草 是 湿的 .

草地是湿的。

" ['twenti] [j'iəz] [hens] — [ðə; ði] [lɔ:n] [ɪz] [dɑ:k] ,
" Twenty years hence — The lawn is dark ,
" 二十 年 因此 — 这 草地 是 黑暗的 ,

二十年后——草坪一片漆黑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] - [pɔ:(r); pʊə(r)] - [wɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪlɪŋ] .
And the whip - poor - wills are wailing .
和 这 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 是 哀嚎 .

夜鹰在哀鸣。

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听!

" ['mɑ:grət] ! ['mɑ:grət] !
" Margaret ! Margaret !
" 玛格丽特 ! 玛格丽特 !

“玛格丽特！玛格丽特！”

" [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt]
" WITHOUT THE GATE
" 没有 这 门

“没有大门”

['spektrəl] ['bɜ:rtʃɪz] , [slɪm][ænd; ənd] [waɪt] ,
Spectral birches , slim and white ,
光谱 白桦树 , 苗条的 和 白色的 ,

纤细洁白的白桦树

[stænd] [ə'pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] ['mu:nlaɪt] ,
Stand apart in the cool moonlight ,
站立 除 在 这 凉爽的 月光 ,

在清冷的月光下显得格外独特，

[ðə; ði] [feɪnt] [θɪn] [kraɪz]
The faint thin cries
这 头晕的 薄的 哭泣

微弱的哭声

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'raɪz]
Of **the** **night** **arise**
的 这 夜晚 出现

夜幕降临

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəniz] .
And **the** **stars** **are** **out** **in** **companies** **.**
和 这 明星 是 出去 在 公司 .

明星们纷纷涌入各大公司。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][læmps][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['pæləs] [steə(r)] ,
They **are** **but** **lamps** **on** **your** **palace** **stair** **,**
他们 是 但 灯 在 你的 宫殿 楼梯 ,

它们只不过是你宫殿台阶上的灯盏而已。

[maɪ] [kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['dʌski] [heə(r)] ,
My **queen** **of** **the** **night** **with** **dusky** **hair** **,**
我的 女王 的 这 夜晚 和 昏暗 头发 ,

我那拥有乌黑秀发的夜之女王，

[hu:z] [hɑ:t] [ɪz][ə; eɪ][rəʊz]
Whose **heart** **is** **a** **rose**
谁 心 是 一个 玫瑰

谁的心是一朵玫瑰

[ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][kləʊz]
In **a** **garden** **close**
在 一个 花园 关闭

在花园附近

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] [weə(r)] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [gəʊz] .
And **the** **gate** **is** **shut** **where** **the** **highway** **goes** **.**
和 这 门 是 关闭 在哪里 这 公路 去 .

高速公路旁的大门已经关闭了。

['mɑ:grət] , ['mɑ:grət] , ['ɜ:li] [ænd; ənd] [leɪt]
Margaret **,** **Margaret** **,** **early** **and** **late**
玛格丽特 , 玛格丽特 , 早期的 和 晚的

玛格丽特，玛格丽特，早年和晚年

[aɪ] [nɒk] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .
I **knock** **and** **whisper** **without** **the** **gate** **.**
我 敲 和 耳语 没有 这 门 .

我敲门低声说话，没有经过大门。

[nəʊ] [naɪt] [wɪnd] [bləʊz] ,
No **night** **wind** **blows** **,**
不 夜晚 风 打击 ,

夜里没有风吹过。

[stɪl] [ɪz][ðə; ði][rəʊz] ,
Still **is** **the** **rose** **,**
仍然 是 这 玫瑰 ,

玫瑰依旧盛开，

['nɔɪzləs] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['mu:nlaɪt] [fləʊz] .
Noiseless **the** **flowing** **moonlight** **flows** **.**
无声 这 流动 月光 流量 .

月光静静流淌。

[aɪ] [nɒk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
I **knock** **and** **listen** **.**
我 敲 和 听 .

我敲敲门，侧耳倾听。

[nəʊ] [saʊnd] [ɪz] [hɜːd] .

No	sound	is	heard	.
不	声音	是	听到	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [ɪts] ['freɪgrəns] [sliːp] [ʌn'stɜːd] .

The	rose	in	its	fragrance	sleeps	unstirred	.
这	玫瑰	在	它是	香味	睡觉	未搅拌	.

玫瑰在芬芳中安然入睡。

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt]

Early	and	late
早期的	和	晚的

早晚

[aɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt]

I	watch	and	wait
我	手表	和	等待

我观察等待

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

For	the	love	of	a	rose	by	a	garden	gate	.
为了	这	爱	的	一个	玫瑰	经过	一个	花园	门	.

为了花园门口的一朵玫瑰。

[æn'sjẽː] - [pjeə]

ANCIEN	M'SIEU	PIERRE
古代	-	皮埃尔

安西恩·莫西厄·皮埃尔

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [næ'net] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

Was	it	,	Nannette	,	so	long	ago	?
曾是	它	,	南内特	,	所以	长的	前	?

南妮特，那是很久以前的事了吗?

[tiː] [rwɑː] [vẽ] [et]

T	rois	vingt	et
T	国王	二十	等

二十三

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的竖琴(Harps Hung up in Babylon)

— [tʃʌt] !
— Chut !
— chut !

—啵!

[haʊ] [taɪm] [dʌz] [gəʊ] !
How time does go !
如何 时间 做 去 !

时间过得真快!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] !
You must be dead !
你 必须 是 死的 !

你一定是死了!

[wɒt] [duː; də][ai] [nəʊ] ! -
What do I know ! '
什么 做 我 知道 ! -

我懂什么呢!

[twɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Twas long ago .
那是 长的 前 .

那是很久以前的事了。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ɑː] , [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] !
Your eyes — ah , I remember now !
你的 眼睛 — 啊 , 我 记住 现在 !

你的眼睛——啊，我想起来了!

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət] , [pjeə] , [jʊr; jər][səʊ] ,
They seemed to say , " But , Pierre , you're so ,
他们 似乎 到 说 , " 但 , 皮埃尔 , 你是 所以 ,

他们似乎在说："但是，皮埃尔，你真是……"

[səʊ][bæd] !
So bad !
所以 坏的 !

太糟糕了!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" And that was long ago ,
" 和 那 曾是 长的 前 ,

"那是很久以前的事了。"

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Long , long ago .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .
Yes , they were blue .
是的 , 他们 是 蓝色的 .

是的，它们是蓝色的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stʊd] [ðeə(r)] ,
And **you** **stood** **there** **,**
和 你 站立 那里 ,

你站在那里，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [aʊt][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
And **then** **the** **wind** **blew** **out** **your** **hair** **.**
和 然后 这 风 吹 出去 你的 头发 .

然后，风把你的头发吹乱了。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How **beautiful** **!**
如何 美丽的 !

真漂亮!

[haʊ] [sɒft] !
how **soft** **!**
如何 柔软的 !

好柔软!

[haʊ] [feə(r)] ,
how **fair** **,**
如何 公平的 ,

真公平!

[næ'net] , [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] !
Nannette **,** **your** **hair** **!**
南内特 , 你的 头发 !

南妮特，你的头发!

[səʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wʌn][tuː; tə] [fə'get] !
So **long** **it** **takes** **one** **to** **forget** **!**
所以 长的 它 需要 一 到 忘记 !

时间长到足以让人忘记!

[ai][hæv; həv] [biːn] [glæd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [jet] ,
I **have** **been** **glad** **,** **and** **am** **,** **and** **yet** **,**
我 有 到过 高兴的 , 和 是 , 和 然而 ,

我一直很高兴，现在也很高兴，然而，

['sʌmtaɪmz] — [ɪts] [streɪndʒ] — [wʌnz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][wet] .
Sometimes **—** **it's** **strange** **—** **one's** **eyes** **are** **wet** **.**
有时 — 它是 奇怪的 — 一个人的 眼睛 是 湿的 .

有时——很奇怪——人的眼睛会湿润。

[næ'net] !
Nannette **!**
南内特 !

娜内特!

[næ'net] !
Nannette **!**
南内特 !

娜内特!

[wʌts] [ðæt] !
What's **that** **!**
是什么 那 !

那是什么?

[ai] [driːm] !
I **dream** **!**
我 梦 !

我做梦!

[dɪd][sʌm; səm][wʌn] [spiːk] ?
Did **some** **one** **speak** **?**
做过 一些 一 说话 ?

有人说话吗?

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [bləʊn] [ə'krɒs] [maɪ] [tʃiːk] .
Her **hair** **was** **blown** **across** **my** **cheek** **.**
她 头发 曾是 吹 穿过 我的 脸颊 .

她的头发拂过我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] .
It **seemed** **so** **.**
它 似乎 所以 .

似乎确实如此。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] [kriːk] !
How **the** **shutters** **creak** **!**
如何 这 百叶窗 吱嘎声 !

百叶窗吱呀作响!

[dɪd][sʌm; səm][wʌn] [spiːk] ?
Did **some** **one** **speak** **?**
做过 一些 一 说话 ?

有人说话吗?

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS **EVE**
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[ðə; ðɪ] ['æbət] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel]
The **abbot** **was** **counting** **his** **beads** **in** **his** **cell**
这 方丈 曾是 计数 他的 珠子 在 他的 细胞

方丈正在他的房间里数念珠。

[wɪð] [ə; eɪ]['flægən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
With **a** **flagon** **beside** **him** **.**
和 一个 酒壶 旁 他 .

他旁边放着一个酒壶。

[ðə; ðɪ] ['æbət] [dræŋk] [wel] ,
The **abbot** **drank** **well** **,**
这 方丈 喝 出色地 ,

方丈喝得很开心。

[ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɒft][eə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst]['mætɪn] [bel] .
And **emptied** **it** **oft** **ere** **the** **first** **matin** **bell** **.**
和 清空 它 经常 埃雷 这 第一的 晨间 钟 .

每天早上第一声钟响之前，我都会把它清空。

[ɔːl]['kwaɪət] , [ɔːl] [wel] .
All **quiet** **,** **all** **well** **.**
全部 安静的 , 全部出色地 .

一切平静，一切安好。

" [hɪst] !
" **Hist** **!**
" 历史 !

“历史!

['brʌðə(r)] [mi'nændə] !
Brother **Menander** **!**
兄弟 米南德 !

米南德兄弟!

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] .

A	word	in	thine	ear	.
一个	单词	在	你的	耳朵	.

在你耳边说句话。

[aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ə; eɪ] [weɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [klɪə(r)] ,

I'll	show	thee	a	way	,	if	the	corridor's	clear	,
患病的	展示	你	一个	方式	, 如果		这	走廊的	清除	,

如果走廊里没人，我就给你指路。

[tuː; tə][ðə; ði] ['æbəts] [əʊn] ['selə(r)] .

To	the	abbot's	own	cellar	.
到	这	方丈的	自己的	地窖	.

送到方丈自己的地窖。

[ðə; ði] ['æbət] [meɪ] [hɪə(r)] ?

The	abbot	may	hear	?
这	方丈	可能	听到	?

方丈可能会听到?

['nevə(r)][fɪə(r)] !

Never	fear	!
绝不	害怕	!

别担心!

['nevə(r)][fɪə(r)] !

Never	fear	!
绝不	害怕	!

别担心!

" [əʊ] , ['brʌðə(r)] [mi'nændə] , [əʊ] , [bəʊld]['brʌðə(r)][dʒɒn] ,

"	Oh	,	Brother	Menander	,	oh	,	bold	Brother	John	,
"	哦	,	兄弟	米南德	,	哦	,	大胆的	兄弟	约翰	,

“哦，米南德兄弟，哦，勇敢的约翰兄弟，

[biː; bi] ['tʃeəri] , [kɔːl]['weəri][ɒn]['meəri][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] !

Be	chary	,	call	wary	on	Mary	her	Son	!
是	谨慎	,	称呼	警惕	在	玛丽	她	儿子	!

要谨慎，要提防她的儿子玛丽!

[ɑː] , ['dʒiːzjuː] , [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] [ʃaɪnz] [ɒn] ,

Ah	,	Jesu	,	the	moon	the	cold	snow	shines	on	,
啊	,	耶稣	,	这	月亮	这	寒冷的	雪	闪耀	在	,

啊，耶稣，那轮被冰雪照耀的月亮，

[haʊ] ['bɪtə(r)][ænd; ənd][wɒn] !

How	bitter	and	wan	!
如何	苦的	和	万	!

多么苦涩，多么苍白!

[səʊ] ['raʊndli] [ðeɪ] [dræŋk] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst]['mætɪn] [bel] ,

So	roundly	they	drank	till	the	first	matin	bell	,
所以	圆圆地	他们	喝	直到	这	第一的	晨间	钟	,

于是他们一直畅饮到第一声晨祷钟响起。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] , [æz; əz] ['krɒnɪklz] [tel] .

And	were	caught	by	the	abbot	,	as	chronicles	tell	.
和	是	捕捉	经过	这	方丈	,	作为	编年史	告诉	.

据史料记载，他们被方丈抓住了。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ! -

What	would	you	!	'
什么	会	你	!	-

你会怎么做?

[twɒz] ['krɪsməs] [iːv] .
Twas Christmas Eve .
那是 圣诞节 前夕 .

那是平安夜。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] .
So it befell .
所以 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[ænd; ənd][ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] .
And all quiet and well .
和 全部 安静的 和 出色地 .

一切都很平静安好。

[ðə; ði] ['kærəl] ['sɪŋə(r)]
THE CAROL SINGER
这 颂歌 歌手

圣诞颂歌歌手

['dʒent(ə)l][ɔːl] , [ɔː(r)] [naɪts] [ɔː(r)] ['leɪdɪz] ,
Gentles all , or knights or ladies ,
绅士们 全部 , 或者 骑士 或者 女士们 ,

各位先生、骑士或女士

['hæpinəs] [biː; bi] [jɔːz] , [ɔːl'weɪ] ;
Happiness be yours , alway ;
幸福 是 你的 , 总是 ;

愿你永远幸福;

[dɑːns] [ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪd] [ɪz] ,
Dance and carolling our trade is ,
舞蹈 和 颂歌 我们的 贸易 是 ,

舞蹈和颂歌是我们的营生,

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] .
But we sing for love to - day .
但 我们 唱歌 为了 爱 到 - 天 .

但今天我们歌唱是为了爱。

['meri] [lædz] [ænd; ənd] ['deɪnti] [læs]
Merry lads and dainty lasses
欢乐 小伙子们 和 纤巧 姑娘们

快乐的小伙子们和娇俏的姑娘们

[trɪp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
Trip beneath the mistletoe ,
旅行 下面 这 槲寄生 ,

槲寄生下的漫步

[dɑːns] [tuː; tə] [saʊnd] [ɒv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['glɑːsɪz] .
Dance to sound of clinking glasses .
舞蹈 到 声音 的 叮当声 眼镜 .

伴着酒杯碰撞声起舞。

[belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
Bells are ringing in the snow .
钟声 是 铃声 在 这 雪 .

雪地里传来铃铛声。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ,
By the look that on your face is ,
经过 这 看 那 在 你的 脸 是 ,

从你脸上的表情来看,

[swiːt] , [maɪ] [spŋ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [kɪs] .
Sweet , my song is worth a kiss .
甜的 , 我的 歌曲 是 值得 一个 吻 .

亲爱的，我的歌值得一个吻。

[ðeə(r)] [ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [kəʊld] ['pleɪsɪz] ,
There is weeping in cold places ,
那里 是 哭泣 在 寒冷的 地方 ,

寒冷的地方有哭泣声。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɑːf] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] .
We must laugh the more in this .
我们 必须 笑 这 更多的 在 这 .

我们应该多笑一笑。

['dʒent(ə)l] [ɔːl] , [ɔː(r)] [naɪts] [ɔː(r)] ['leɪdɪz] ,
Gentles all , or knights or ladies ,
绅士们 全部 , 或者 骑士 或者 女士们 ,

各位先生、骑士或女士

['hæpinəs] [ɪz] [jɔːz] , [ɔːl'weɪ] ;
Happiness is yours , alway ;
幸福 是 你的 , 总是 ;

幸福永远属于你;

[dɑːns] [ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪd] [ɪz] ,
Dance and carolling our trade is ,
舞蹈 和 颂歌 我们的 贸易 是 ,

舞蹈和颂歌是我们的营生，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] .
But we sing for love to - day .
但 我们 唱歌 为了 爱 到 - 天 .

但今天我们歌唱是为了爱。

[ɑːrkeɪdi] .
ARCADIE .
阿卡迪 .

阿卡迪。

[ai]
I
我

我

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ɑːrkeɪdi] ,
On the road to Arcadie ,
在 这 路 到 阿卡迪 ,

在通往阿卡迪亚的路上，

[pɑːst] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [pɑːst] [ðə; ði] [siː] ,
Past the mountains , past the sea ,
过去的 这 山脉 , 过去的 这 海 ,

越过群山，越过大海，

[pɑːst] [ðə; ði] ['krɒsweɪz] ['səʊbəli]
Past the crossways soberly
过去的 这 十字路口 清醒地

清醒地穿过十字路口

[tuː; tə] [ɑːrkeɪdi] , [tuː; tə] [ɑːrkeɪdi] .
To Arcadie , to Arcadie .
到 阿卡迪 , 到 阿卡迪 .

致阿卡迪亚，致阿卡迪亚。

['pɪlgrɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ,

Pilgrims	**of**	**a**	**dream**	**are**	**we**	**,**
朝圣者	的	一个	梦	是	我们	,

我们是追寻梦想的朝圣者，

['nəʊɪŋ] [nɒt] [ɪf] [truː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

Knowing	**not**	**if**	**true**	**it**	**be**	**,**
会心	不是	如果	真的	它	是	,

不知其真假，

[bʌt; bət][wiː; wi] [pres] [ɒn]['saɪləntli]

But	**we**	**press**	**on**	**silently**
但	我们	按	在	默默

但我们默默地继续前行。

[tuː; tə] [ɑːrkeɪdi] , [tuː; tə] [ɑːrkeɪdi] .

To	**Arcadie**	**,**	**to**	**Arcadie**	**.**
到	阿卡迪	,	到	阿卡迪	.

致阿卡迪亚，致阿卡迪亚。

[ɑːrkeɪdi] !

Arcadie	**!**
阿卡迪	!

阿卡迪!

[əʊ] , [ɑːrkeɪdi] !

Oh	**,**	**Arcadie**	**!**
哦	,	阿卡迪	!

哦，阿卡迪!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] , [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] !

We	**are**	**lost**	**,**	**we**	**cannot**	**see**	**!**
我们	是	丢失的	,	我们	不能	看	!

我们迷路了，什么也看不见!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌst] [bləʊz] ['bɪtəli]

For	**the**	**dust**	**blows**	**bitterly**
为了	这	灰尘	打击	苦涩地

尘土飞扬，刺骨凛冽。

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ɑːrkeɪdi] .

On	**the**	**road**	**to**	**Arcadie**	**.**
在	这	路	到	阿卡迪	.

前往阿卡迪亚的路上。

[ɑːrkeɪdi] .

ARCADIE	**.**
阿卡迪	.

阿卡迪。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[aɪ] ['trævld] ['meni] ['waɪndɪŋ] [weɪz]

I	**travelled**	**many**	**winding**	**ways**
我	旅行	许多	绕线	方式

我走过许多曲折的道路

[ðæt] ['wɪəri] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That	**weary**	**seemed**	**to**	**me**	**,**
那	厌倦	似乎	到	我	,

我觉得他很疲惫。

[ɪn] ['klaʊdi] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɪndi] [deɪz]
In cloudy nights and windy days
在 多云 夜晚 和 刮风 天

在阴天和刮风的日子里

[tuː; tə][faɪnd][əʊld][ɑːrkeɪdi] .
To find old Arcadie .
到 寻找 老的 阿卡迪 .

找到老阿卡迪。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wept]
The shepherds by the wayside wept
这 牧羊人 经过 这 路边 哭泣

路旁的牧羊人哭泣

" [wiː; wi][feɪn] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] ,
" We fain would go with thee ,
" 我们 欣然 会 去 和 你 ,

我们很想和你一起去，

[æn; ən] - [twɜː(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [wiː; wi][kept] ,
An ' twere not for the sheep we kept ,
一个 - 是 不是 为了 这 羊 我们 保留 ,

如果不是为了我们饲养的羊，

[tuː; tə][fɑː(r)] [ɒf] [ɑːrkeɪdi] .
To far off Arcadie .
到 远的 离开 阿卡迪 .

远在阿卡迪亚之外。

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['selfseɪm] [wei] [ai][feə(r)]
" Along the selfsame way I fare
" 沿着 这 自身 方式 我 票价

“沿着同样的路，我一路顺风

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz] [ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
And the shepherds ask of me ,
和 这 牧羊人 问 的 我 ,

牧羊人问我：

" [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðə; ði] [swiːt] [lænd] ['eniweə(r)] ? "
" Hast thou seen the sweet land anywhere ? "
" 哈斯特 你 已见 这 甜的 土地 任何地方 ? "

你可曾见过那片甜蜜的土地?

" [jeɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['dwelɪŋ] [ðeə(r)]
" Yea , but the people dwelling there
" 是的 , 但 这 人们 住宅 那里

“是啊，但是住在那里的人们……”

[nəʊ] [nɒt] - [tɪz] [ɑːrkeɪdi] .
Know not ' tis Arcadie .
知道 不是 - 的 阿卡迪 .

不知这是阿卡迪亚。

" ['mɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['plɪni]
" MARTIAL TO PLINY
" 武术 到 普林尼

向普林尼传教

[kʌm] ['rəʊzə][rɛgnæt] , [kʌm] - [kə'pɪlaɪ] ,
Cum rosa regnat , cum madent capilli ,
精液 罗莎 统治者 , 精液 - 毛细血管 ,

暨罗莎雷格纳特，暨马登特毛细血管，

['nʌŋk] [ˌem 'iː] [vel] - - .

Nunc	me	vel	rigidi	legant	Catones	.
努克	我	维尔	-	-	卡托内斯	.

Nunc me vel stricti 优雅的 Catones。

[kʌm] [nɒt] [wɪð] [waɪn] [drɒps] [ɒn] [ðə; ði] [heə(r)]

Come	not	with	wine	drops	on	the	hair
来	不是	和	葡萄酒	滴	在	这	头发

头发上不要沾着酒渍。

[tuː; tə] ['plɪniz] ['geɪts] ,

To	Pliny's	gates	,
到	普林尼的	大门	,

通往普林尼的大门，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['ɜːnɪst] [θɔːts] [rɪ'peə(r)] ,

To	whom	all	earnest	thoughts	repair	,
到	谁	全部	认真	想法	维修	,

所有真挚的思念都归向他，

[ænd; ənd] ['kwaɪət] ['wɪzdəm] ['entəd] [ðeə(r)]

And	quiet	Wisdom	entered	there
和	安静的	智慧	进入	那里

于是，静谧的智慧进入了那里。

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [weɪts] .

His	bidding	waits	.
他的	投标	等待	.

他的出价还在等待中。

[wen] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] [ɪz] [wet]

When	the	rose	is	queen	and	the	hair	is	wet
什么时候	这	玫瑰	是	女王	和	这	头发	是	湿的

当玫瑰是皇后，头发湿漉漉的时候

[wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] ,

With	wine	and	oil	,
和	葡萄酒	和	油	,

用葡萄酒和橄榄油

[riːd] ['mɑːrʃəlz] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [fə'get]

Read	Martial's	verses	,	and	forget
读	武术的	诗句	,	和	忘记

读读马歇尔的诗，然后忘掉它

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [stɜːn] , [ænd; ənd] [taɪm] [ə; eɪ] [det]

That	life	is	stern	,	and	time	a	debt
那	生活	是	船尾	,	和	时间	一个	债务

生活是严酷的，时间是债务。

[tuː; tə] [peɪ] [wɪð] [tɔɪl] .

To	pay	with	toil	.
到	支付	和	辛劳	.

用辛勤劳动来偿还。

[lɑːst] [jɪrz] [nest]

LAST	YEAR'S	NEST
最后的	年	巢

去年的巢

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [bɜ˞dz] [ɪn] [lɑːst] [jɪrz] [nest] .

There	are	no	birds	in	last	year's	nest	.
那里	是	不	鸟类	在	最后的	年	巢	.

去年鸟巢里没有鸟了。

[weə(r)] [snoʊz] [hæv; həv] [biːn] ,
Where **snows** **have** **been** **,**
在哪里 雪 有 到过 ,

曾经下过雪的地方，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [rest]
There **is** **no** **place** **for** **love** **to** **rest**
那里 是 不 地方 为了 爱 到 休息

爱无处安息

[ænd; ənd] ['nes(ə)l] [ɪn] .
And **nestle** **in** **.**
和 雀巢 在 .

然后安顿下来。

[maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sɔːŋz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)]
Mine **were** **the** **summer** **songs** **,** **but** **there**
矿 是 这 夏天 歌曲 , 但 那里

我最喜欢的是夏日歌曲，但是……

[fel] [ðə; ði] [waɪt] [kəʊld] .
Fell **the** **white** **cold** **.**
费尔 这 白色的 寒冷的 .

感受到了白色的寒冷。

[nəʊ] ['feðəri] [θɔːts] [naʊ] ['nes(ə)l] [weə(r)]
No **feathery** **thoughts** **now** **nestle** **where**
不 羽毛状的 想法 现在 雀巢 在哪里

如今，没有一丝轻柔的思绪栖息于此。

[ðeɪ] [dɪd] [ɒv; əv] [əʊld] .
They **did** **of** **old** **.**
他们 做过 的 老的 .

他们以前确实这样做过。

['epɪlɒg] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɜːrsəz]
EPILOGUE **TO** **A** **BOOK** **OF** **UNIMPORTANT** **VERSES**
结语 到 一个 书 的 不重要 诗句

一本无关紧要的诗集的尾声

[æn; ən] [ˌʌn'feə(r)] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [fɔː'stɔːlz]
An **unfair** **title** **that** **forestalls**
一个 不公平 标题 那 阻止

一个不公平的标题，阻碍了

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [pɪəz] ,
The **judgment** **of** **my** **peers** **,**
这 判断 的 我的 同龄人 ,

同辈人的评价，

[æn; ən] ['ɑːftə(r)] ['taɪt(ə)l] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
An **after** **title** **that** **recalls**
一个 后 标题 那 召回

一个让人回想起的后缀

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [j'iəz] ,
The **hopes** **of** **other** **years** **,**
这 希望 的 其他 年 ,

往年的希望，

[wen] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] ,
When **words** **were** **flowers** **beside** **the** **way** **,**
什么时候 字 是 花朵 旁 这 方式 ,

当文字如同路旁的花朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['rɪðəm] [ræn] ,

And	the	world	in	rhythm	ran	,
和	这	世界	在	韵律	跑	,

世界有节奏地运转着，

[ænd; ənd] [griːf] [wɒz; wəz] ['deɪnti] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [pleɪ] ,

And	grief	was	dainty	,	and	love	was	play	,
和	悲伤	曾是	纤巧	,	和	爱	曾是	玩	,

悲伤是轻柔的，爱情是嬉戏的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [deθ] , [wʊd] [skæn] ,

And	the	breath	of	death	,	would	scan	,
和	这	气息	的	死亡	,	会	扫描	,

而死亡的气息，将会扫视，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][taɪm]

And	all	the	long	results	of	time
和	全部	这	长的	结果	的	时间

以及时间的长远结果

[wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [raɪm] .

Were	captives	of	a	happy	rhyme	.
是	俘虏	的	一个	快乐的	韵	.

我们曾是快乐韵律的俘虏。

['faɪnɪs]

FINIS
结束

FINIS

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

The	wind	and	the	rain
这	风	和	这	雨

风雨

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen]

And	the	sunshine	again
和	这	阳光	再次

阳光再次普照大地

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][flaɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] !

And	the	murmur	of	flies	at	the	window	pane	!
和	这	低语	的	苍蝇	在	这	窗户	窗格	!

还有苍蝇拍打窗玻璃的嗡嗡声！

[ai] [wiːv] [maɪ] [raɪmz]

I	weave	my	rhymes
我	编织	我的	韵律

我编织我的韵律

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'taɪmz] ,

In	the	morning	betimes	,
在	这	早晨	早点	,

清晨，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kriːps] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][feɪnt] [wɜːd] [tʃaɪmz] .

And	it	all	creeps	in	with	the	faint	word	chimes	.
和	它	全部	令人毛骨悚然	在	和	这	头晕的	单词	编钟	.

这一切都伴随着微弱的铃声悄然发生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][ɪz][ðeə(r)] ,

For	the	wind	is	there	,
为了	这	风	是	那里	,

因为风就在那里，

[wet] [skaɪz] [ænd; ənd] [feə(r)] ,

Wet	**skies**	**and**	**fair**	**,**
湿的	天空	和	公平的	,

天空阴雨，天气晴朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪz] [ðeə(r)] [tuː] ['sʌmweə(r)] ,

And	**the**	**buzz**	**of**	**the**	**flies**	**there**	**too**	**somewhere**	**,**
和	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	那里	也	某处	,

还有远处传来苍蝇嗡嗡的声音。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [biːt]

And	**there**	**is**	**the**	**beat**
和	那里	是	这	打

节拍就在这里

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [fiːt]

Of	**the**	**passers**	**'**	**feet**
的	这	过路人	-	脚

路人的脚

[gɒn] ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [striːt] .

Gone	**echoing**	**down**	**the**	**hidden**	**street**	**.**
已消失	回声	向下	这	隐	街道	.

声音渐渐消失在隐蔽的小巷里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神